

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1962

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1962

1997

I. Nos. 33523-33532

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 January 1997 to 23 January 1997*

	<i>Page</i>
No. 33523. European Economic Community and European Atomic Energy Community, and Romania:	
Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes, exchange of letters and joint declaration). Signed at Luxembourg on 22 October 1990.....	3
Termination of the above-mentioned Agreement	352
No. 33524. Multilateral Investment Guarantee Agency and Jordan:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Amman on 29 June 1995 and at Washington on 26 April 1996.....	353
No. 33525. Multilateral Investment Guarantee Agency and Oman:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Muscat on 15 November 1995 and at Washington on 26 April 1996.....	355
No. 33526. Multilateral Investment Guarantee Agency and Armenia:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Yerevan on 11 October 1995 and at Washington on 3 September 1996	357
No. 33527. Multilateral Investment Guarantee Agency and Republic of Moldova:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Chisinau on 12 October 1995 and at Washington on 3 September 1996.....	359
No. 33528. Multilateral Investment Guarantee Agency and Yemen:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at San'a on 13 October 1995 and at Washington on 3 September 1996	361

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1962

1997

I. N^{os} 33523-33532

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 janvier 1997 au 23 janvier 1997*

	<i>Pages</i>
N^o 33523. Communauté économique européenne et Communauté européenne de l'énergie atomique, et Roumanie :	
Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes, échange de lettres et déclaration commune). Signé à Luxembourg le 22 octobre 1990	3
Abrogation de l'Accord susmentionné.....	352
N^o 33524. Agence multilatérale de garantie des investissements et Jordanie :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Amman le 29 juin 1995 et à Washington le 26 avril 1996	353
N^o 33525. Agence multilatérale de garantie des investissements et Oman :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Mascate le 15 novembre 1995 et à Washington le 26 avril 1996	355
N^o 33526. Agence multilatérale de garantie des investissements et Arménie :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Yerevan le 11 octobre 1995 et à Washington le 3 septembre 1996.....	357
N^o 33527. Agence multilatérale de garantie des investissements et République de Moldova :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Chisinau le 12 octobre 1995 et à Washington le 3 septembre 1996	359
N^o 33528. Agence multilatérale de garantie des investissements et Yémen :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Sana'a le 13 octobre 1995 et à Washington le 3 septembre 1996.....	361

	<i>Page</i>
No. 33529. Multilateral Investment Guarantee Agency and Croatia:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Zagreb on 25 January 1996 and at Washington on 3 September 1996	363
No. 33530. Multilateral Investment Guarantee Agency and United Arab Emirates:	
Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Signed at Abu Dhabi on 25 January 1996 and at Washington on 3 September 1996	365
No. 33531. United Nations and India:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on Satellite Communications in cooperation with the Centre for Space Science and Technology Education for Asia and the Pacific, to be held in Ahmedabad, India, from 20 to 24 January 1997. Vienna, 16 and 17 January 1997	367
No. 33532. France and Italy:	
Convention on the prediction and prevention of major hazards and on mutual assistance in the event of natural or man-made disasters. Signed at Paris on 16 September 1992.....	369
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Andorra of the constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth, twentieth and twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session	410
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement	411
Entry into force of amendments to Regulation No. 5 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	412
Entry into force of amendments to Regulation No. 8 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	412
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	413
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	413
Entry into force of amendments to Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	414

Pages

N° 33529. Agence multilatérale de garantie des investissements et Croatie :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Zagreb le 25 janvier 1996 et à Washington le 3 septembre 1996	363
N° 33530. Agence multilatérale de garantie des investissements et Émirats arabes unis :	
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Abou Dhabi le 25 janvier 1996 et à Washington le 3 septembre 1996 ...	365
N° 33531. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur les communications par satellite en coopération avec le Centre pour la science spatiale et l'éducation technologique pour l'Asie et le Pacifique, devant se tenir à Ahmedabad (Inde) du 20 au 24 janvier 1997. Vienne, 16 et 17 janvier 1997	367
N° 33532. France et Italie :	
Convention dans le domaine de la prévision et de la prévention des risques majeurs et de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou dues à l'activité de l'homme. Signée à Paris le 16 septembre 1992	369
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par l'Andorre de la constitution et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les douzième, vingtième et vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la vingt-sixième session	410
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné	415
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	416
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	416
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	417
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	417
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	418

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Accession by Andorra.....	419
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Germany under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee for a further period of five years	420
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratifications by Turkmenistan and by Uzbekistan	422
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	422
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Andorra.....	423
No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:	
Acceptance by Mali of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement	424
No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:	
Definitive Acceptance by the Russian Federation.....	425
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Rectification of the Russian authentic text.....	426
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Spain.....	427

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion de l'Andorre	419
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de l'Allemagne en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme pour une nouvelle période de cinq ans	420
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxiques et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratifications du Turkménistan et de l'Ouzbékistan	422
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	422
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Andorre	423
N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :	
Acceptation par le Mali de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné.....	424
N° 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :	
Acceptation définitive de la Fédération de Russie	425
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Rectification du texte authentique russe.....	426
N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de l'Espagne.....	427

	<i>Page</i>
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Ratification by Spain.....	430
No. 33409. Lnsaka Agreement on Co-operative Enforcement Operations Directed at Illegal Trade in Wild Fauna and Flora. Adopted at the Ministerial Meeting at Lnsaka on 8 September 1994:	
Ratification by Kenya.....	431
No. 33480. United Nations Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:	
Ratification by Paraguay.....	432
No. 33484. International Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:	
Ratification by Spain.....	433

	<i>Pages</i>
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Ratification de l'Espagne.....	430
N° 33409. Accord de Lusaka sur les opérations concertées de coercition visant le commerce illicite de la faune et de la flore sauvages. Adopté par la réunion ministérielle à Lusaka le 8 septembre 1994 :	
Ratification du Kenya.....	431
N° 33480. Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :	
Ratification du Paraguay.....	432
N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :	
Ratification de l'Espagne.....	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 January 1997 to 23 January 1997

Nos. 33523 to 33532

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 janvier 1997 au 23 janvier 1997

N^{os} 33523 à 33532

No. 33523

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
and
ROMANIA**

Agreement on trade and commercial and economic cooperation (with annexes, exchange of letters and joint declaration). Signed at Luxembourg on 22 October 1990

Termination of the above-mentioned Agreement

Authentic texts of the Agreement: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese and Romanian.

The Agreement and the termination were registered by the Secretary-General of the Council of the European Union, acting on behalf of the Parties, on 15 January 1997.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ROUMANIE**

Accord concernant le commerce et la coopération commerciale et économique (avec annexes, échange de lettres et déclaration commune). Signé à Luxembourg le 22 octobre 1990

Abrogation de l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord: espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais et roumain.

L'Accord et l'abrogation ont été enregistrés par le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, agissant au nom des Parties, le 15 janvier 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA
COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA ATÓMICA, POR
UNA PARTE, Y RUMANIA, POR OTRA, SOBRE COMERCIO Y
COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA

LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA COMUNIDAD EUROPEA DE LA ENERGÍA
ATÓMICA, en lo sucesivo denominadas la "Comunidad",

por una parte, y

RUMANIA

por otra,

RECONOCIENDO que Rumania y la Comunidad desean fomentar y ampliar las
relaciones contractuales directas establecidas entre ambas por los Acuerdos
sobre la creación de la Comisión Mixta y el comercio de productos
industriales, firmados el 28 de julio de 1980, y crear un marco más amplio
para la cooperación comercial y económica,

CONSIDERANDO los tradicionales vínculos comerciales y económicos entre la
Comunidad y Rumania, y teniendo en cuenta sus respectivos niveles de
desarrollo económico,

TENIENDO EN CUENTA las consecuencias favorables de las reformas económicas
que se están llevando a cabo en Rumania y de las políticas económicas
respectivas de las Partes Contratantes sobre sus relaciones comerciales y
económicas,

DESEOSAS de crear, sobre bases de igualdad, de beneficio mutuo y de
reciprocidad, condiciones favorables para el desarrollo armonioso, la
diversificación de los intercambios y el fomento de la cooperación
comercial y económica, en sectores de interés mutuo,

CONSCIENTES de la importancia particular que revisten el comercio exterior
y otras formas de cooperación económica internacional como factores de
desarrollo económico y social,

CONSCIENTES de la importancia de dar plena aplicación al Acta Final de la conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, al documento de clausura de la reunión de Madrid y, en particular, al documento de clausura de la reunión de Viena,

REAFIRMANDO la adhesión de las Partes Contratantes al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio y al Protocolo de adhesión de Rumania al mismo,

ESTIMANDO que conviene dar un nuevo impulso a las relaciones comerciales y económicas entre la Comunidad y Rumania, de conformidad con el documento final de la conferencia CSCE de Bonn sobre la cooperación económica en Europa,

RECONOCIENDO que la Comunidad y Rumania desean establecer entre ellas vínculos contractuales más amplios, más firmes y que puedan dar lugar a desarrollos ulteriores,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Acuerdo y han designado a tal fin como plenipotenciarios:

QUIENES, después de haber intercambiado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTICULO 1

Ambas Partes Contratantes se comprometen a facilitar y fomentar sus intercambios comerciales y su cooperación comercial y económica.

ARTICULO 2

1. El presente Acuerdo se aplicará al comercio de todos los productos originarios de la Comunidad o de Rumania, a excepción de los productos objeto del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

2. El presente Acuerdo no afectará a las disposiciones del Acuerdo relativo al comercio de productos textiles entre la Comunidad Económica Europea y Rumania, aplicado provisionalmente desde el 1 de enero de 1987, ni a las disposiciones de los canjes de notas y otros acuerdos sobre el comercio de productos textiles celebrados con posterioridad, para el periodo de aplicación de dichas disposiciones; además, en el supuesto de que la Comunidad invoque el artículo 24 del Protocolo por el que se prorroga el Acuerdo sobre comercio internacional de los textiles, de 31 de julio de 1986, sólo se aplicarán las disposiciones de dicho Acuerdo con exclusión de cualquier disposición del presente Acuerdo.

A más tardar en un plazo de seis meses antes de la expiración de los Acuerdos relativos al comercio de productos textiles anteriormente mencionados, las Partes Contratantes se consultarán mutuamente con el fin de determinar las disposiciones que se habrán de aplicar al comercio de productos textiles después de la expiración de dichos acuerdos.

3. El presente Acuerdo no afectará a las estipulaciones o acuerdos específicos sobre productos agrarios vigentes entre las Partes Contratantes o cualesquiera otros acuerdos o estipulaciones que los sustituyan.

TITULO I

Comercio

ARTICULO 3

1. Salvo en los casos en que el presente Acuerdo disponga lo contrario, el comercio entre las Partes Contratantes se llevará a cabo con arreglo a lo dispuesto en sus respectivas normativas.

2. Las Partes Contratantes adoptarán en el marco de sus respectivas leyes y normativas las medidas necesarias para asegurar el desarrollo armonioso y la diversificación de sus mutuos intercambios.

3. A este fin, confirman su voluntad de examinar en un espíritu de cooperación, cada una por su parte, las sugerencias formuladas por la otra con vistas a la realización de dichos objetivos.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes reafirman su compromiso de concederse mutuamente el trato de nación más favorecida de acuerdo con lo dispuesto en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y en el Protocolo de accesoión de Rumania al mismo.

ARTICULO 5

Cada Parte Contratante concederá a las importaciones de productos de la otra Parte Contratante el máximo grado de liberalización que aplica generalmente a países terceros, teniendo en cuenta lo dispuesto en el GATT y en el Protocolo de accesoión de Rumania al mismo; a tal fin, la Comunidad se compromete a eliminar progresivamente las restricciones cuantitativas contempladas en la letra a) del artículo 3 del Protocolo de accesoión de Rumania al GATT, con arreglo a las modalidades y para aquellos productos mencionados en los artículos 7 a 11 del presente Acuerdo.

ARTICULO 6

El proceso de liberalización deberá tener en cuenta las disposiciones del GATT, la evolución del comercio entre las Partes Contratantes, los cambios en las condiciones de mercado y en las normas relativas al comercio en la Comunidad y en Rumania y los progresos realizados en la aplicación del Acuerdo.

ARTICULO 7

La Comunidad se compromete a eliminar, a más tardar a finales del primer año siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las restricciones cuantitativas que se aplican a las importaciones realizadas en las regiones de la Comunidad y de los productos enumerados en el anexo I.

ARTICULO 8

La Comunidad se compromete a eliminar, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, las restricciones cuantitativas a las importaciones realizadas en las regiones de la Comunidad enumeradas en el anexo II en las regiones indicadas en dicho anexo, según las condiciones que en el mismo se especifican.

ARTICULO 9

1. Para cada año civil, la Comunidad abrirá contingentes de importación para productos de interés para Rumania que estén sujetos a restricciones cuantitativas.

2. Ambas Partes celebrarán consultas anuales en el seno de la Comisión Mixta contemplada en el artículo 22 para determinar, para el año siguiente, las nuevas liberalizaciones y, salvo excepciones, el aumento progresivo y regular de los contingentes para productos que estén sujetos a las restricciones cuantitativas contempladas en el artículo 5.

ARTICULO 10

Antes de finales de junio de 1992, las Partes Contratantes examinarán en el seno de la Comisión Mixta, mencionada en el artículo 22, las restricciones cuantitativas mencionadas en el artículo 5 todavía vigentes en ese momento a fin de determinar posibles modificaciones que deban aportarse al régimen de importación existente.

ARTICULO 11

La Comunidad se compromete a eliminar, a más tardar el 31 de diciembre de 1995, el resto de las restricciones cuantitativas contempladas en el artículo 5 con excepción de aquéllas aplicadas a un número limitado de productos que puedan ser considerados en ese momento sensibles.

Durante su reunión de 1995, la Comisión Mixta establecida en virtud del artículo 22 definirá, llegado el caso, el régimen aplicable a la importación de dichos productos, para un período determinado a partir del 31 de diciembre de 1995.

ARTICULO 12

Las importaciones en la Comunidad de productos objeto del presente Acuerdo no se imputarán a los contingentes mencionados en el artículo 9, siempre que se declare que estos productos están destinados a la reexportación y se vuelvan a exportar efectivamente desde la Comunidad en el mismo estado o después de un perfeccionamiento activo, en el marco del sistema de control administrativo vigente en la Comunidad.

ARTICULO 13

Teniendo en cuenta la importancia de sus intercambios de productos agrícolas y las consecuencias de las negociaciones multilaterales efectuadas en el marco del GATT, las Partes Contratantes examinarán, en el seno de la Comisión Mixta contemplada en el artículo 22, la posibilidad de otorgarse sobre la base del artículo 4 del presente Acuerdo, nuevas concesiones dentro de los intercambios agrícolas, producto por producto, sobre una base recíproca y armoniosa.

ARTICULO 14

Los intercambios de mercancías entre las Partes Contratantes se efectuarán a precios conformes a los de mercado.

ARTICULO 15

1. Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente si, en el marco de los intercambios entre la Comunidad y Rumania, las importaciones de un producto fuesen objeto de un incremento muy importante o su importación se efectuase

en condiciones tales que causen o puedan causar un perjuicio grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores.

2. La Parte Contratante que solicite las consultas facilitará a la otra Parte toda la información necesaria para un examen pormenorizado de la situación.

3. Las consultas solicitadas de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 1 se celebrarán teniendo en cuenta los objetivos fundamentales del presente Acuerdo y se llevarán a cabo en un plazo no superior a treinta días a partir de la fecha de notificación de la solicitud por la Parte de que se trate, salvo que ambas Partes acuerden otra cosa.

4. Si, como resultado de tales consultas, las Partes Contratantes convinieren en que existe la situación a que se hace referencia en el apartado 1, se limitarán las exportaciones o se adoptarán medidas entre las cuales, si fuese posible, se incluirán intervenciones en relación con el precio al que se vendan los productos exportados, a fin de evitar o reparar el perjuicio.

5. Si, tras aplicar las medidas previstas en los apartados 1 a 4, las Partes Contratantes no llegan a un acuerdo, la Parte que haya solicitado las consultas podrá establecer restricciones a las importaciones de los productos en cuestión, en la medida y durante el tiempo que sea necesario para evitar o reparar el perjuicio. En ese caso, la otra Parte Contratante podrá dejar de cumplir sus obligaciones para con la primera respecto a intercambios sustancialmente equivalentes.

6. En situaciones críticas en las que cualquier retraso podría provocar perjuicios difíciles de reparar, se podrán adoptar con carácter provisional dichas medidas preventivas o reparadoras sin consulta previa, a condición de que se lleven a cabo consultas inmediatamente después de la adopción de dichas medidas.

7. Al seleccionar las medidas que vayan a adoptarse con arreglo al presente artículo, las Partes Contratantes darán preferencia a aquéllas que causen menos alteraciones al buen funcionamiento del presente Acuerdo.

8. Cuando sea necesario, las Partes Contratantes podrán celebrar consultas para determinar cuándo dejarán de aplicarse las medidas adoptadas de conformidad con lo dispuesto en los apartados 4, 5 y 6.

9. Si, una vez agotados los procedimientos previstos en el presente artículo, subsistiere un desacuerdo entre las Partes Contratantes respecto a medidas adoptadas en aplicación de este artículo, la Comunidad y Rumania podrán someter dicho desacuerdo a las Partes Contratantes del GATT con arreglo al artículo XIX del GATT y al artículo 4 del Protocolo de adhesión de Rumania al GATT.

ARTICULO 16

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente de cualquier modificación efectuada en su nomenclatura arancelaria o estadística o de cualquier otra decisión adoptada, con arreglo a los procedimientos vigentes, relativa a la clasificación de los productos objeto del presente Acuerdo.

TITULO II

Cooperación comercial

ARTICULO 17

1. Las Partes Contratantes deberán esforzarse en fomentar, desarrollar y diversificar su cooperación comercial sobre la base de la no discriminación y la reciprocidad. La Comisión Mixta establecida en el artículo 22 del presente Acuerdo concederá especial importancia a los medios que puedan favorecer el desarrollo recíproco y armonioso de estos intercambios.

2. Conforme a los objetivos del presente artículo, y dentro de los límites de sus respectivos poderes, las Partes Contratantes acuerdan mantener y mejorar las normativas, facilidades y prácticas comerciales favorables para las empresas o sociedades de la otra Parte en sus respectivos mercados, a través de las siguientes medidas tendentes a:

- garantizar la publicación y facilitar los intercambios de información comercial y económica sobre todas las materias que puedan contribuir al desarrollo de la cooperación comercial y económica, por ejemplo:
 - planes de desarrollo económico o previsiones,
 - acuerdos generales o sectoriales sobre importaciones,
 - legislación económica y comercial, incluidas normativas sobre mercados y sociedades;
 - información macroeconómica y estadísticas, en particular sobre la producción, el consumo y el comercio exterior;
- facilitar la cooperación entre sus respectivos servicios de aduanas, sobre todo en materia de formación profesional;
- fomentar el desarrollo de contactos y vínculos entre sociedades, empresas y otras organizaciones interesadas de ambas Partes, que puedan contribuir a la realización de los objetivos del Acuerdo;
- fomentar los contactos entre las asociaciones profesionales de la Comunidad y de Rumania.

3. Conforme a los objetivos del presente artículo, las Partes Contratantes acuerdan mantener y mejorar las normativas, facilidades y prácticas comerciales favorables para las empresas o sociedades de la otra Parte, en sus respectivos mercados, en la forma indicada en el anexo III, entre otras.

ARTICULO 18

Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes se comprometen a:

- garantizar la protección adecuada y la aplicación de los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- garantizar el cumplimiento de sus compromisos internacionales en materia de derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar el establecimiento de acuerdos apropiados entre empresas e instituciones de la Comunidad y de Rumania con vistas a proteger debidamente los derechos de propiedad industrial, comercial e intelectual;
- fomentar la cooperación y los intercambios de puntos de vista entre organizaciones e instituciones responsables de la propiedad industrial, comercial e intelectual.

ARTICULO 19

Dentro de los límites de sus poderes respectivos, las Partes Contratantes:

- fomentarán el recurso al arbitraje para la solución de las controversias que surjan de las transacciones comerciales y de cooperación celebradas por sociedades, empresas y organismos económicos de la Comunidad y de Rumania;
- acuerdan que, en caso de que se someta a arbitraje una controversia, cada Parte podrá escoger libremente su propio árbitro, independientemente de su nacionalidad, y que el tercer árbitro que presida o el árbitro único podrá ser ciudadano de un tercer país.

- fomentarán el recurso a las normas de arbitraje elaboradas por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDCI) y al arbitraje efectuado por cualquier centro de un Estado signatario del Convenio sobre Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Extranjeras de Arbitraje, celebrado en Nueva York el 10 de junio de 1958.

TITULO III

Cooperación económica

ARTICULO 20

1. A la luz de sus políticas y objetivos económicos respectivos, las Partes Contratantes deberán fomentar una cooperación económica sobre una base lo más amplia posible en todos los campos que se consideren de mutuo interés.

Entre otros, los objetos de esta cooperación consistirán en:

- desarrollar y diversificar los vínculos económicos entre las Partes Contratantes;
- contribuir al desarrollo de sus economías y niveles de vida respectivos;
- crear nuevas fuentes de suministro y nuevos mercados;
- fomentar la cooperación entre operadores económicos, con el fin de promover inversiones, empresas conjuntas, acuerdos de licencia y otras formas de cooperación industrial que puedan desarrollar sus respectivas industrias;
- fomentar el progreso científico y técnico;
- apoyar los cambios estructurales en la economía rumana a fin de aumentar y diversificar los intercambios de bienes y servicios con la Comunidad;
- fomentar políticas que no dañen el medio ambiente;

- fomentar la participación de las pequeñas y medianas empresas en la cooperación comercial e industrial.

2. Con el fin de alcanzar estos objetivos, las Partes Contratantes deberán fomentar y desarrollar la cooperación económica, en los ámbitos de interés mutuo, especialmente en los siguientes sectores:

- industria y minería,
- agricultura, incluidas las industrias agroalimentarias,
- investigación, desarrollo, ciencia y tecnología, en aquellos sectores en los que estén trabajando las Partes Contratantes y que consideren de interés mutuo, incluida la investigación nuclear,
- energía, incluidas la energía y la seguridad nucleares (seguridad de las instalaciones y protección frente a las radiaciones),
- protección del medio ambiente y gestión de recursos naturales,
- transportes, turismo y demás actividades de servicios,
- telecomunicaciones,
- servicios económicos, monetarios, bancarios, de seguros y financieros,
- formación profesional y formación para la gestión,
- servicios médicos y sanidad,
- normas,
- estadísticas.

3. Para hacer efectivos los objetivos de cooperación económica, dentro de los límites de sus respectivas competencias, las Partes Contratantes deberán fomentar la adopción de medidas destinadas a crear condiciones favorables para la cooperación económica e industrial que tiendan especialmente a:

- desarrollar un clima favorable a las inversiones, empresas conjuntas y acuerdos de licencia, especialmente mediante la ampliación de acuerdos entre los Estados miembros de la Comunidad y Rumania, para el fomento de la protección de las inversiones, incluida la transferencia de los beneficios y la repatriación de los capitales invertidos, sobre la base de los principios de no discriminación y reciprocidad;
- facilitar los intercambios y contactos entre personas y delegaciones que representen a organizaciones comerciales, económicas, de enseñanza, de formación y otras organizaciones apropiadas;
- estimular y facilitar las actividades de promoción comercial, tales como la organización de seminarios, ferias y exposiciones, coloquios y semanas comerciales;
- fomentar actividades que impliquen la transmisión de conocimientos técnicos en ámbitos específicos;
- facilitar la investigación de mercado y otras actividades de comercialización en sus territorios respectivos;
- fomentar las actividades comunes de investigación y desarrollo, el intercambio de información y los contactos entre científicos, institutos de investigación y de enseñanza y agentes económicos, de conformidad con las legislaciones y políticas respectivas de las Partes Contratantes;
- facilitar la cooperación entre agentes económicos en los mercados de países terceros.

ARTICULO 21

Sin perjuicio de las disposiciones pertinentes de los Tratados constitutivos de las Comunidades Europeas, el presente Acuerdo y las medidas desarrolladas en virtud del mismo no afectarán a la facultad de los Estados miembros de las Comunidades de emprender actividades bilaterales con Rumania en el campo de la cooperación económica y de celebrar, en su caso, nuevos acuerdos de cooperación económica con dicho país.

TITULO IVComisión mixta

ARTICULO 22

1. a) Se crea una Comisión Mixta que estará compuesta, por una parte, por representantes de la Comunidad y, por otra, por representantes de Rumania.

b) La Comisión Mixta formulará recomendaciones, de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

c) La Comisión Mixta adoptará, si se considera necesario, su propio reglamento interno y su programa de trabajo.

d) La Comisión Mixta se reunirá una vez al año, alternativamente en Bruselas y en Bucarest. Podrán convocarse reuniones especiales de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes. La presidencia de la Comisión Mixta recaerá alternativamente en cada una de las Partes Contratantes. Siempre que sea posible, se acordará de antemano el orden del día de las reuniones de la Comisión Mixta.

e) La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo encargados de asistirle en la ejecución de sus tareas.

2. a) La Comisión Mixta velará por el correcto funcionamiento del presente Acuerdo y de los compromisos derivados del mismo, y elaborará y recomendará medidas para la consecución de sus objetivos, teniendo en cuenta las políticas económicas y sociales de las Partes Contratantes.

b) La Comisión Mixta se esforzará en encontrar fórmulas de desarrollo del comercio y la cooperación comercial y económica entre las Partes Contratantes. En particular, deberá:

- examinar los diversos aspectos del comercio entre ambas Partes, especialmente su composición global, su tasa de crecimiento, su estructura y diversificación, la balanza comercial y las diversas formas de comercio y fomento de los intercambios;
- formular recomendaciones sobre cualquier problema de interés mutuo relacionado con la cooperación comercial o económica;
- buscar medios adecuados para evitar posibles dificultades en el comercio y la cooperación, y fomentar diversas formas de cooperación comercial y económica en aras de interés mutuo;
- examinar medidas apropiadas para el desarrollo y la diversificación de la cooperación comercial y económica, especialmente mediante la mejora de las oportunidades de importación en la Comunidad y en Rumania;
- intercambiar información sobre previsiones macroeconómicas para las economías de ambas Partes que tengan repercusión en el comercio y la cooperación y, por extensión, en el desarrollo de la complementariedad de sus respectivas economías, así como de los programas de desarrollo económico propuestos;
- intercambiar información sobre las modificaciones y desarrollo de las leyes, reglamentos y formalidades de las Partes Contratantes en las áreas cubiertas por el Acuerdo;
- buscar métodos para poner en marcha y fomentar el intercambio de información y contactos en temas relacionados con la cooperación en el

ámbito económico entre las Partes Contratantes, de forma que resulte mutuamente beneficiosa, y contribuir a la creación de condiciones favorables para dicha cooperación;

- estudiar de manera favorable los medios que puedan mejorar las condiciones para el desarrollo de contactos directos entre las empresas establecidas en la Comunidad y las establecidas en Rumania;
- formular y presentar a las autoridades de ambas Partes Contratantes recomendaciones destinadas a resolver cualquier problema que se presente, cuando sea necesario por medio de la celebración de arreglos o acuerdos.

TITULO V

Disposiciones generales y finales

ARTICULO 23

1. El presente Acuerdo sustituirá, a partir de su entrada en vigor los Acuerdos existentes entre la Comunidad Económica Europea y Rumania sobre la creación de la Comisión Mixta y el comercio de productos industriales hechos en Bucarest el 28 de julio de 1980.

2. Salvo lo dispuesto en el artículo 21 en materia de cooperación económica, las disposiciones del presente Acuerdo sustituyen a las de los Acuerdos celebrados entre los Estados miembros de la Comunidad y Rumania, en la medida en que estas últimas sean incompatibles con las primeras o idénticas a éstas.

ARTICULO 24

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en que son aplicables los Tratados constitutivos de la Comunidad Económica Europea y de la Comunidad Europea de la Energía Atómica y en las condiciones previstas por dichos Tratados y, por otra, en el territorio de Rumania.

ARTICULO 25

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que las Partes Contratantes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos legales necesarios al respecto. El Acuerdo se celebra por un período inicial de cinco años. Se considerará tácitamente reconducido anualmente si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia por escrito a la otra Parte seis meses antes de su expiración.

Las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, ampliar o enmendar el presente Acuerdo o desarrollar sus disposiciones específicas con objeto de tener en cuenta nuevas situaciones.

Los anexos, el Acuerdo en forma de Canje de Notas (Testausschreibung) y la declaración conjunta relativa al artículo 9, adjuntos al presente Acuerdo, forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 26

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y rumana, siendo todos los textos igualmente idénticos.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB PÅ DEN ENE SIDE, OG RUMÆNIEN PÅ DEN ANDEN SIDE, OM HANDEL OG OM HANDELSMÆSSIGT OG ØKONOMISK SAMARBEJDE

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB og DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

på den ene side, og

RUMÆNIEN

på den anden side,

SOM ERKENDER, at Rumænien og Fællesskabet ønsker at fremme og udbygge de direkte aftalemæssige forbindelser, der er etableret mellem dem ved aftalen om nedsættelse af Den Blandede Komité og om handelen med industrivarer, undertegnet den 28. juli 1980, og ønsker at skabe bredere rammer for det handelsmæssige og økonomiske samarbejde,

SOM HENVISER TIL de traditionelle handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Rumænien under hensyntagen til deres respektive udviklingsniveauer i økonomisk henseende,

SOM TAGER HENSYN TIL de positive konsekvenser af de igangværende reformer i Rumænien og af de kontraherende parters respektive økonomiske politik for deres handelsmæssige og økonomiske forbindelser,

SOM ØNSKER at skabe gunstige vilkår for en harmonisk udvikling og en differentiering af samhandelen og for fremme af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde på områder af gensidig interesse på grundlag af lighed, gensidige fordele og princippet om gensidighed,

SOM ER SIG BEVIDST, at udenrigshandelen og andre former for internationalt økonomisk samarbejde har særlig betydning som faktorer i den økonomiske og sociale udvikling,

SOM ER SIG BEVIDST, at det er væsentligt at gennemføre slutakten fra konferencen om sikkerhed og samarbejde i Europa, sluddokumentet fra mødet i Madrid og sluddokumentet fra mødet i Wien.

SOM PÅNY BEKRÆFTER den betydning, de kontraherende parter tillægger den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og protokollen vedrørende Rumæniens tiltrædelse heraf,

SOM FINDER, at der bør gives nye impulser til de handelsmæssige og økonomiske forbindelser mellem Fællesskabet og Rumænien i den ånd, der kommer til udtryk i sluddokumentet fra CSCE-konferencen i Bonn om det økonomiske samarbejde i Europa,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Rumænien ønsker at etablere snævrere og mere omfattende indbyrdes aftalemæssige forbindelser, som vil kunne udvikles yderligere,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter forpligter sig til at lette og fremme deres samhandel og deres handelsmæssige og økonomiske samarbejde.

ARTIKEL 2

1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med alle varer, der har oprindelse i Fællesskabet eller Rumænien, bortset fra varer, som henhører under Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

2. Denne aftale berører ikke bestemmelserne i den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Rumænien om handel med tekstilvarer, der har været anvendt foreløbigt siden den 1. januar 1987, eller bestemmelserne i senere brevvekslinger eller andre arrangementer om handel med tekstilvarer, i den periode, i hvilken disse bestemmelser finder anvendelse; såfremt Fællesskabet påberåber sig artikel 24 i protokollen om forlængelse af gyldighedsperioden for arrangementet vedrørende international handel med tekstilvarer af 31. juli 1986, anvendes endvidere kun bestemmelserne i nævnte arrangement og ingen af bestemmelserne i nærværende aftale.

De kontraherende parter konsulterer hinanden senest seks måneder inden udløbet af ovennævnte aftaler om handel med tekstilvarer med henblik på at fastlægge de arrangementer, der skal være gældende for samhandel med tekstilvarer efter udløbet af disse aftaler.

3. Denne aftale berører ikke de særlige aftaler eller arrangementer vedrørende landbrugsprodukter, som gælder mellem de kontraherende parter, eller andre efterfølgende aftaler eller arrangementer.

AFSNIT I

Handel

ARTIKEL 3

1. Medmindre andet er fastsat i denne aftale, finder samhandelen mellem de kontraherende parter sted i overensstemmelse med deres respektive forskrifter.
2. Inden for rammerne af deres respektive love og administrative bestemmelser træffer de kontraherende parter foranstaltninger til at sikre en harmonisk udvikling og differentiering af deres samhandel.
3. I den forbindelse bekræfter de, at de er rede til hver for sig i en samarbejds ånd at overveje de forslag, som den anden part måtte fremlægge til virkeliggørelse af disse mål.

ARTIKEL 4

De kontraherende parter bekræfter på ny deres forpligtelse til at indrømme hinanden mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT) og protokollen vedrørende Rumæniens tiltrædelse heraf.

ARTIKEL 5

De kontraherende parter liberaliserer hver især indførslerne af varer med oprindelse i den anden parts område i mindst samme omfang, som almindeligvis er gældende i forholdet til tredjelande under hensyn til bestemmelserne i GATT og protokollen vedrørende Rumæniens tiltrædelse heraf; med henblik herpå forpligter Fællesskabet sig til gradvis at ophæve de kvantitative restriktioner, som er omhandlet i artikel 3a) i protokollen vedrørende Rumæniens tiltrædelse af GATT efter de i denne aftale fastsatte retningslinjer og for de produkter, der er nævnt i artikel 7 til 11 i nærværende aftale.

ARTIKEL 6

Ved liberaliseringen tages der hensyn til bestemmelserne i GATT, udviklingen i samhandelen mellem de to parter, ændringer i markedsvilkårene og handelsreglerne i Rumænien og i Fællesskabet samt fremskridt i forbindelse med gennemførelsen af denne aftale.

ARTIKEL 7

Fællesskabet forpligter sig til senest ved udløbet af det første år efter aftalens ikrafttræden at ophæve de kvantitative restriktioner, som er gældende for indførsel af de varer, der er opregnet i bilag I, til de i dette bilag anførte regioner i Fællesskabet.

ARTIKEL 8

Fællesskabet forpligter sig til inden for en frist på et år fra aftalens ikrafttræden at ophæve de kvantitative restriktioner for indførsel af de varer, der er opregnet i bilag II, til de i dette bilag anførte regioner i Fællesskabet i overensstemmelse med den deri specificerede fremgangsmåde.

ARTIKEL 9

1. Fællesskabet åbner for hvert kalenderår importkontingenter for varer, som er af betydning for Rumænien, og som er omfattet af kvantitative restriktioner.

2. De kontraherende parter afholder hvert år konsultationer i den i artikel 22 omhandlede blandede komité med henblik på for det følgende år at fastlægge de nye liberaliseringer og, bortset fra eventuelle undtagelser, den gradvise og regelmæssige forhøjelse af kontingenterne for varer, som er genstand for de i artikel 5 omhandlede kvantitative restriktioner.

ARTIKEL 10

De kontraherende parter undersøger inden udgangen af juni 1992 i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 22 de i artikel 5 omhandlede kvantitative restriktioner, som endnu opretholdes på dette tidspunkt, med henblik på at fastslå, hvilke ændringer der eventuelt kan foretages i det bestående importsystem.

ARTIKEL 11

Fællesskabet forpligter sig til senest den 31. december 1995 at ophæve de resterende kvantitative restriktioner, som er omhandlet i artikel 5, bortset fra dem, der vedrører et begrænset antal varer, som måtte anses for at være følsomme på det pågældende tidspunkt.

Den i henhold til artikel 22 nedsatte Blandede Komité fastsætter under sin samling i 1995 den ordning, der i en bestemt periode skal være gældende fra den 31. december 1995 for importen af disse varer.

ARTIKEL 12

Indførsler i Fællesskabet af varer, der er omfattet af denne aftale, afskrives ikke på de i artikel 9 omhandlede kontingenter, såfremt de angives som bestemt til genudførelse eller faktisk genudføres fra Fællesskabet enten i uændret stand eller efter aktiv forældning i henhold til de administrative kontrolordninger, der er gældende i Fællesskabet.

ARTIKEL 13

Under hensyntagen til omfanget af parternes samhandel med landbrugsprodukter og til følgerne af de multilaterale forhandlinger inden for GATT, undersøger de kontraherende parter i Den Blandede Komité, der er omhandlet i artikel 22, muligheden for på grundlag af artikel 4 i denne aftale at yde hinanden indrømmelser med hensyn til de enkelte produkter inden for landbrugssamhandelen.

ARTIKEL 14

Vareudvekslingen mellem de kontraherende parter finder sted til priser svarende til markedspriserne.

ARTIKEL 15

1. De kontraherende parter indleder konsultationer med hinanden, såfremt en vare som led i samhandelen mellem Fællesskabet og Rumænien indføres i så stærkt øgede mængder eller under sådanne omstændigheder, at den pågældende indførsel forvolder eller truer med at forvolde væsentlig skade for parternes egne producenter af lignende eller direkte konkurrerende varer.
2. Den kontraherende part, som anmoder om konsultationer, meddeler den anden part alle de oplysninger, som er nødvendige for en indgående undersøgelse af situationen.
3. De konsultationer, der anmodes om i medfør af stk. 1, finder sted under behørig hensyntagen til aftalens grundlæggende mål og afsluttes senest 30 dage efter datoen for den berørte parts indgivelse af anmodningen om konsultationer, medmindre andet bestemmes af parterne.
4. Opnås der ved sådanne konsultationer enighed om, at den i stk. 1 omhandlede situation foreligger, begrænses udførslen, eller der træffes andre foranstaltninger med henblik på at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger, herunder eventuelt foranstaltninger vedrørende eksportprisen.
5. Hvis de kontraherende parter efter den i stk. 1 til 4 anførte procedure ikke når til enighed, kan den part, der anmoder om konsultationer, anvende restriktioner for indførslen af de pågældende varer i det omfang og i en sådan

periode, som er nødvendig for at hindre skade eller afhjælpe de skadelige virkninger. Den anden kontraherende part kan i så fald fravige sine forpligtelser over for førstnævnte part for så vidt angår en vareudveksling af væsentligt samme omfang.

6. Under kritiske omstændigheder, hvor en forsinkelse vil medføre skade, som vanskeligt kan genoprettes, kan der uden forudgående konsultation træffes foreløbige foranstaltninger af forebyggende eller afhjælpende karakter, forudsat at der indledes konsultationer umiddelbart efter, at de pågældende foranstaltninger er truffet.

7. Ved indførelse af foranstaltninger i henhold til denne artikel bør de kontraherende parter fortrinsvis vælge sådanne, som griber mindst muligt ind i denne aftales tilfredsstillende funktion.

8. De kontraherende parter kan om fornødent afholde konsultationer for at fastsætte, hvornår de foranstaltninger, der er truffet i medfør af stk. 4, 5 og 6, skal ophøre.

9. Såfremt der, efter at de i denne artikel omhandlede procedurer er anvendt, fortsat er uenighed mellem de kontraherende parter vedrørende foranstaltninger, der er truffet i medfør af denne artikel, kan Fællesskabet og Rumænien indbringe denne uoverensstemmelse for de kontraherende parter i GATT i henhold til artikel XIX i GATT og artikel 4 i protokollen vedrørende Rumæniens tiltrædelse af GATT.

ARTIKEL 16

De kontraherende parter underretter hinanden om ændringer i deres told- og statistiknomenklaturer eller om afgørelser, der træffes i henhold til gældende procedurer, vedrørende tariferingen af varer, der er omfattet af denne aftale.

AFSNIT IIHandelssamarbejde

ARTIKEL 17

1. De kontraherende parter bestræber sig på i videst muligt omfang at fremme, udvide og differentiere deres handelssamarbejde på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed. Den Blandede Komité, der er nedsat i henhold til denne aftales artikel 22, lægger særlig vægt på at undersøge mulighederne for at fremme en gensidig og harmonisk udvidelse af samhandelen.

2. Til at fremme virkeliggørelsen af målsætningerne i denne artikel er de kontraherende parter enige om inden for rammerne af deres respektive beføjelser at opretholde og forbedre handelsmæssige forskrifter, faciliteter og fremgangsmåder, der er til fordel for den anden parts virksomheder og selskaber på deres respektive markeder ved hjælp af følgende foranstaltninger, som sigter på:

- at lette udveksling af handelsmæssige og økonomiske oplysninger om alle forhold, som bidrager til en udvikling af det handelsmæssige og økonomiske samarbejde, f.eks.:
 - programmer for økonomisk udvikling eller prognoser,
 - generelle sektorbestemte importordninger,
 - økonomisk og erhvervsretlig lovgivning, herunder forskrifter vedrørende markeder og selskaber,
 - makroøkonomiske oplysninger og statistikker, herunder produktions-, forbrugs- og udenrigshandelsstatistikker;
- at lette samarbejde mellem deres respektive toldmyndigheder, specielt med hensyn til erhvervsuddannelse;

- at fremme udviklingen af kontakter og forbindelser mellem de to parter virksomheder og andre interesserede organisationer, som kan bidrage til virkeliggørelsen af aftalens målsætninger;
- at fremme kontakter mellem erhvervs- og branchesammenslutninger i Fællesskabet og Rumænien.

3. I overensstemmelse med de i denne artikel fastlagte mål er de kontraherende parter enige om at opretholde og forbedre de handelsmæssige forskrifter, faciliteter og fremgangsmåder, der er til fordel for den anden parts virksomheder og selskaber på deres markeder, bl.a. som angivet i bilag III.

ARTIKEL 18

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser forpligter de kontraherende parter sig til:

- at sikre passende beskyttelse og håndhævelse af industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret,
- at sikre, at deres internationale forpligtelser vedrørende industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret opfyldes,
- at fremme hensigtsmæssige ordninger mellem virksomheder og institutioner i Fællesskabet og Rumænien med henblik på behørig beskyttelse af industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret,
- at fremme samarbejde og udvekslinger af synspunkter mellem organisationer og institutioner, der varetager anliggender vedrørende industriel, handelsmæssig og intellektuel ejendomsret.

ARTIKEL 19

Inden for rammerne af deres respektive beføjelser vil de kontraherende parter:

- tilskynde til anvendelsen af voldgift til bilæggelse af tvister, der opstår i forbindelse med handels- og samarbejdstransaktioner mellem selskaber, virksomheder og økonomiske organisationer i Fællesskabet og Rumænien,

- være indforstået med, at når en tvist er overgivet til voldgift, kan hver part frit vælge sin egen voldgiftsmand, uanset den pågældendes nationalitet, og med, at den tredje voldgiftsmand, der fører forsædet, eller en enevoldgiftsmand kan være statsborger i et tredjeland,
- tilskynde til anvendelse af de voldgiftsregler, der er udarbejdet af De Forenede Nationers Kommission for International Handelsret (UNCITRAL), og til anvendelse af voldgiftsorganer i stater, der har undertegnet konventionen om anerkendelse og fuldbyrdelse af udenlandske voldgiftskendelser, indgået i New York den 10. juni 1958.

AFSNIT III

Økonomisk samarbejde

ARTIKEL 20

1. De kontraherende parter fremmer på baggrund af deres respektive økonomiske politik og mål et økonomisk samarbejde på et så bredt grundlag som muligt på alle områder, der anses for at være af gensidig interesse.

Målsætningen for dette samarbejde skal bl.a. være:

- at styrke og differentiere de økonomiske forbindelser mellem de kontraherende parter,
- at bidrage til udviklingen af begge parters økonomi og levestandard,
- at åbne nye forsyningskilder og nye markeder,
- at tilskynde til samarbejde mellem virksomheder med henblik på at fremme investeringer, fællesforetagender, licensaftaler og andre former for industrielt samarbejde til udvikling af parternes industri,
- at fremme den videnskabelige og tekniske udvikling,
- at støtte strukturelle ændringer i den rumænske økonomi, som kan bidrage til at øge og differentiere udvekslingen af varer og tjenesteydelser med Fællesskabet,

- at fremme miljøvenlige politikker,
- at fremme små og mellemstore virksomheders deltagelse i det handelsmæssige og industrielle samarbejde.

2. For at nå disse mål bestræber de kontraherende parter sig på at stimulere og fremme økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse, navnlig inden for følgende sektorer:

- industri og minedrift,
- landbrug, herunder levnedsmiddelindustri,
- forskning, udvikling, videnskab og teknologi i sektorer, hvor de kontraherende parter har aktiviteter, og som de anser for at være af gensidig interesse, herunder nuklear forskning,
- energi, herunder kerneenergi og nuklear sikkerhed (sikkerhed i nukleare anlæg og strålingsbeskyttelse),
- miljøbeskyttelse og forvaltning af naturressourcerne,
- transport, turisme og anden servicevirksomhed,
- telekommunikation,
- tjenesteydelser på det økonomiske og monetære område, samt på bankforsikrings- og finansområdet,
- erhvervsuddannelse og lederuddannelse,
- læge- og sundhedssektoren,
- standarder,
- statistikker.

3. Til virkeliggørelse af målsætningen for det økonomiske samarbejde tilskynder de kontraherende parter inden for rammerne af deres respektive beføjelser til vedtagelse af foranstaltninger, der har til formål at skabe gunstige vilkår for det økonomiske og industrielle samarbejde, herunder:

- fremme af gunstige vilkår for investeringer, fællesforetagender og licensaftaler, især ved at Fællesskabets medlemsstater og Rumænien udbygger ordninger til fremme og beskyttelse af investeringer, herunder overførsel af overskud og hjemtagelse af investeret kapital på grundlag af princippet om ikke-forskelsbehandling og gensidighed,
- lettelse af udvekslinger og kontakter mellem personer og delegationer, der repræsenterer organisationer inden for handel, økonomi, undervisning, erhvervsuddannelse eller andre relevante områder,
- tilskyndelse til og lettelse af handelsfremmende aktiviteter, såsom afholdelse af seminarer, messer eller udstillinger, symposier og erhvervsuger,
- fremme af aktiviteter, der indebærer, at ekspertise stilles til rådighed på særlige områder,
- lettelse af gennemførelsen af markedsundersøgelser og andre afsætningsorienterede aktiviteter inden for parternes respektive områder,
- fremme af fælles forsknings- og udviklingsaktiviteter, informationsudveksling og kontakter med videnskabsmænd, forsknings- og undervisningsinstitutioner og erhvervsdrivende, i overensstemmelse med begge parters lovgivning og politik,
- lettelse af samarbejdet mellem erhvervsdrivende på tredjelandes markeder.

ARTIKEL 21

Med forbehold af gældende bestemmelser på dette område i Traktaterne om Oprettelse af De Europæiske Fællesskaber griber denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde ind i den kompetence, Fællesskabets medlemsstater har til at indlede bilaterale arrangementer med Rumænien

vedrørende økonomisk samarbejde eller til i givet fald at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med Rumænien.

AFSNIT IV

Den Blandede Komité

ARTIKEL 22

1. a) Der nedsættes en blandet komité, som sammensættes af dels repræsentanter for Fællesskabet, dels af repræsentanter for Rumænien.

b) Den Blandede Komité udarbejder henstillinger efter fælles overenskomst mellem de kontraherende parter.

c) Den Blandede Komité fastsætter om fornødent selv sin forretningsorden og arbejdsprogram.

d) Den Blandede Komité træder sammen en gang om året skiftevis i Bruxelles og i Bukarest. På anmodning af en af de kontraherende parter kan der efter fælles overenskomst indkaldes til ekstraordinære møder. Formandskabet i Den Blandede Komité varetages skiftevis af hver af de kontraherende parter. Der skal så vidt muligt på forhånd opnås enighed om dagsordenen for møderne i Den Blandede Komité.

e) Den Blandede Komité kan beslutte at nedsætte arbejdsgrupper, som skal bistå den i udførelsen af arbejdsopgaverne.

2. a) Den Blandede Komité drager omsorg for, at denne aftale og dertil knyttede arrangementer fungerer bedst muligt, og den anviser og anbefaler praktiske foranstaltninger til virkeliggørelsen af de fastsatte mål, idet den holder sig de kontraherende parters økonomiske politik og socialpolitik for øje.

b) Den Blandede Komité bestræber sig på at finde veje til at fremme udviklingen af samhandelen og det handelsmæssige og økonomiske samarbejde mellem de kontraherende parter. Den har navnlig til opgave:

- at undersøge de forskellige aspekter af samhandelen mellem parterne, især det generelle mønster herfor samt vækstrate, struktur og differentiering, samt handelsbalancesituationen og de forskellige former for handel og handelsfremmende foranstaltninger,
- at rette henstillinger vedrørende problemer af gensidig interesse i forbindelse med det handelsmæssige eller økonomiske samarbejde,
- at søge at finde egnede metoder til at undgå eventuelle vanskeligheder i forbindelse med samhandel og samarbejde, og at fremme forskellige former for handelsmæssigt og økonomisk samarbejde på områder af gensidig interesse,
- at overveje foranstaltninger, som kan bidrage til at udvikle og differentiere det handelsmæssige og det økonomiske samarbejde, særlig gennem en forbedring af importmulighederne i Fællesskabet og i Rumænien,
- at udveksle oplysninger om sådanne makroøkonomiske prognoser for de to parter økonomier, som har indvirkning på samhandelen og samarbejdet og dermed i videre forstand på mulighederne for at opbygge komplementaritet mellem de to økonomier samt på de planlagte økonomiske udviklingsprogrammer,
- at udveksle oplysninger om ændringer og udvikling i de kontraherende parter love, administrative bestemmelser og formaliteter på de områder, der er omfattet af denne aftale,
- at søge at finde metoder, der kan sikre og tilskynde til udveksling af oplysninger og kontakter om spørgsmål, der har forbindelse med samarbejdet på det økonomiske område mellem de kontraherende parter på et gensidigt fordelagtigt grundlag, og at arbejde for, at der skabes gunstige vilkår for et sådant samarbejde,
- konstruktivt at undersøge mulighederne for at forbedre betingelserne for udbygning af direkte kontakter mellem virksomheder etableret henholdsvis i Fællesskabet og i Rumænien,
- at udarbejde og forelægge de kontraherende parter myndigheder henstillinger vedrørende løsning af problemer, der måtte opstå, i givet fald ved indgåelse af arrangementer eller aftaler.

AFSNIT VAlmindelige og afsluttende bestemmelser

ARTIKEL 23

1. Denne aftale erstatter ved sin ikrafttræden den aftale mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Rumænien om nedsættelse af Den Blandede Komité og om handel med industrivarer, som blev undertegnet i Bukarest den 28. juli 1980.

2. Med forbehold af bestemmelserne om økonomisk samarbejde i artikel 21 træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i de aftaler, der er indgået mellem Fællesskabets medlemsstater og Rumænien, i det omfang sidstnævnte bestemmelser er enten uforenelige eller identiske med førstnævnte.

ARTIKEL 24

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaterne om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktater, og på den anden side for Rumæniens område.

ARTIKEL 25

Denne aftale træder i kraft på den første dag i den anden måned efter datoen, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i så henseende. Aftalen indgås indledningsvis for en periode på fem år. Den videreføres automatisk fra år til år, medmindre en af de kontraherende parter seks måneder inden udløbet af aftalen opsiges den ved skriftlig meddelelse til den anden part.

De kontraherende parter kan udvide og/eller ændre denne aftale eller uddybe dens særlige bestemmelser ved fælles overenskomst for at tage hensyn til nye situationer.

De bilag og den aftale i form af brevveksling (Testausschreibung) og den fælleserklæring om artikel 9, der er knyttet til denne aftale, udgør en integrerende del af denne.

ARTIKEL 26

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, tysk og rumænsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-
GEMEINSCHAFT UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEIN-
SCHAFT EINERSEITS UND RUMÄNIEN ANDERERSEITS
ÜBER DEN HANDEL UND DIE HANDELPOLITISCHE UND
WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DIE EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT,
BEIDE nachstehend Gemeinschaft genannt,

einerseits,

RUMÄNIEN

andererseits,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass Rumänien und die Gemeinschaft die direkten vertraglichen Beziehungen, die zwischen ihnen mit den am 28. Juli 1980 unterzeichneten Abkommen über die Einsetzung des Gemischten Ausschusses und den Handel mit gewerblichen Waren hergestellt worden sind, fördern und erweitern möchten und den Wunsch haben, ein Rahmenwerk für die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schaffen,

IM HINBLICK auf die traditionellen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Rumänien und unter Berücksichtigung des jeweiligen Stands ihrer wirtschaftlichen Entwicklung,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der vorteilhaften Auswirkungen der in Rumänien eingeleiteten Reformen und der jeweiligen Wirtschaftspolitik der Vertragsparteien auf ihre Handels- und Wirtschaftsbeziehungen,

IN DEM WUNSCH, günstige Voraussetzungen für die harmonische Entwicklung und Diversifizierung des Handels sowie die Förderung der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen gemeinsamen Interesses auf der Grundlage von Gleichheit, beiderseitigem Nutzen und Gegenseitigkeit zu schaffen,

IM HINBLICK auf die besondere Bedeutung des Aussenhandels und anderer Formen der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit als Faktoren der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung,

ANGESICHTS der Bedeutung, die der vollen Verwirklichung der Bestimmungen der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Madrid und des Schlussdokuments der Folgekonferenz von Wien beizumessen ist,

UNTER BEKRÄFTIGUNG der Verbundenheit der Vertragsparteien mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen und dem Protokoll über den Beitritt Rumäniens zu diesem Abkommen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass es an der Zeit ist, den Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen der Gemeinschaft und Rumänien im Sinne des Schlussdokuments der KSZE-Konferenz von Bonn über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa neue Impulse zu geben,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Gemeinschaft und Rumänien weitreichende, engere und ausbaufähige vertragliche Beziehungen aufnehmen möchten,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Abkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zwecke Bevollmächtigte ernannt:

DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten -

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien verpflichten sich, ihren Handel und ihre handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zu erleichtern und zu fördern.

ARTIKEL 2

(1) Dieses Abkommen gilt für den Handel mit allen Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft oder in Rumänien, ausgenommen Waren, die unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallen.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des ab 1. Januar 1987 vorläufig angewandten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Rumänien über den Handel mit Textilwaren noch den Briefwechsel oder andere später geschlossene Vereinbarungen über den Handel mit Textilwaren, solange diese Bestimmungen in Kraft sind; sollte die Gemeinschaft Absatz 24 des Protokolls zur Verlängerung der Vereinbarung vom 31. Juli 1986 über den internationalen Handel mit Textilien in Anspruch nehmen, so finden nur die Bestimmungen dieser Vereinbarung und nicht die Vorschriften des vorliegenden Abkommens Anwendung.

Spätestens sechs Monate vor Ablauf der genannten Abkommen über den Handel mit Textilwaren nehmen die Vertragsparteien Konsultationen auf, um die nach dem Ablauf dieser Abkommen geltende Regelung für den Handel mit Textilwaren festzulegen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht die bestehenden spezifischen Abkommen oder Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über landwirtschaftliche Erzeugnisse oder die diese ersetzenden Abkommen oder Vereinbarungen.

TITEL IHandel

ARTIKEL 3

(1) Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen dieses Abkommens wird der Handel zwischen den Vertragsparteien im Einklang mit ihren jeweiligen Rechtsvorschriften gestaltet.

(2) Im Rahmen ihrer jeweiligen Rechts- und Verwaltungsvorschriften treffen die Vertragsparteien geeignete Massnahmen, um eine harmonische Entwicklung und Diversifizierung ihres beiderseitigen Handels sicherzustellen.

(3) Sie bekräftigen daher ihre Entschlossenheit, die jeweiligen Vorschläge der anderen Vertragspartei, die diesen Zielen dienen sollen, im Geiste der Zusammenarbeit zu prüfen.

ARTIKEL 4

Die Vertragsparteien bestätigen ihre Verpflichtung, einander die Meistbegünstigung in Übereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) und dem Protokoll über den Beitritt Rumäniens zu diesem Abkommen zu gewähren.

ARTIKEL 5

Jede Vertragspartei räumt bei der Einfuhr von Waren der anderen Vertragspartei den höchsten Liberalisierungsgrad ein, den sie normalerweise Drittländern gewährt und berücksichtigt dabei die Bestimmungen des GATT und des Protokolls über den Beitritt Rumäniens zum GATT; zu diesem Zweck verpflichtet sich die Gemeinschaft, die in Artikel 3 Buchstabe a des Protokolls über den Beitritt Rumäniens zum GATT genannten mengenmässigen Beschränkungen unter den in Artikel 7 bis 11 des vorliegenden Abkommens festgelegten Bedingungen für die dort genannten Waren schrittweise zu beseitigen.

ARTIKEL 6

Bei der Liberalisierung werden die Bestimmungen des GATT, die Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien, Änderungen der Marktbedingungen und Handelsvorschriften in Rumänien oder in der Gemeinschaft sowie die Fortschritte bei der Durchführung des Abkommens berücksichtigt.

ARTIKEL 7

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, spätestens am Ende des ersten Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens die mengenmässigen Beschränkungen bei der Einfuhr in die in Anhang I aufgeführten Gebiete der Gemeinschaft für die dort genannten Waren zu beseitigen.

ARTIKEL 8

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens die mengenmässigen Beschränkungen für die Einfuhr der in Anhang II genannten Waren in die in diesem Anhang genannten Gebiete zu den dort aufgeführten Bedingungen auszusetzen.

ARTIKEL 9

(1) Die Gemeinschaft eröffnet für jedes Kalenderjahr Einfuhrkontingente für Waren, die für Rumänien von Interesse sind und für die mengenmässige Beschränkungen gelten.

(2) Die Vertragsparteien halten jährlich Konsultationen in dem in Artikel 22 genannten Gemischten Ausschuss ab, um festzustellen, inwieweit für das folgende Jahr neue Liberalisierungen vorgesehen und - abgesehen von Ausnahmen - die Kontingente für die Waren, für die die in Artikel 5 genannten mengenmässigen Beschränkungen gelten, schrittweise und regelmässig erhöht werden können.

ARTIKEL 10

Die Vertragsparteien prüfen bis Ende Juni 1992 im Rahmen des in Artikel 22 genannten Gemischten Ausschusses die zu diesem Zeitpunkt nach Artikel 5 noch bestehenden mengenmässigen Beschränkungen, um festzustellen, welche Änderungen gegebenenfalls an der bestehenden Einfuhrregelung vorgenommen werden können.

ARTIKEL 11

Die Gemeinschaft verpflichtet sich, spätestens bis zum 31. Dezember 1995 die nach Artikel 5 noch verbleibenden mengenmässigen Beschränkungen zu beseitigen, mit Ausnahme derjenigen für eine begrenzte Anzahl von Waren, die dann noch als empfindlich angesehen werden könnten.

Der mit Artikel 22 eingesetzte Gemischte Ausschuss wird auf seiner Tagung im Jahr 1995 gegebenenfalls die Einfuhrregelung für diese Waren festlegen, die für einen bestimmten Zeitraum nach dem 31. Dezember 1995 gelten wird.

ARTIKEL 12

Die Einfuhren der unter dieses Abkommen fallenden Waren in die Gemeinschaft werden nicht auf die in Artikel 9 genannten Kontingente angerechnet, sofern bei ihrer Anmeldung angegeben wird, dass sie zur Wiederausfuhr in unverändertem Zustand oder nach aktiver Veredelung im Rahmen der in der Gemeinschaft bestehenden Verwaltungskontrolle bestimmt sind und sofern die Waren tatsächlich aus der Gemeinschaft wiederausgeführt werden.

ARTIKEL 13

Unter Berücksichtigung der Bedeutung ihres Handels mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen und der Folgen der multilateralen Verhandlungen im GATT prüfen die Vertragsparteien in dem mit Artikel 22 eingesetzten Gemischten Ausschuss die Möglichkeit, einander im Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen gemäss Artikel 4 dieses Abkommens Produkt für Produkt weitere Zugeständnisse auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und der Ausgewogenheit zu gewähren.

ARTIKEL 14

Der Handel zwischen den Vertragsparteien erfolgt zu marktgerechten Preisen.

ARTIKEL 15

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen der Gemeinschaft und Rumänien in solchen erhöhten Mengen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, dass den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren ein schwerwiegender Schaden verursacht wird oder verursacht zu werden droht.

(2) Die Vertragspartei, die um die Konsultationen ersucht, liefert der anderen Vertragspartei alle für eine gründliche Untersuchung der Situation erforderlichen Angaben.

(3) Die gemäss Absatz 1 beantragten Konsultationen werden unter gebührender Berücksichtigung der grundlegenden Ziele dieses Abkommens geführt und spätestens 30 Tage nach dem Zeitpunkt der Notifizierung des Konsultationsersuchens der betroffenen Vertragspartei abgeschlossen, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(4) Stellen die Vertragsparteien nach diesen Konsultationen fest, dass die in Absatz 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Massnahmen, gegebenenfalls auch Massnahmen hinsichtlich des Verkaufspreises der ausgeführten Waren, getroffen, um die Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(5) Erzielen die Vertragsparteien nach Durchführung der in den Absätzen 1 bis 4 genannten Massnahmen keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einfuhren der betreffenden Waren so weit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(6) Unter kritischen Umständen, in denen ein Aufschub einen schwer zu behebenden Schaden verursachen würde, können derartige Vorsorge- oder Abhilfemassnahmen ohne vorherige Konsultation vorläufig getroffen werden, sofern Konsultationen sofort nach der Einführung derartiger Massnahmen abgehalten werden.

(7) Bei der Auswahl von Massnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Massnahmen, die die Funktionsweise dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

(8) Soweit notwendig, können die Vertragsparteien Konsultationen abhalten, um zu vereinbaren, wann die gemäss den Absätzen 4, 5 und 6 eingeführten Massnahmen ausser Kraft treten sollen.

(9) Sind die Verfahren nach diesem Artikel voll ausgeschöpft worden und besteht weiterhin Uneinigkeit zwischen den Vertragsparteien über die nach diesem Artikel getroffenen Massnahmen, so können die Gemeinschaft und Rumänien die Vertragsparteien des GATT gemäss Artikel XIX des GATT und gemäss Artikel 4 des Protokolls über den Beitritt Rumäniens zum GATT damit befassen.

ARTIKEL 16

Die Vertragsparteien unterrichten einander über jede Änderung ihrer zolltariflichen und statistischen Nomenklatur oder jede andere im Einklang mit den geltenden Verfahren getroffene Entscheidung über die Einreihung der unter dieses Abkommen fallenden Waren.

TITEL II

Handelspolitische Zusammenarbeit

ARTIKEL 17

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich nach Kräften, ihre handelspolitische Zusammenarbeit nach dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit zu fördern, auszuweiten und zu diversifizieren. Der mit Artikel 22 dieses Abkommens eingesetzte Gemischte Ausschuss wird insbesondere Mittel und Wege zur Förderung der beiderseitigen harmonischen Entwicklung des Handels prüfen.

(2) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels und in den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse kommen die Vertragsparteien überein, günstige Geschäftsregeln, Erleichterungen und Handelspraktiken für Unternehmen oder Firmen der anderen Vertragspartei auf ihren jeweiligen Märkten beizubehalten und zu verbessern, und zwar durch folgende Massnahmen:

- Veröffentlichung und Erleichterung des Austausches von Handels- und Wirtschaftsinformationen über alle Themen, die zu der Entwicklung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit beitragen; dazu gehören:
 - Wirtschaftsprogramme oder Wirtschaftsvorausschätzungen,
 - allgemeine und sektorale Einfuhrvereinbarungen,
 - Wirtschafts- und Handelsvorschriften, einschliesslich Vorschriften für Märkte und Unternehmen,
 - makroökonomische Informationen und Statistiken, insbesondere Produktions-, Verbrauchs- und Aussenhandelsstatistiken;
- Erleichterung der Zusammenarbeit zwischen ihren Zollverwaltungen, vor allem im Bereich der Berufsausbildung;
- Förderung der Anbahnung von Kontakten und Beziehungen zwischen Firmen, Unternehmen und anderen interessierten Organisationen beider Seiten, die zur Verwirklichung der Ziele des Abkommens beitragen;
- Förderung von Kontakten zwischen Berufsverbänden der Gemeinschaft und Rumäniens.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele dieses Artikels kommen die Vertragsparteien überein, günstige Geschäftsregeln, Erleichterungen und Handelspraktiken für Unternehmen oder Firmen der anderen Vertragspartei auf ihren jeweiligen Märkten beizubehalten und zu verbessern, unter anderem wie in Anhang III angegeben.

ARTIKEL 18

In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse verpflichten sich die Vertragsparteien,

- einen angemessenen Schutz und die Durchsetzung von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- die Einhaltung ihrer internationalen Verpflichtungen im Bereich der Rechte an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu gewährleisten,
- entsprechende Vereinbarungen zwischen Unternehmen und Einrichtungen in der Gemeinschaft und Rumänien zum angemessenen Schutz von Rechten an gewerblichem, kommerziellem und geistigem Eigentum zu begünstigen,
- die Zusammenarbeit und den Meinungs austausch zwischen den für gewerbliches, kommerzielles und geistiges Eigentum zuständigen Organisationen und Einrichtungen zu fördern.

ARTIKEL 19

In den Grenzen ihrer jeweiligen Befugnisse

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften zwischen Firmen, Unternehmen und Wirtschaftsorganisationen der Gemeinschaft und Rumäniens durch Schiedsgerichte;
- kommen die Vertragsparteien überein, dass bei jeder Vorlage einer Streitfrage an ein Schiedsgericht jede Partei ihren eigenen Schiedsrichter, ungeachtet dessen Staatsangehörigkeit, frei wählen kann und dass der vorsitzende dritte Schiedsrichter oder der Einzelschiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein kann;

- fordern die Vertragsparteien den Rückgriff auf die von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (Uncitral) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichtes eines Unterzeichnerstaates des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

TITEL III

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

ARTIKEL 20

(1) Im Einklang mit ihren jeweiligen Wirtschaftspolitiken und wirtschaftlichen Zielen fördern die Vertragsparteien eine möglichst breite Zusammenarbeit in allen Bereichen, die ihren beiderseitigen Interessen entsprechen.

Diese Zusammenarbeit zielt unter anderem darauf ab:

- die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien zu stärken und zu diversifizieren;
- zu der Entwicklung der Wirtschaft und des Lebensstandards auf beiden Seiten beizutragen;
- neue Versorgungsquellen und neue Märkte zu erschliessen;
- die Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten mit dem Ziel der Anregung von Investitionen und Joint ventures, Lizenzvereinbarungen und von anderen Formen der industriellen Zusammenarbeit zur Entwicklung ihrer Industrien zu fördern;
- den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt zu unterstützen;
- die strukturellen Veränderungen in der rumänischen Wirtschaft zu unterstützen, um den Handel mit Gütern und Dienstleistungen mit der Gemeinschaft zu steigern und zu diversifizieren;

- umweltverträgliche Politiken zu unterstützen;
- die Teilnahme kleiner und mittlerer Unternehmen am Handel und der Zusammenarbeit zu begünstigen.

(2) Zur Verwirklichung dieser Ziele fördern die Vertragsparteien nach Kräften die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse, vor allem in folgenden Bereichen:

- Industrie und Bergbau,
- Land- und Ernährungswirtschaft,
- Forschung, Entwicklung, Wissenschaft und Technik auf Gebieten, auf denen die Vertragsparteien tätig sind und welche sie als im gemeinsamen Interesse liegend ansehen, einschliesslich Kernforschung,
- Energie, einschliesslich Kernenergie und nukleare Sicherheit (Reaktorsicherheit und Strahlenschutz),
- Umweltschutz und Erhaltung der natürlichen Ressourcen,
- Verkehr, Fremdenverkehr und sonstige Dienstleistungen,
- Telekommunikation,
- Wirtschafts-, Währungs-, Banken-, Versicherungs- und sonstige Finanzdienstleistungen,
- Berufs- und Managementausbildung,
- ärztliche Versorgung und Gesundheitswesen,
- Normung,
- Statistiken.

(3) Zur Verwirklichung der Ziele der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse unterstützen die Vertragsparteien Massnahmen, die auf die Schaffung günstiger Bedingungen für die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit abzielen. Dazu gehören insbesondere:

- Schaffung eines günstigen Klimas für Investitionen, Joint ventures und Lizenzvereinbarungen, vor allem durch den Ausbau von Vereinbarungen durch die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Rumänien, die die Förderung und den Schutz von Investitionen, insbesondere den Gewinntransfer und die Rückführung des investierten Kapitals betreffen und auf dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung und der Gegenseitigkeit beruhen;
- Erleichterung des Informationsaustausches und von Kontakten zwischen Personen und Delegationen, die Handels-, Wirtschafts-, Bildungs-, Ausbildungs- oder sonstige geeignete Organisationen vertreten;
- Unterstützung und Erleichterung der Handelsförderung, zum Beispiel die Veranstaltung von Seminaren, Messen und Ausstellungen, Kolloquien und Handelswochen;
- Förderung der technischen Beratung in geeigneten Bereichen;
- Erleichterung der Marktforschung und anderer Vermarktungsaktivitäten auf dem jeweiligen Gebiet der Vertragsparteien;
- Förderung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsmassnahmen sowie von Informationsaustausch und Kontakten zwischen Wissenschaftlern, Forschungs- und Ausbildungseinrichtungen im Einklang mit den jeweiligen Rechtsvorschriften und Politiken der Vertragsparteien;
- Erleichterungen der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaftsbeteiligten auf den Märkten der Drittländer.

ARTIKEL 21

Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften werden durch dieses Abkommen sowie alle auf seiner Grundlage getroffenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften berührt, mit Rumänien im Bereich der Wirtschaftskooperation bilaterale Massnahmen durchzuführen und gegebenenfalls neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Rumänien zu schliessen.

TITEL IVGemischter Ausschuss

ARTIKEL 22

- (1) a) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, dem Vertreter der Gemeinschaft einerseits und Vertreter Rumäniens andererseits angehören.
- b) Der Gemischte Ausschuss erarbeitet Empfehlungen im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien.
- c) Der Gemischte Ausschuss legt, soweit notwendig, seine Geschäftsordnung und sein Arbeitsprogramm fest.
- d) Der Gemischte Ausschuss tagt einmal im Jahr abwechselnd in Brüssel und in Bukarest. Sondertagungen können auf Antrag einer Vertragspartei im gegenseitigen Einvernehmen einberufen werden. Den Vorsitz im Gemischten Ausschuss führt abwechselnd eine der beiden Vertragsparteien. Soweit möglich wird die Tagesordnung des Gemischten Ausschusses im voraus vereinbart.
- e) Der Gemischte Ausschuss kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

- (2) a) Der Gemischte Ausschuss sorgt für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens und der diesbezüglichen Vereinbarungen und erarbeitet und empfiehlt Massnahmen zur Erreichung der darin gesetzten Ziele unter Berücksichtigung der Wirtschafts- und Sozialpolitik der Vertragsparteien.
- b) Der Gemischte Ausschuss wird sich bemühen, Mittel zu finden, um die Entwicklung des Handels und die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu fördern. Insbesondere wird er
- die verschiedenen Aspekte des Handels zwischen den Vertragsparteien, vor allem die allgemeinen Rahmenbedingungen, Wachstumsraten, Struktur und Diversifizierung, Handelsbilanz sowie die verschiedenen Formen des Handels und der Handelsförderung untersuchen,
 - Empfehlungen zu allen Fragen des Handels oder der Wirtschafts-kooperation von gemeinsamem Interesse aussprechen,
 - nach geeigneten Mitteln zur Verhinderung etwaiger Schwierigkeiten im Bereich des Handels und der Zusammenarbeit suchen und verschiedene Formen der handelspolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse unterstützen,
 - Massnahmen zur Entwicklung und Diversifizierung der handelspolitischen und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unter anderem durch Verbesserung der Einfuhrmöglichkeiten in der Gemeinschaft und in Rumänien prüfen,
 - Informationen über makroökonomische Vorausschätzungen für die Wirtschaften der Vertragsparteien austauschen, die sich auf den Handel und die Zusammenarbeit und darüber hinaus auf die angestrebte Komplementarität zwischen den beiden Wirtschaften sowie auf die vorgeschlagenen Programme zur Wirtschaftsentwicklung auswirken können,
 - Informationen über Änderungen und Entwicklungen der Rechts- und Verwaltungsvorschriften sowie der Förmlichkeiten der Vertragsparteien in den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen austauschen,

- Methoden erarbeiten, um den Informationsaustausch und Kontakte in den Bereichen zu regeln und zu fördern, die die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien auf einer für beide Seiten vorteilhaften Grundlage betreffen und zur Schaffung günstiger Voraussetzungen für diese Zusammenarbeit beitragen,
- wohlwollend Mittel und Wege zur Verbesserung der Bedingungen für die Entwicklung direkter Kontakte zwischen Unternehmen in der Gemeinschaft und Unternehmen in Rumänien prüfen,
- Empfehlungen aussprechen und sie den Behörden der Vertragsparteien übermitteln, um jedwede Probleme, soweit möglich, auf dem Wege von Vereinbarungen oder Übereinkünften zu regeln.

TITEL V

Allgemeine und Schlussbestimmungen

ARTIKEL 23

(1) Dieses Abkommen ersetzt mit seinem Inkrafttreten die am 28. Juli 1980 in Brüssel unterzeichneten Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Rumänien über die Einsetzung des Gemischten Ausschusses und den Handel mit gewerblichen Waren.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen über die wirtschaftliche Zusammenarbeit in Artikel 21 treten die Bestimmungen dieses Abkommens an die Stelle der Bestimmungen von Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Rumänien, sofern letztere Bestimmungen mit diesen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 24

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen die Verträge zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft angewendet werden, und nach Massgabe jener Verträge einerseits sowie für das Gebiet Rumäniens andererseits.

ARTIKEL 25

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Rechtsverfahren notifiziert haben. Das Abkommen wird für einen ersten Zeitraum von fünf Jahren geschlossen. Es wird jährlich automatisch verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor seinem Ablauf von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt worden ist.

Die Vertragsparteien können jedoch dieses Abkommen in beiderseitigem Einvernehmen erweitern und/oder ändern oder seine spezifischen Bestimmungen präzisieren, um neuen Gegebenheiten Rechnung zu tragen.

Die Anhänge, das Abkommen in Form eines Briefwechsels (Testausschreibung) und die gemeinsame Erklärung zu Artikel 9 sind Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 26

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und rumänischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ, ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ και η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, οι οποίες στο εξής καλούνται ομού "η Κοινότητα",

αφενός,

και Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

αφετέρου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ρουμανία και η Κοινότητα επιθυμούν να προωθήσουν και να επεκτείνουν περαιτέρω τις άμεσες συμβατικές σχέσεις που θεσπίστηκαν μεταξύ τους με τις συμφωνίες για τη σύσταση της κοινής επιτροπής και για το εμπόριο βιομηχανικών προϊόντων οι οποίες υπογράφηκαν στις 28 Ιουλίου 1980, και να ορίσουν ευρύτερα πλαίσια εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς εμπορικούς και οικονομικούς δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας και της Ρουμανίας και έχοντας υπόψη τα αντίστοιχα επίπεδα της οικονομικής τους ανάπτυξης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις ευνοϊκές συνέπειες των μεταρρυθμίσεων που πραγματοποιούνται στη Ρουμανία και των αντίστοιχων οικονομικών πολιτικών των συμβαλλομένων μερών για τις εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την αρμονική ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση του εμπορίου, καθώς και για την προώθηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισοτιμία, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της αμοιβαιότητας,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της ειδικής σημασίας που έχουν το εξωτερικό εμπόριο και άλλες μορφές διεθνούς οικονομικής συνεργασίας ως συντελεστές οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας που έχει η πλήρης εφαρμογή της τελικής πράξης της διάσκεψης για την ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη, του τελικού εγγράφου της συνόδου της Μαδρίτης και του τελικού εγγράφου της συνόδου της Βιέννης,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη δέσμευση των συμβαλλομένων μερών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου και στα πρωτόκολλο προσχώρησης της Ρουμανίας σ'αυτήν,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι θα πρέπει να δοθεί περαιτέρω ώθηση στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Κοινότητας και της Ρουμανίας, στο πλαίσιο του τελικού εγγράφου της συνόδου ΔΑΣΕ της Βόννης για την οικονομική συνεργασία στην Ευρώπη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Ρουμανία επιθυμούν να δημιουργήσουν μεταξύ τους στενότερους συμβατικούς δεσμούς σε ευρύτερους ταιμείς, οι οποίοι θα είναι επιδεκτικοί περαιτέρω αναπτύξεως,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ νο συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν για το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίους :

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους τα οποία βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να διευκολύνουν και να προωθήσουν το εμπόριο και την οικονομική συνεργασία μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στις συναλλαγές όλων των προϊόντων, καταγωγής της Κοινότητας ή της Ρουμανίας, με εξαίρεση τα προϊόντα που καλύπτονται από τη συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις διατάξεις της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ρουμανίας για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων που ισχύει προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1987, ούτε τις διατάξεις οιασδήποτε ανταλλαγής επιστολών ή άλλων διακανονισμών σχετικά με το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων που έχουν συναφθεί μεταγενέστερα, για την περίοδο εφαρμογής των διατάξεων αυτών· επιπλέον, σε περίπτωση που η Κοινότητα επικαλεστεί την παράγραφο 24 του πρωτοκόλλου για την παράταση του διακανονισμού της 31ης Ιουλίου 1986 για το διεθνές εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων, εφαρμόζονται οι διατάξεις του εν λόγω διακανονισμού και όχι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Το αργότερο έξι μήνες πριν από τη λήξη των προαναφερομένων συμφωνιών για το εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων, τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις μεταξύ τους για να καθορίσουν τους διακανονισμούς που θα εφαρμόζονται στο εμπόριο υφαντουργικών προϊόντων μετά τη λήξη των εν λόγω συμφωνιών.

3. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τις ειδικές συμφωνίες ή διακανονισμούς για τα γεωργικά προϊόντα που ισχύουν μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, ούτε καμία από τις μεταγενέστερες συμφωνίες ή διακανονισμούς.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Εμπόριο

ΑΡΘΡΟ 3

1. Εκτός αντιθέτων διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, το εμπόριο μεταξύ των συμβαλλομένων μερών διενεργείται σύμφωνα με τις αντίστοιχες ρυθμίσεις τους.
2. Στα πλαίσια των αντίστοιχων νομοθεσιών και των ρυθμίσεών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θεοπίζουν κατάλληλα μέτρα για τη διασφάλιση της αρμονικής ανάπτυξης και της διαφοροποίησης των αμοιβαίων συναλλαγών τους.
3. Για το σκοπό αυτό, επιβεβαιώνουν τη βούλησή τους να εξετάζουν με πνεύμα συνεργασίας, το καθένα από την πλευρά του, τις προτάσεις που υποβάλλει το άλλο μέρος για την επίτευξη των στόχων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να παρέχουν στις μεταξύ τους σχέσεις τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους, σύμφωνα με τη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT) και το πρωτόκολλο προσχώρησης της Ρουμανίας σ' αυτήν.

ΑΡΘΡΟ 5

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στο άλλο μέρος, για τις εισαγωγές των προϊόντων του, το μέγιστο βαθμό ελευθέρωσης που εφαρμόζει κατά κανόνα στις τρίτες χώρες, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της GATT και του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ρουμανίας σ' αυτήν· για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα αναλαμβάνει τη δέσμευση να καταργήσει προοδευτικά τους ποσοτικούς περιορισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 3 στοιχείο α) του πρωτοκόλλου προσχώρησης της Ρουμανίας στην GATT, σύμφωνα με τις λεπτομέρειες και για τα προϊόντα που αναφέρονται στο άρθρα 7 έως 11 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η διαδικασία ελευθέρωσης λαμβάνει υπόψη τις διατάξεις της GATT, την ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, τις μεταβολές στις συνθήκες που διέπουν την αγορά και τους κανόνες για το εμπόριο στην Κοινότητα ή στη Ρουμανία καθώς και την πρόοδο που πραγματοποιείται κατά την εφαρμογή της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταργήσει, το αργότερο στο τέλος του πρώτου έτους μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τους ποσοτικούς περιορισμούς που εφαρμόζονται στις εισαγωγές που πραγματοποιούνται στις περιφέρειες της Κοινότητας και για τα προϊόντα που απαριθμούνται στο παράρτημα I.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να αναστείλει, το αργότερο στο τέλος του έτους μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την εφαρμογή των ποσοτικών περιορισμών κατά την εισαγωγή των προϊόντων που απαριθμούνται στο παράρτημα ΙΙ στις περιφέρειες που αναφέρονται στο παράρτημα αυτό σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται σ' αυτό.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Για κάθε ημερολογιακό έτος, η Κοινότητα ανοίγει ποσοτώσεις εισαγωγής για τα προϊόντα που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τη Ρουμανία και αποτελούν το αντικείμενο ποσοτικών περιορισμών.

2. Τα δύο μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις, κάθε χρόνο, στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 22 προκειμένου να καθορίσουν, για τον επόμενο χρόνο, τις νέες ελευθερώσεις καθώς και, πλην εξαιρέσεων, την προοδευτική και τακτική αύξηση των ποσοτώσεων για τα προϊόντα που αποτελούν το αντικείμενο των ποσοτικών περιορισμών που αναφέρονται στο άρθρο 5.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν, πριν από τα τέλη Ιουνίου 1992, στα πλαίσια της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 22, τους ποσοτικούς περιορισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 5, οι οποίοι θα διατηρούνται ακόμα, προκειμένου να συμφωνήσουν σχετικά με τις τροποποιήσεις που θα πρέπει ενδεχομένως να επέλθουν στο υπάρχον σύστημα εισαγωγών.

ΑΡΘΡΟ 11

Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να καταργήσει, το αργότερο έως την 31 Δεκεμβρίου 1995, τους εναπομένοντες ειδικούς ποσοτικούς περιορισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 5, με εξαίρεση εκείνους που αφορούν περιορισμένο αριθμό προϊόντων τα οποία ενδέχεται να θεωρηθούν ευαίσθητα κατά το χρόνο αυτό.

Ανάλογα με την περίπτωση, η μικτή επιτροπή που δημιουργείται με το άρθρο 22, θα καθορίσει, κατά τη σύνοδό της το 1995, το καθεστώς που θα εφαρμόζεται για μια ορισμένη περίοδο από τις 31 Δεκεμβρίου 1995 και μετά, στην εισαγωγή των προϊόντων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 12

Οι εισαγωγές στην Κοινότητα προϊόντων που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία δεν καταλογίζονται στις ποσοτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 9, υπό τον όρο ότι δηλώνεται ότι τα προϊόντα αυτά προορίζονται για επανεξαγωγή και επανεξάγονται πράγματι από την Κοινότητα, είτε ως έχουν είτε μετά από τελειοποίηση για επανεξαγωγή, στα πλαίσια των συστημάτων διοικητικού ελέγχου που ισχύουν στην Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία που έχει το εμπόριο γεωργικών προϊόντων και τις επιπτώσεις των πολυμερών διαπραγματεύσεων στα πλαίσια της GATT, εξετάζουν, στα πλαίσια της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 22, τη δυνατότητα να συμφωνήσουν σχετικά με νέες παραχωρήσεις, στον τομέα των γεωργικών συναλλαγών, και για κάθε προϊόν χωριστά, σε αμοιβαία και αρμονική βάση, σύμφωνα με το άρθρο 4 της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

Οι συναλλαγές εμπορευμάτων μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών πραγματοποιούνται σε τιμές συνδεδεμένες με αυτές της αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις σε περίπτωση που ένα προϊόν, στα πλαίσια του εμπορίου μεταξύ της Κοινότητας και της Ρουμανίας, εισάγεται σε τόσες μεγάλες ποσότητες ή υπό τέτοιους όρους ώστε να προκολεί ή να απειλεί να προκαλέσει σημαντική ζημία στους εγχώριους παραγωγούς ομοειδών ή άμεσα ανταγωνιστικών προϊόντων.

2. Το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζητάει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων παρέχει στο άλλο μέρος κάθε χρήσιμο στοιχείο που θα επιτρέψει την εις βάθος εξέταση της κατάστασης.
3. Οι διαβουλεύσεις που ζητούνται σύμφωνα με την παράγραφο 1 διεξάγονται σύμφωνα με τους θεμελιώδους στόχους της παρούσας συμφωνίας και ολοκληρώνονται το αργότερο τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κοινοποίησης της αίτησης από το ενδιαφερόμενο μέρος, εκτός εάν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.
4. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίσουν ότι υπάρχει η κατάσταση που περιγράφεται στην παράγραφο 1, περιορίζονται οι εξαγωγές ή λαμβάνονται άλλα μέτρα που μπορεί να περιλαμβάνουν και μέτρα ως προς τις τιμές πώλησως των εξαγομένων προϊόντων, με στόχο την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας.
5. Εάν, μετά την ανάληψη δράσης σύμφωνα με τις παραγράφους 1 έως 4, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία, το συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζήτησε τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων είναι ελεύθερα να περιορίσει τις εισαγωγές των σχετικών προϊόντων, στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα που είναι απαραίτητο για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, είναι τότε ελεύθερο να παρεκκλίνει από τις υποχρεώσεις του έναντι του πρώτου συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά τις συναλλαγές ουσιαστικά ισοδύναμου όγκου.
6. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε καθυστέρηση θα προκαλούσε ζημία που θα ήταν δύσκολο να αποκατασταθεί, είναι δυνατόν να λαμβάνονται προσωρινά μέτρα για την πρόληψη ή την εξάλειψη της ζημίας, χωρίς προηγούμενες διαβουλεύσεις, με την προϋπόθεση ότι θα αρχίσουν διαβουλεύσεις αμέσως μετά τη λήψη αυτών των μέτρων.
7. Κατά την επιλογή μέτρων δυνάμει του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να δίνουν προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα που διαταράσσουν κατά το ελάχιστο δυνατόν τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.
8. Τα συμβαλλόμενα μέρη, εάν χρειαστεί, μπορούν να διεξάγουν διαβουλεύσεις για να αποφασίσουν την ημερομηνία λήξης της εφαρμογής των μέτρων που έχουν ληφθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 4, 5 και 6.

9. Εάν, εφόσον εξαντληθούν οι διαδικασίες που προβλέπονται στο παρόν άρθρο, τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να διαφωνούν όσον αφορά τα μέτρα που έχουν ληφθεί κατ'εφαρμογή του άρθρου αυτού, η Κοινότητα και η Ρουμανία μπορούν να φέρουν τη διαφωνία αυτή ενώπιον των συμβαλλόμενων μερών της GATT σύμφωνα με το άρθρο XIX της GATT και το άρθρο 4 του Πρωτοκόλλου Προσχώρησης της Ρουμανίας στη GATT.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για κάθε τροποποίηση της δασμολογικής ή στατιστικής ονοματολογίας τους ή για τη λήψη οποιασδήποτε απόφασης που εκδίδεται, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες, σχετικά με την ταξινόμηση των προϊόντων τα οποία καλύπτει η παρούσα συμφωνία.

ΤΙΤΛΟΣ II

Εμπορική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 17

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την προώθηση, την επέκταση και τη διαφοροποίηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας τους, με βάση τις αρχές της μη διακρίσεως και της αμοιβαιότητας. Η μικτή επιτροπή, που δημιουργείται με το άρθρο 22 της παρούσας συμφωνίας, δίνει ιδιαίτερη σημασία στους τρόπους ενθάρρυνσης της αμοιβαίας και αρμονικής επέκτασης των συναλλαγών αυτών.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου και εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα διατηρήσουν και θα βελτιώσουν τις εμπορικές ρυθμίσεις, διευκολύνσεις και πρακτικές που ευνοούν τη λειτουργία των επιχειρήσεων ή εταιριών του άλλου μέρους στις αντίστοιχες αγορές τους βάσει των ακόλουθων μέτρων :

- εξασφάλιση της δημοσίευσης και διευκόλυνση των ανταλλαγών εμπορικών και οικονομικών πληροφοριών σχετικά με όλα τα θέματα που θα προωθήσουν την ανάπτυξη της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, όπως π.χ. :
 - προγράμματα ή προβλέψεις σχετικά με την οικονομική ανάπτυξη,
 - γενικές και κλαδικές ρυθμίσεις σχετικά με τις εισαγωγές,
 - οικονομικό και εμπορικό δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των ρυθμίσεων που διέπουν τις αγορές και τις εταιρίες,
 - μακροοικονομικές πληροφορίες και στατιστικές, όσον αφορά κυρίως την παραγωγή, την κατανάλωση και το εξωτερικό εμπόριο,
- διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων τελωνειακών υπηρεσιών τους, ιδίως στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης,
- ενθάρρυνση της ανάπτυξης σχέσεων και δεσμών μεταξύ εταιριών, επιχειρήσεων και άλλων ενδιαφερόμενων οργανισμών και των δύο μερών που θα μπορούσαν να συμβάλουν στην πραγματοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας,
- ενθάρρυνση των επαφών μεταξύ επαγγελματικών ενώσεων της Κοινότητας και της Ρουμανίας.

3. Σύμφωνα με τους στόχους του παρόντος άρθρου, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι θα διατηρήσουν και θα βελτιώσουν τις εμπορικές ρυθμίσεις, διευκολύνσεις και πρακτικές που είναι ευνοϊκές για τη λειτουργία των επιχειρήσεων ή των εταιριών του άλλου μέρους στις αγορές τους, όπως αναφέρεται μεταξύ άλλων στο παράρτημα III.

ΑΡΘΡΟ 18

Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν :

- να διασφαλίσουν την κατάλληλη προστασία και την εφαρμογή των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,

- να εξασφαλίσουν την τήρησή των δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει διεθνώς στον τομέα των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να ενθαρρύνουν τη θέσπιση καταλλήλων διακανονισμών μεταξύ επιχειρήσεων και θεσμικών οργάνων εντός της Κοινότητας και της Ρουμανίας με σκοπό τη δέουσα προστασία των δικαιωμάτων βιομηχανικής, εμπορικής και πνευματικής ιδιοκτησίας,
- να ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή απόψεων μεταξύ οργανισμών και θεσμικών οργάνων που είναι υπεύθυνοι για τη βιομηχανική, εμπορική και πνευματική ιδιοκτησία.

ΑΡΘΡΟ 19

Εντός των ορίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη :

- ενθαρρύνουν την υποβολή σε διαιτησία των διαφορών που απορρέουν από συναλλαγές στους τομείς του εμπορίου ή της συνεργασίας, των εταιριών, επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών της Κοινότητας και της Ρουμανίας,
- συμφωνούν ότι, σε περίπτωση υποβολής μιας διαφοράς σε διαιτησία, κάθε μέρος επιλέγει ελεύθερα το δικό του διαιτητή, ανεξάρτητα από την ιθαγένειά του, και ότι ο επιδιαιτητής ή μοναδικός διαιτητής μπορεί να είναι πολίτης τρίτης χώρας,
- ενθαρρύνουν την προσφυγή στους κανόνες της διαιτησίας που έχει εκπονήσει η Επιτροπή των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο του Διεθνούς Εμπορίου (UNCITRAL) και στη διαιτησία από οποιοδήποτε κέντρο ενός κράτους που έχει υπογράψει τη σύμβαση για την αναγνώριση και εκτέλεση των διεθνών διαιτητικών αποφάσεων, που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 10 Ιουνίου 1958.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙΟικονομική συνεργασία

ΑΡΘΡΟ 20

1. Με βάση τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και τους στόχους τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την οικονομική συνεργασία σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Οι στόχοι της συνεργασίας αυτής είναι, μεταξύ άλλων :

- η ενίσχυση και η διαφοροποίηση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,
- η συμβολή στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και του βιοτικού τους επιπέδου,
- το άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,
- η ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών φορέων, με στόχο την προώθηση των επενδύσεων, κοινών επιχειρήσεων, συμφωνιών για την παροχή αδειών και άλλων μορφών βιομηχανικής συνεργασίας για την ανάπτυξη των βιομηχανιών τους,
- η ενθάρρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου,
- η υποστήριξη των διαρθρωτικών αλλαγών στην οικονομία της Ρουμανίας έτσι ώστε να αυξηθούν και να διαφοροποιηθούν οι συναλλαγές σε αγαθά και υπηρεσίες με την Κοινότητα,
- η ενθάρρυνση πολιτικών που ευνοούν το περιβάλλον,
- η ενθάρρυνση της συμμετοχής μικρομεσαίων επιχειρήσεων στην εμπορική και βιομηχανική συνεργασία.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών, τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την ενθάρρυνση και την προώθηση της οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, και ιδιαίτερα στους εξής τομείς :

- βιομηχανία και ορυχεία,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένων των βιομηχανιών επεξεργασίας ειδών διατροφής,
- έρευνα, ανάπτυξη, επιστήμη και τεχνολογία σε τομείς στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη είναι ενεργά και οι οποίοι θεωρούνται από αυτά ότι παρουσιάζουν αμοιβαίο ενδιαφέρον, συμπεριλαμβανομένης της πυρηνικής έρευνας,
- ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της πυρηνικής ενέργειας και πυρηνικής ασφάλειας (ασφάλεια των εγκαταστάσεων και προστασία από την ακτινοβολία),
- προστασία του περιβάλλοντος και διαχείριση των φυσικών πόρων,
- μεταφορές, τουρισμός και άλλες δραστηριότητες στον τομέα των υπηρεσιών,
- τηλεπικοινωνίες,
- οικονομικές, νομισματικές, τραπεζικές, ασφαλιστικές και χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- επαγγελματική κατάρτιση και επιμόρφωση στον τομέα της διαχείρισης,
- ιατρικές και υγειονομικές υπηρεσίες,
- προδιαγραφές,
- στατιστικές.

3. Για την εκπλήρωση των στόχων της οικονομικής συνεργασίας και εντός των πλαισίων των αντίστοιχων εξουσιών τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη λήψη μέτρων με στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική και βιομηχανική συνεργασία, κυρίως όσον αφορά :

- τη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις, τις κοινές επιχειρήσεις και τις συμφωνίες σχετικά με την παροχή αδειών, ιδίως με την επέκταση εκ μέρους των κρατών μελών της Κοινότητας και της Ρουμανίας των διακανονισμών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων και ιδιαίτερα για τη μεταφορά των κερδών και τον επαναπατρισμό επενδυμένου κεφαλαίου με βάση την αρχή των μη διακρίσεων και της αμοιβαιότητας,

- τη διευκόλυνση των ανταλλαγών και επαφών μεταξύ ατόμων και αντιπροσωπιών που εκπροσωπούν εμπορικούς, οικονομικούς, εκπαιδευτικούς, επιμορφωτικούς ή άλλους σχετικούς οργανισμούς,
- την ενθάρρυνση και διευκόλυνση δραστηριοτήτων για την προώθηση των συναλλαγών, όπως είναι η διοργάνωση σεμιναρίων, εμπορικών εκθέσεων, συμποσίων και εμπορικών εβδομάδων, (BUSINESS WEEKS),
- την προώθηση δραστηριοτήτων που συνεπάγονται την παροχή τεχνικής πραγματογνωμοσύνης σε ειδικούς τομείς,
- τη διευκόλυνση της πραγματοποίησης έρευνας αγοράς και άλλων δραστηριοτήτων που αφορούν την εμπορία στα αντίστοιχα εδάφη τους,
- την προώθηση σύμφωνα με τη νομοθεσία και τις πολιτικές των συμβαλλόμενων μερών, των κοινών δραστηριοτήτων έρευνας και ανάπτυξης, της ανταλλαγής πληροφοριών και των επαφών μεταξύ επιστημόνων, ερευνητικών ιδρυμάτων και εκπαιδευτικών ιδρυμάτων καθώς και οικονομικών φορέων,
- τη διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών φορέων στις αγορές των τρίτων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 21

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε δράση που αναλαμβάνεται σύμφωνα με αυτή δεν θίγουν, σε καμία περίπτωση, τις αρμοδιότητες των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναπτύσσουν διμερείς δραστηριότητες με τη Ρουμανία στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάπτουν, όταν κρίνεται σκόπιμο, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη χώρα αυτή.

ΤΙΤΛΟΣ IVΜικτή επιτροπή

ΑΡΘΡΟ 22

1. α) Δημιουργείται μικτή επιτροπή η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας, αφενός και από αντιπροσώπους της Ρουμανίας, αφετέρου.

β) Η μικτή επιτροπή διατυπώνει ουστάσεις, με κοινή συμφωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

γ) Η μικτή επιτροπή εγκρίνει, κατά περίπτωση, τον εσωτερικό κανονισμό της και το πρόγραμμα εργασιών της.

δ) Η μικτή επιτροπή συνέρχεται μία φορά τα χρόνο εκ περιτροπής, στις Βρυξέλλες και στο Βουκουρέστι. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται με κοινή συμφωνία έκτακτες συνεδριάσεις, μετά από αίτηση ενός των συμβαλλομένων μερών. Την προεδρία της μικτής επιτροπής ασκεί, εκ περιτροπής, καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής συμφωνείται, στο βαθμό που είναι δυνατό, εκ των προτέρων.

ε) Η μικτή επιτροπή είναι δυνατό να συγκροτεί ομάδες εργασίας που θα τη βοηθούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της.

2. α) Η μικτή επιτροπή εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και των σχετικών διευθετήσεων και επεξεργάζεται και συνιστά μέτρα για την επίτευξη των στόχων της, με βάση τις οικονομικές και κοινωνικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών.

β) Η μικτή επιτροπή προσπαθεί να βρίσκει τρόπους για να ενθαρρύνει την ανάπτυξη του εμπορίου και της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Συγκεκριμένα :

- εξετάζει τις διάφορες πλευρές του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, ιδίως τη γενική σύνθεση, το ρυθμό αύξησης, τη διάρθρωση και διαφοροποίηση, το εμπορικό ισοζύγιο και τις διάφορες μορφές εμπορίου και πρόωθησης των συναλλαγών.

- διατυπώνει συστάσεις για κάθε πρόβλημα εμπορικής ή οικονομικής συνεργασίας αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- αναζητεί τα κατάλληλα μέσα για τη παράκαμψη ενδεχομένων δυσκολιών στον τομέα του εμπορίου και της συνεργασίας και προωθεί διάφορες μορφές εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος,
- σχεδιάζει μέτρα που είναι δυνατό να συμβάλλουν στην ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, ιδίως με τη βελτίωση των δυνατοτήτων για την πραγματοποίηση εισαγωγών στην Κοινότητα και τη Ρουμανία,
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με μακροοικονομικές προβλέψεις για τις οικονομίες των δύο μερών που έχουν επίπτωση στο εμπόριο και τη συνεργασία και, κατ' επέκταση, στις δυνατότητες που υπάρχουν για την ανάπτυξη της συμπληρωματικότητας των αντιστοίχων οικονομιών και για τα προτεινόμενα προγράμματα οικονομικής ανάπτυξης,
- ανταλλάσσει πληροφορίες σχετικά με τις τροποποιήσεις και εξελίξεις των νόμων, ρυθμίσεων και διατυπώσεων που ισχύουν στα συμβαλλόμενα μέρη, στους τομείς που καλύπτει η παρούσα συμφωνία,
- αναζητεί μεθόδους για τη διευθέτηση και την ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και πραγματοποίησης επαφών για θέματα που αφορούν τη συνεργασία στον οικονομικό τομέα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών με βάση την αμοιβαία αποκόμιση πλεονεκτημάτων, και επιδιώκει τη δημιουργία ευνοϊκών όρων για τη συνεργασία αυτή,
- εξετάζει ευνοϊκά τη δυνατότητα βελτίωσης των όρων για την ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ των επιχειρήσεων που είναι εγκατεστημένες στην Κοινότητα και εκείνων που είναι εγκατεστημένες στη Ρουμανία,
- διατυπώνει και υποβάλλει στις αρχές των δύο συμβαλλομένων μερών συστάσεις για την επίλυση των προβλημάτων που προκύπτουν, με τη σύμφωνη γνώμη, εάν κριθεί σκόπιμο, διακανονισμών ή συμφωνιών.

ΤΙΤΛΟΣ VΓενικές και τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 23

1. Αμέσως μόλις αρχίσει να ισχύει η παρούσα συμφωνία, αντικαθιστά τις συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ρουμανίας για τη δημιουργία της μικτής επιτροπής και για το εμπόριο βιομηχανικών προϊόντων που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 28 Ιουλίου 1980.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 21 σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και της Ρουμανίας, στο μέτρο που οι διατάξεις αυτές είναι ασυμβίβαστες ή ταυτίζονται με τις προηγούμενες.

ΑΡΘΡΟ 24

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και υπό τους όρους που προβλέπουν οι συνθήκες αυτές, και αφετέρου, στο έδαφος της Ρουμανίας.

ΑΡΘΡΟ 25

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για τον σκοπό αυτό νόμιμων διαδικασιών. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο πέντε ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται αυτόματα ανά έτος, εκτός εάν ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο μέρος καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να επεκτείνουν ή/και να τροποποιήσουν την παρούσα συμφωνία ή να επεξεργαστούν περαιτέρω τις ειδικές διατάξεις της, με αμοιβαία συναίνεση, ώστε να ληφθούν υπόψη τυχόν νέες εξελίξεις.

Τα παραρτήματα, η συμφωνία υπό μορφήν ανταλλαγής επιστολών (Testausschreibung) και η κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

ΑΡΘΡΟ 26

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και ρουμανική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND ROMANIA, OF THE OTHER PART, ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC CO-OPERATION

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter together called "the Community",

of the one part,

ROMANIA,

of the other part,

RECOGNIZING that Romania and the Community desire to promote and extend further the direct contractual relations established between them by the agreements on the establishment of the Joint Committee and on trade in industrial products signed on 28 July 1980 and to establish a wider framework for commercial and economic co-operation,

RECALLING the traditional trade and economic links between the Community and Romania, and taking into account the Parties' respective levels of economic development,

TAKING INTO ACCOUNT the favourable implications for trade and economic relations between the Contracting Parties of the economic reforms under way in Romania and of the Parties' respective economic policies,

DESIROUS of creating favourable conditions for the harmonious development and diversification of trade and the promotion of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

HAVING REGARD to the particular importance of foreign trade and other forms of international economic co-operation as factors of economic and social development,

¹ Came into force on 1 May 1991 by notification, in accordance with article 25.

HAVING REGARD to the importance of giving full effect to the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,¹ the Concluding Document of the Madrid meeting² and the Concluding Document of the Vienna meeting,³

REAFFIRMING the commitment of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ and to the Protocol for the accession of Romania⁵ thereto,

BELIEVING that a further impetus should be given to the trading and economic relationship between the Community and Romania, in the spirit of the concluding Document of the Bonn CSCE Conference on economic co-operation in Europe,⁶

RECOGNIZING that the Community and Romania desire to establish wider-ranging and closer contractual links that permit further development at a later stage,

HAVE DECIDED to conclude this Agreement, and to this end have designated as their plenipotentiaries;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to facilitate and promote trade and economic co-operation with each other.

ARTICLE 2

1. This Agreement shall apply to trade in all products originating in the Community or in Romania, with the exception of products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.⁷

¹ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

² *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 807, p. 312.

⁶ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

⁷ United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the existing Agreement between the European Economic Community and Romania on Trade in Textile Products, which has been provisionally applied since 1 January 1987, nor the provisions of Exchanges of Letters or other arrangements on trade in textile products concluded subsequently, for the period of application of these provisions; furthermore, should the Community invoke paragraph 24 of the Protocol extending the arrangement regarding International Trade in Textiles of 31 July 1986,¹ only the provisions of the said Arrangement shall apply, to the exclusion of all provisions of this Agreement.

Not later than six months before the expiry of the Agreements concerning trade in textile products referred to above, the Contracting Parties shall consult each other with a view to determining the arrangements to be applied to trade in textile products after the expiry of the said Agreements.

3. This Agreement shall not affect specific agreements or arrangements covering agricultural products in force between the Contracting Parties, or any successor agreements or arrangements.

TITLE 1

Trade

ARTICLE 3

1. Unless otherwise specified in this Agreement, trade between the Contracting Parties shall be conducted in compliance with their respective regulations.

2. In the framework of their respective laws and regulations, the Contracting Parties shall adopt measures to ensure the harmonious development and the diversification of their mutual trade.

3. To that end, each Party confirms its resolve to consider in a spirit of co-operation suggestions made by the other in connection with attaining these aims.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1441, p. 284.

ARTICLE 4

The Contracting Parties reaffirm their commitment to according each other most-favoured nation treatment in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Protocol for the accession of Romania thereto.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall accord the highest degree of liberalization which it generally applies to third countries to imports of the other's products, taking into account the provisions of the GATT and of the Protocol for the accession of Romania thereto; to this end, the Community undertakes to phase out the quantitative restrictions referred to in Article 3(a) of the Protocol for the accession of Romania to the GATT in accordance with the provisions and in respect of the products referred to in Articles 7 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 6

The process of liberalization shall take account of the provisions of the GATT, the trend of trade between the two Parties, any changes in market conditions and rules concerning trade in Romania or in the Community and progress made in applying the Agreement.

ARTICLE 7

The Community undertakes to eliminate, by the end of the first year following the entry into force of this Agreement at the latest, the quantitative restrictions on imports into those regions of the Community and of those products listed in Annex 1.

ARTICLE 8

The Community undertakes to suspend within one year of the entry into force of the Agreement the application of the quantitative restrictions on imports of the products listed in Annex II into the regions indicated in that Annex on the conditions specified therein.

ARTICLE 9

1. For each calendar year, the Community shall open import quotas for products which are of interest for Romania and which are subject to quantitative restrictions.

2. The two Parties shall hold consultations each year in the Joint Committee referred to in Article 22 to determine what further liberalization there should be for the following year and, barring exceptions, to determine gradual and regular increases in the quotas for products subject to the quantitative restrictions referred to in Article 5.

ARTICLE 10

Before the end of June 1992 the Contracting Parties shall examine in the framework of the Joint Committee referred to in Article 22 those of the quantitative restrictions referred to in Article 5 still maintained at that time, with a view to determining what changes might be made to the existing import arrangements.

ARTICLE 11

The Community undertakes to eliminate by 31 December 1995 at the latest those of the quantitative restrictions referred to in Article 5 which still remain, with the exception of those relating to a limited number of products which might be deemed sensitive at that time.

Should the need arise, the Joint Committee set up pursuant to Article 22 shall, during its meeting in 1995, draw up the arrangements which shall apply for a prescribed period after 31 December 1995 to imports of these products.

ARTICLE 12

Imports into the Community of products covered by this Agreement shall not be charged against the quotas referred to in Article 9 where they are declared as being intended for re-export and are actually re-exported from the Community either in the unaltered state or after inward processing under the administrative control arrangements in force in the Community.

ARTICLE 13

Taking into account the importance of their trade in agricultural products and the implications of multilateral negotiations in the GATT, the Contracting Parties shall examine in the Joint Committee referred to in Article 22 the possibility of giving their assent to agricultural trade concessions, product-by-product and on the basis of Article 4 of this Agreement, in a reciprocal and orderly manner.

ARTICLE 14

Goods shall be traded between the two Contracting Parties at market-related prices.

ARTICLE 15

1. The Contracting Parties shall consult each other if any product is being imported in trade between the Community and Romania in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. The Contracting Party requesting the consultations shall supply the other Party with all the information required for a detailed examination of the situation.
3. The consultations requested pursuant to paragraph 1 shall be held with due regard for the fundamental aims of the Agreement and shall be completed not later than 30 days from the date of notification of the request by the party concerned, unless the Parties agree otherwise.
4. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in paragraph 1 exists, exports shall be limited or such other action taken as will prevent or remedy the injury, which may include action with respect to the price at which the exports are sold.
5. If, following action under paragraphs 1 to 4 above, agreement is not reached between the Contracting Parties, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the imports of the products

concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other Contracting Party shall then be free to depart from its obligations towards the first Party in respect of substantially equivalent trade.

6. In critical circumstances, where delay could cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

7. In the selection of the measures under this Article, the Contracting Parties should give priority to those which cause the least disturbance to the functioning of this Agreement.

8. Where necessary, the Contracting Parties may hold consultations to determine when the measures adopted pursuant to paragraphs 4, 5 and 6 shall cease to apply.

9. If, after the procedures provided for in this Article have been exhausted, the Contracting Parties still disagree about measures adopted pursuant to this Article, the Community and Romania may refer the disagreement to the Contracting Parties of the GATT in accordance with Article XIX of the GATT and Article 4 of the Protocol for the accession of Romania to the GATT.

ARTICLE 16

The Contracting Parties shall inform each other of any changes in their tariff or statistical nomenclature or of any decision adopted in accordance with the procedures in force which relates to the classification of products covered by this Agreement.

TITLE IICommercial co-operation

ARTICLE 17

1. The Contracting Parties shall make every effort to promote, expand and diversify their commercial and economic co-operation on the basis of non-discrimination and reciprocity. The Joint Committee established under Article 22 of this Agreement will attach special importance to examining ways of encouraging a reciprocal and harmonious expansion of trade.

2. In furtherance of the aims of this Article and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties agree that they shall maintain and improve favourable business relations, facilities and practices for each other's firms or companies on their respective markets, by means of the following measures:

- ensuring publication and facilitating exchanges of commercial and economic information on all matters which would assist the development of trade and economic co-operation, for example:
 - economic development programmes or forecasts,
 - general and sectoral import arrangements,
 - economic and commercial law, including regulations on markets and companies,
 - macroeconomic information and statistics, in particular production, consumption and foreign trade statistics;
- facilitating co-operation between their respective customs services, in particular in the field of vocational training;
- encouraging the development of contacts and links between companies, undertakings and other interested organizations of both sides which would contribute to realizing the aims of the Agreement;

- encouraging contacts between business associations of the Community and Romania.

3. In furtherance of the aims of this Article, the Contracting Parties agree to maintain and improve favourable business regulations, facilities and practices for each other's firms or companies in their respective markets, inter alia as indicated in Annex III.

ARTICLE 18

Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties undertake to:

- ensure suitable protection and the enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights;
- ensure that their international commitments regarding industrial, commercial and intellectual property rights are honoured;
- encourage appropriate arrangements between undertakings and institutions within the Community and Romania with a view to due protection of industrial, commercial and intellectual property rights;
- encourage co-operation and exchanges of views between organizations and institutions responsible for industrial, commercial and intellectual property.

ARTICLE 19

Within the limits of their respective powers, the Contracting Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and co-operation transactions concluded by companies or firms, enterprises and economic organizations of the Community and those of Romania;

- agree that when a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may freely choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a Third State;
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)¹ and to arbitration by any Centre of a State Signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York on 10 June 1958.²

TITLE III

Economic co-operation

ARTICLE 20

1. In the light of their respective economic policies and objectives, the Contracting Parties shall foster economic co-operation on as broad a base as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest.

The objectives of such co-operation shall be, inter alia:

- to reinforce and diversify economic links between the Contracting Parties;
- to contribute to the development of their respective economies and standards of living;
- to open up new sources of supply and new markets;
- to encourage co-operation between economic operators, with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of industrial co-operation to develop their respective industries;
- to encourage scientific and technological progress;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17, (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

- to support structural changes in the Romanian economy in order to increase and diversify trade in goods and services within the Community;
- to encourage environmentally sound policies;
- to encourage the participation of small and medium-sized undertakings in trade and industrial co-operation.

2. In order to achieve these objectives, the Contracting Parties shall make efforts to encourage and promote economic co-operation in areas of mutual interest, in particular in the following sectors:

- industry and mining,
- agriculture, including the food-processing industries,
- research, development, science and technology in sectors in which the Contracting Parties are active and which they consider to be of mutual interest, including nuclear research,
- energy, including nuclear energy and nuclear safety (physical safety and radiation protection),
- environmental protection and the management of natural resources,
- transport, tourism and other service activities,
- telecommunications,
- economic, monetary, banking, insurance and financial services,
- vocational and management training,
- medical services and health care,
- standards,
- statistics.

3. To give effect to the objectives of economic co-operation, and within the limits of their respective powers, the Contracting Parties shall encourage the adoption of measures aimed at creating favourable conditions for economic and industrial co-operation, in particular by:

- fostering a favourable climate for investment, joint ventures and licensing arrangements, notably by the extension by the Member States of the Community and Romania of arrangements for investment promotion and protection, in particular for the transfer of profits and the repatriation of invested capital, on the basis of the principles of non-discrimination and reciprocity;
- facilitating exchanges and contacts between persons and delegations representing commercial, economic, educational, training or other relevant organizations;
- encouraging and facilitating trade promotion activities, such as the organization of seminars, fairs or exhibitions, symposia and business weeks;
- promoting activities involving the provision of technical expertise in specific areas;
- facilitating the conduct of market research and other marketing activities on their respective territories;
- encouraging, in accordance with the respective laws and policies of the Contracting Parties, joint research and development activities, the exchange of information and contacts between scientists, research and educational establishments and businesses;
- facilitating co-operation between businesses on the markets of third countries.

ARTICLE 21

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Agreement and any action taken pursuant to it shall in no way affect the powers of the Member States of the Community to undertake bilateral activities with Romania in the field of economic co-operation and to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with Romania.

TITLE IVJoint Committee

ARTICLE 22

1. (a) A Joint Committee shall be set up, comprising representatives of the Community, on the one hand, and representatives of Romania, on the other.
- (b) The Joint Committee shall formulate recommendations by mutual agreement between the Contracting Parties.
- (c) The Joint Committee shall, as necessary, adopt its own rules of procedure and programme of work.
- (d) The Joint Committee shall meet once a year in Brussels and Bucharest alternately. Special meetings may be convened by mutual agreement, at the request of either Contracting Party. The Joint Committee shall be chaired alternately by each of the Contracting Parties. Wherever possible, the agenda for the meetings of the Joint Committee shall be agreed beforehand.
- (e) The Joint Committee may decide to set up working groups to assist it in carrying out its duties.

2. (a) The Joint Committee shall ensure the proper functioning of this Agreement and the arrangements connected with it, and shall devise and recommend practical measures for achieving its objectives, keeping in view the economic and social policies of the Contracting Parties.
- (b) The Joint Committee shall endeavour to find ways of encouraging the development of trade and commercial and economic co-operation between the Contracting Parties. In particular it shall:
- examine the various aspects of trade between the Parties, notably its overall pattern, rate of growth, structure and diversity, the trade balance and the various forms of trade and trade promotion,
 - make recommendations on any issue of mutual concern relating to trade or commercial or economic co-operation;
 - seek appropriate means of avoiding possible difficulties in the fields of trade and co-operation, and encourage various forms of commercial and economic co-operation in areas of mutual interest;
 - consider measures likely to develop and diversify trade and economic co-operation, notably by improving import opportunities in the Community and in Romania;
 - exchange information on the macroeconomic forecasts relating to the two Parties' economies which have an impact on trade and co-operation and, by extension, on the scope for developing complementarity between their respective economies and on proposed economic development programmes;
 - exchange information relating to amendments and developments in the laws, regulations and formalities of the Contracting Parties in the areas covered by this Agreement;
 - seek methods of arranging and encouraging the exchange of information and contacts in matters relating to economic co-operation between the Contracting Parties on a basis of mutual advantage, and work towards the creation of favourable conditions for such co-operation;

- examine favourably ways of improving conditions for the development of direct contacts between undertakings established in the Community and those established in Romania;
- formulate and submit to the authorities of both Contracting Parties recommendations for solving any problems that arise, where appropriate by means of the conclusion of arrangements or agreements.

TITLE V

General and Final Provisions

ARTICLE 23

1. Upon its entry into force this Agreement shall replace the existing agreements between the European Economic Community and Romania on the establishment of the Joint Committee and on trade in industrial products, done at Bucharest on 28 July 1980.

2. Subject to the provisions concerning economic co-operation in Article 21, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the Agreements concluded between the Member States of the Community and Romania to the extent to which the latter provisions are either incompatible with or identical to the former.

ARTICLE 24

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of Romania.

ARTICLE 25

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures necessary to this end have been completed. The

Agreement shall be concluded for an initial period of five years. The Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Contracting Party gives the other Party written notice of denunciation of the Agreement six months before it expires.

The Contracting Parties may expand and/or amend this Agreement or elaborate further on its specific provisions by mutual consent in order to take account of new developments.

The Annexes, the Agreement in the form of an Exchange of Letters (Testausschreibung) and the Joint Declaration on Article 9 attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 26

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Romanian languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume.]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LA ROUMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ci-après dénommées ensemble "Communauté",
d'une part, et

LA ROUMANIE,
d'autre part,

RECONNAISSANT que la Roumanie et la Communauté désirent promouvoir et étendre les relations contractuelles directes établies entre elles par les accords relatifs à la création de la commission mixte et au commerce des produits industriels, signés le 28 juillet 1980, et établir un cadre plus large pour la coopération commerciale et économique,

RAPPELANT les liens commerciaux et économiques traditionnels de la Communauté et de la Roumanie, et compte tenu de leurs niveaux respectifs de développement économique,

TENANT COMPTE des conséquences favorables des réformes en cours en Roumanie et des politiques économiques respectives des parties contractantes sur leurs relations commerciales et économiques,

DESIREUSES de créer des conditions favorables au développement harmonieux et à la diversification des échanges, ainsi qu'à la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel sur base de l'égalité, des avantages mutuels et de la réciprocité,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1991 par notification, conformément à l'article 25.

CONSCIENTES de l'importance particulière du commerce extérieur et d'autres formes de coopération économique internationale comme facteurs de développement économique et social,

CONSCIENTES du fait qu'il importe de donner plein effet à l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe¹, au document de clôture de la réunion de Madrid² et au document de clôture de la réunion de Vienne³,

REAFFIRMANT l'attachement des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ et au protocole d'accession de la Roumanie⁵ à celui-ci,

ESTIMANT qu'il convient de donner un nouvel élan aux relations commerciales et économiques entre la Communauté et la Roumanie, dans l'esprit du document final de la conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique en Europe⁶,

RECONNAISSANT que la Communauté et la Roumanie souhaitent établir entre elles des liens contractuels plus étroits dans des domaines plus étendus et susceptibles de développements ultérieurs,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

¹ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

² *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

⁵ *Ibid.*, vol. 807, p. 313.

⁶ *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1

Les parties contractantes s'engagent à faciliter et à promouvoir leurs échanges commerciaux et leur coopération commerciale et économique.

ARTICLE 2

1. Le présent accord s'applique aux échanges de tous les produits originaires de la Communauté ou de la Roumanie, à l'exception des produits visés par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier¹.

2. Le présent accord n'affecte pas les dispositions de l'accord existant entre la Communauté économique européenne et la Roumanie concernant le commerce des textiles qui est appliqué à titre provisoire depuis le 1er janvier 1987, ni les dispositions des échanges de lettres et d'autres arrangements concernant le commerce des textiles conclus ultérieurement, pendant la période d'application de ces dispositions ; en outre, au cas où la Communauté invoquerait l'article 24 du protocole prorogeant l'arrangement du 31 juillet 1986 concernant le commerce international des textiles², seules les dispositions dudit arrangement s'appliquent à l'exclusion de toutes les dispositions du présent accord.

Au plus tard six mois avant l'expiration des accords concernant le commerce des textiles visés ci-dessus, les parties contractantes se consultent en vue de fixer les arrangements à appliquer au commerce des textiles après l'expiration de ces accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

² *Ibid.*, vol. 1441, p. 284.

3. Le présent accord n'affecte pas les accords ou arrangements spécifiques relatifs aux produits agricoles, qui sont en vigueur entre les parties contractantes, ni les accords ou arrangements qui leur succéderaient .

TITRE I

Commerce

ARTICLE 3

1. Sauf indications contraires figurant dans le présent accord, le commerce entre les parties contractantes s'effectue conformément à leurs réglementations respectives.
2. Dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, les parties contractantes adoptent les mesures propres à assurer le développement harmonieux et la diversification de leurs échanges mutuels.
3. A cette fin, elles confirment leur volonté d'examiner, dans un esprit de coopération, chacune de leur côté, les suggestions formulées par l'autre partie en vue de la réalisation de ces objectifs.

ARTICLE 4

Les parties contractantes réaffirment leur engagement de s'accorder mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et au protocole d'accession de la Roumanie à celui-ci.

ARTICLE 5

Chaque partie contractante accorde aux importations des produits de l'autre partie le degré de libéralisation le plus élevé qu'elle applique généralement aux pays tiers, en tenant compte des dispositions du GATT et du protocole d'accèsion de la Roumanie à celui-ci ; à cet effet, la Communauté s'engage à éliminer progressivement les restrictions quantitatives visées à l'article 3 point a) du protocole d'accèsion de la Roumanie au GATT selon les modalités et pour les produits visés aux articles 7 à 11 du présent accord.

ARTICLE 6

Le processus de libéralisation tient compte des dispositions du GATT, de l'évolution des échanges entre les deux parties, des modifications des conditions de marché et des règles concernant le commerce en Roumanie ou dans la Communauté ainsi que des progrès accomplis dans la mise en oeuvre de l'accord.

ARTICLE 7

La Communauté s'engage à éliminer, au plus tard à la fin de la première année après l'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives qui s'appliquent aux importations effectuées dans les régions de la Communauté et pour les produits énumérés à l'annexe I.

ARTICLE 8

La Communauté s'engage à suspendre, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de l'accord, l'application des restrictions quantitatives à l'importation des produits énumérés à l'annexe II dans les régions indiquées dans cette annexe aux conditions qui y sont spécifiées.

ARTICLE 9

1. Pour chaque année civile, la Communauté ouvre des contingents d'importation en faveur des produits qui présentent un intérêt pour la Roumanie et qui font l'objet de restrictions quantitatives.

2. Chaque année, les deux parties tiennent des consultations au sein de la commission mixte visée à l'article 22 afin de déterminer pour l'année suivante les nouvelles libéralisations ainsi que, sauf exceptions, l'augmentation progressive et régulière des contingents pour les produits qui font l'objet de restrictions quantitatives visées à l'article 5.

ARTICLE 10

Avant la fin juin 1992, les parties contractantes examineront, dans le cadre de la commission mixte visée à l'article 22, les restrictions quantitatives visées à l'article 5 encore maintenues à ce moment, afin d'envisager quelles modifications devront éventuellement être apportées au système d'importation existant.

ARTICLE 11

La Communauté s'engage à éliminer le 31 décembre 1995 au plus tard les restrictions quantitatives visées à l'article 5 restantes, à l'exception de celles qui concernent un nombre limité de produits qui pourraient alors être jugés sensibles.

Le cas échéant, la Commission mixte établie en vertu de l'article 22 définira, au cours de sa session de 1995, le régime applicable, pour une période déterminée, à partir du 31 décembre 1995, à l'importation de ces produits.

ARTICLE 12

Les importations dans la Communauté de produits couverts par le présent accord ne sont pas imputées sur les contingents visés à l'article 9, lorsqu'elles sont déclarées comme étant destinées à la réexportation et qu'elles sont effectivement réexportées de la Communauté soit en l'état, soit après perfectionnement actif dans le cadre du système de contrôle administratif en vigueur dans la Communauté.

ARTICLE 13

En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles et des conséquences des négociations multilatérales menées dans le cadre du GATT, les parties contractantes examinent, au sein de la commission mixte visée à l'article 22, la possibilité de s'accorder, sur la base de l'article 4 du présent accord, des concessions dans le domaine des échanges agricoles, produit par produit, sur une base réciproque et harmonieuse.

ARTICLE 14

Les échanges de marchandises entre les parties contractantes s'effectuent aux prix conformes à ceux du marché.

ARTICLE 15

1. Les parties contractantes se consultent mutuellement si, dans le cadre des échanges entre la Communauté et la Roumanie, un produit est importé en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2. La partie contractante qui sollicite la consultation fournira à l'autre partie tous les éléments nécessaires pour permettre un examen approfondi de la situation.
3. La consultation sollicitée en vertu du paragraphe 1 est menée en ayant présent à l'esprit les objectifs fondamentaux de l'accord et elle se termine au plus tard trente jours après la date de notification de la demande par la partie concernée, à moins que les parties n'en décident autrement.
4. Si, à la suite de cette consultation, il est reconnu que la situation visée au paragraphe 1 existe, les exportations sont limitées ou d'autres mesures sont prises, éventuellement des mesures relatives aux prix auxquels sont vendus les produits exportés, de manière à prévenir ou à réparer le préjudice.
5. Si, au terme de l'action mentionnée aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus, les parties contractantes n'arrivent pas à un accord, la partie qui a sollicité la consultation aura la faculté d'appliquer des restrictions aux importations des produits en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaire pour prévenir ou réparer le préjudice. Dans ce cas, l'autre partie contractante aura la faculté de déroger à ses obligations envers la première pour des échanges substantiellement équivalents.
6. Dans des circonstances critiques où tout retard entraînerait un dommage qu'il serait difficile de réparer, ces mesures préventives ou réparatrices peuvent être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à la condition de procéder à une consultation immédiatement après que ces mesures ont été prises.
7. En choisissant les mesures à prendre en vertu du présent article, les parties contractantes accordent la préférence à celles qui désorganisent le moins le bon fonctionnement du présent accord.

8. En cas de besoin, les parties contractantes peuvent procéder à des consultations pour déterminer le moment où les mesures adoptées en vertu des paragraphes 4, 5 et 6 cessent de s'appliquer.

9. Si, une fois épuisées les procédures prévues par le présent article, un différend subsiste entre les parties au sujet de mesures prises en application de cet article, la Communauté et la Roumanie pourront soumettre ce désaccord aux parties contractantes du GATT conformément à l'article XIX du GATT et à l'article 4 du protocole d'accèsion de la Roumanie au GATT.

ARTICLE 16

Les parties contractantes s'informent mutuellement de toute modification apportée à leur nomenclature tarifaire ou statistique ou de toute décision arrêtée, conformément aux procédures en vigueur, au sujet du classement des produits couverts par le présent accord.

TITRE II

Coopération commerciale

ARTICLE 17

1. Les parties contractantes mettent tout en oeuvre pour promouvoir, développer et diversifier leur coopération commerciale sur la base de la non-discrimination et de la réciprocité. La commission mixte instituée par l'article 22 du présent accord attachera une importance particulière aux moyens susceptibles de favoriser le développement réciproque et harmonieux de ces échanges.

2. Conformément aux objectifs du présent article et dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes conviennent qu'elles maintiendront et amélioreront des réglementations, facilités et pratiques commerciales favorables pour les entreprises ou sociétés de l'autre partie sur leurs marchés respectifs par les mesures suivantes consistant à :

- assurer la publication et à faciliter les échanges d'informations commerciales et économiques sur tous les sujets qui contribueront au développement de la coopération commerciale et économique, par exemple :
 - programmes de développement économique ou prévisions,
 - arrangements généraux ou sectoriels à l'importation,
 - droit économique et commercial, y compris les règlements relatifs aux marchés et aux sociétés,
 - informations macro-économiques et statistiques, notamment sur la production, la consommation et le commerce extérieur ;
- faciliter la coopération entre leurs services douaniers respectifs notamment dans le secteur de la formation professionnelle ;
- encourager le développement de contacts et de liens entre les sociétés, entreprises et autres organisations intéressées des deux côtés, qui contribueront à réaliser les objectifs de l'accord ;
- encourager les contacts entre les associations professionnelles de la Communauté et de la Roumanie.

3. Conformément aux objectifs du présent article, les parties contractantes conviennent qu'elles maintiendront et amélioreront les réglementations, facilités et pratiques commerciales favorables pour les entreprises ou sociétés de l'autre partie sur leurs marchés, entre autres comme indiqué à l'annexe III.

ARTICLE 18

Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes s'engagent :

- à assurer la protection adéquate et l'application des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle,
- à assurer que leurs engagements internationaux dans le domaine des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle sont honorés,
- à encourager les arrangements appropriés entre entreprises et institutions à l'intérieur de la Communauté et de la Roumanie afin de protéger comme il se doit les droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle,
- à encourager la coopération et les échanges de vues entre les organisations et les institutions responsables de la propriété industrielle, commerciale et intellectuelle.

ARTICLE 19

Dans les limites de leurs pouvoirs respectifs, les parties contractantes :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends résultant de transactions en matière de commerce ou de coopération, conclues par des sociétés, entreprises et organismes économiques de la Communauté et de la Roumanie,

- conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à l'arbitrage, chaque partie peut choisir librement son propre arbitre, indépendamment de sa nationalité, et que le troisième arbitre qui préside ou l'arbitre unique peut être citoyen d'un pays tiers,
- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI)¹ et l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New-York le 10 juin 1958².

TITRE III

Coopération économique

ARTICLE 20

1. Compte tenu de leurs politiques et de leurs objectifs économiques respectifs, les parties contractantes encouragent la coopération économique sur une base aussi large que possible dans tous les domaines considérés comme étant d'intérêt mutuel.

Cette coopération aura notamment pour but :

- de renforcer et de diversifier les liens économiques entre les parties contractantes,
- de contribuer au développement de leurs économies et de leur niveau de vie respectifs,
- d'ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

- d'encourager la coopération entre opérateurs économiques afin de promouvoir les investissements, les entreprises communes, les accords de licence, et d'autres formes de coopération industrielle susceptibles de développer leurs industries respectives,
- d'encourager le progrès scientifique et technique,
- d'appuyer les changements structurels dans l'économie roumaine afin d'accroître et de diversifier les échanges de biens et de services avec la Communauté,
- d'encourager des politiques non préjudiciables à l'environnement,
- d'encourager la participation des petites et moyennes entreprises dans la coopération commerciale et industrielle.

2. Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes s'efforcent d'encourager et de promouvoir la coopération économique dans des domaines d'intérêt mutuel, notamment dans les secteurs suivants :

- industrie et secteur minier,
- agriculture, y compris les industries agro-alimentaires,
- recherche, développement, science et technologie dans des secteurs où les parties contractantes sont actives et qu'elles estiment présenter un intérêt mutuel, y compris la recherche nucléaire,
- énergie, y compris l'énergie nucléaire et la sécurité nucléaire (sécurité des installations et protection contre les radiations),
- protection de l'environnement et gestion des ressources naturelles,

- transport, tourisme et autres activités de service,
- télécommunications,
- services économiques, monétaires, bancaires, d'assurance et financiers,
- formation professionnelle et formation à la gestion,
- services médicaux et soins de santé,
- normes,
- statistiques.

3. Pour la mise en oeuvre des objectifs de la coopération économique, et dans les limites de leurs compétences respectives, les parties contractantes favorisent l'adoption de mesures destinées à créer des conditions favorables à la coopération économique et industrielle et consistant notamment à :

- favoriser un climat propice aux investissements, aux entreprises communes et aux accords de licence, notamment par l'extension, par les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, d'arrangements portant sur la promotion et la protection des investissements, en particulier sur le transfert des bénéfices et le rapatriement des capitaux investis, sur la base des principes de la non-discrimination et de la réciprocité,
- faciliter les échanges et les contacts entre personnes et délégations représentant des organisations commerciales, économiques, d'enseignement, de formation et autres organisations appropriées,
- encourager et faciliter les activités de promotion commerciale telles que l'organisation de séminaires, de foires et d'expositions, de colloques et de semaines commerciales,

- susciter des activités comportant l'apport de compétences techniques dans des domaines spécifiques,
- faciliter la recherche de marché et autres activités de commercialisation sur leurs territoires respectifs,
- encourager, conformément aux législations et aux politiques respectives des parties contractantes, les activités communes de recherche et de développement, les échanges d'information et les contacts entre scientifiques, instituts de recherche et d'enseignement et opérateurs économiques,
- faciliter la coopération entre opérateurs économiques sur les marchés des pays tiers.

ARTICLE 21

Sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord ainsi que toute action entreprise dans son cadre n'affectent en rien le pouvoir des Etats membres des Communautés d'entreprendre des actions bilatérales avec la Roumanie dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ce pays.

TITRE IV

Commission mixte

ARTICLE 22

1. a) Il est institué une commission mixte, composée de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la Roumanie, d'autre part.

b) La Commission mixte formule des recommandations, d'un commun accord entre les parties contractantes.

c) La Commission mixte arrête, si nécessaire, son propre règlement intérieur et son programme de travail.

d) La Commission mixte se réunit une fois par an à Bruxelles et à Bucarest, alternativement. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante. La présidence de la Commission mixte est assurée alternativement par chacune des parties contractantes. Chaque fois que cela est possible, l'ordre du jour des réunions de la commission mixte est convenu à l'avance.

e) La commission mixte peut décider de créer des groupes de travail chargés de l'assister dans l'exécution de ses tâches.

2. a) La Commission mixte veille au bon fonctionnement du présent accord et des arrangements y afférents et elle conçoit et recommande des mesures pratiques pour atteindre ses objectifs, sans perdre de vue les politiques économiques et sociales des parties contractantes.

b) La Commission mixte s'efforce de trouver des moyens permettant d'encourager le développement des échanges et la coopération commerciale et économique entre les parties contractantes. Elle doit notamment :

- examiner les divers aspects des échanges entre les deux parties, notamment leur composition globale, le taux de croissance, leur structure et leur diversification, la balance commerciale et les différentes formes de commerce et de promotion des échanges,
- formuler des recommandations sur tout problème de coopération commerciale ou économique d'intérêt mutuel,

- rechercher les moyens propres à éviter les difficultés éventuelles en matière de commerce et de coopération et encourager diverses formes de coopération commerciale et économique dans les domaines d'intérêt mutuel,
- envisager les mesures propres à développer et diversifier la coopération commerciale et économique, notamment en améliorant les possibilités d'importation dans la Communauté et en Roumanie,
- échanger des informations sur les prévisions macroéconomiques relatives aux économies des deux parties, qui ont une incidence sur les échanges et la coopération et, par extension, sur les possibilités de développer la complémentarité de leurs économies respectives, ainsi que les programmes de développement économique proposés,
- échanger des informations sur les modifications et le développement des lois, règlements et formalités des parties contractantes dans les domaines couverts par le présent accord,
- rechercher des méthodes permettant d'organiser et d'encourager les échanges d'informations et les contacts dans les domaines touchant la coopération en matière économique entre les parties contractantes sur des bases mutuellement avantageuses, et contribuer à la création de conditions favorables à cette coopération,
- examiner favorablement les moyens d'améliorer les conditions de développement de contacts directs entre les entreprises établies dans la Communauté et celles établies en Roumanie,
- formuler et soumettre aux autorités des deux parties contractantes des recommandations propres à résoudre les problèmes qui se posent, le cas échéant au moyen de la conclusion d'arrangements ou d'accords.

TITRE VDispositions générales et finales

ARTICLE 23

1. Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace les accords existants entre la Communauté économique européenne et la Roumanie relatifs à la création de la Commission mixte et au commerce des produits industriels, fait à Bucarest le 28 juillet 1980.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 21 relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord remplacent celles des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et la Roumanie, dans la mesure où ces dernières sont, soit incompatibles avec les précédentes, soit identiques à celles-ci.

ARTICLE 24

Le présent accord s'applique aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités, d'une part, et au territoire de la Roumanie, d'autre part.

ARTICLE 25

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures légales nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période initiale de cinq ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne notifie par écrit sa dénonciation, six mois avant son expiration, à l'autre partie.

Les parties contractantes peuvent étendre et/ou modifier le présent accord ou développer davantage ses dispositions spécifiques par consentement mutuel afin de tenir compte de nouvelles situations.

Les annexes, l'accord sous forme d'échange de lettres (Testausschreibung) et la déclaration commune relative à l'article 9 joints au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 26

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et roumaine, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA
COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA, DA UN
LATO, E LA ROMANIA, DALL'ALTRO, SUGLI SCAMBI E
SULLA COOPERAZIONE COMMERCIALE ED ECONOMICA

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA E LA COMUNITA' EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA, in appresso denominate "Comunità",

da un lato, e

LA ROMANIA,

dall'altro,

RICONOSCENDO che la Romania e la Comunità desiderano favorire ed ampliare le relazioni contrattuali dirette instaurate con l'accordo che istituisce la commissione mista e con l'accordo sul commercio di prodotti industriali, firmati il 28 luglio 1980, nonché definire un contesto più vasto per la cooperazione commerciale ed economica :

RICORDANDO le relazioni commerciali ed economiche tradizionali esistenti tra Comunità e Romania e tenendo conto dei rispettivi livelli di sviluppo economico.:

TENENDO CONTO delle ripercussioni positive, per le relazioni commerciali ed economiche tra le parti contraenti, delle riforme intraprese in Romania e delle rispettive politiche economiche :

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per lo sviluppo armonioso e la diversificazione degli scambi, nonché per la promozione della cooperazione commerciale ed economica nei settori di comune interesse su una base di parità, di mutui vantaggi e di reciprocità :

CONSIDERANDO la particolare importanza del commercio estero e delle altre forme di cooperazione economica internazionale come fattori di sviluppo economico e sociale :

CONSIDERANDO quanto sia importante conferire piena efficacia all'atto finale della conferenza sulla sicurezza e la cooperazione in Europa, al documento conclusivo della riunione di Madrid e al documento conclusivo della riunione di Vienna ;

RIBADENDO l'importanza che rivestono per le parti contraenti l'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio e il protocollo di adesione della Romania a quest'ultimo ;

RITENENDO che sia opportuno imprimere un ulteriore impulso alle relazioni commerciali ed economiche tra la Comunità e la Romania, nello spirito del documento finale della conferenza CSCE di Bonn sulla cooperazione economica in Europa ;

RICONOSCENDO che la Comunità e la Romania desiderano instaurare legami contrattuali più stretti in un maggior numero di settori, tali da dar luogo a futuri sviluppi,

HANNO DECISO di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Le parti contraenti si impegnano ad agevolare e a promuovere gli scambi commerciali e la cooperazione commerciale ed economica.

ARTICOLO 2

1. Il presente accordo si applica agli scambi di tutti i prodotti originari della Comunità o della Romania, fatta eccezione per i prodotti contemplati dal trattato che istituisce la Comunità europea del carbone e dell'acciaio.

2. Il presente accordo non pregiudica l'accordo sugli scambi di prodotti tessili tra la Comunità e la Romania, applicato in via provvisoria dal 1° gennaio 1987, compresi i relativi scambi di lettere e le altre intese successivamente concluse al riguardo, per il periodo di applicazione dei suddetti; inoltre, qualora la Comunità dovesse invocare l'articolo 24 del protocollo che proroga l'accordo sul commercio internazionale dei tessili del 31 luglio 1986, ai prodotti in questione si applica soltanto l'accordo suddetto, escluse le disposizioni del presente accordo.

Al più tardi sei mesi prima della scadenza dei predetti accordi sugli scambi di tessili, le parti contraenti si consultano per definire il regime da applicare agli stessi dopo tale scadenza.

3. Il presente accordo non pregiudica gli accordi o le intese specifici riguardanti i prodotti agricoli, in vigore tra le parti contraenti, né accordi o intese conclusi successivamente.

TITOLO I

Commercio

ARTICOLO 3

1. Salvo contrarie disposizioni del presente accordo, per quanto riguarda gli scambi tra le parti contraenti si applicano le rispettive normative.

2. Nei limiti delle rispettive legislazioni e normative, le parti contraenti adottano le misure necessarie per garantire lo sviluppo armonioso e la diversificazione degli scambi.

3. Pertanto, esse ribadiscono l'intenzione di esaminare in uno spirito di cooperazione gli eventuali suggerimenti formulati dall'altra parte a tale scopo.

ARTICOLO 4

Le parti contraenti ribadiscono l'impegno a concedersi reciprocamente il trattamento della nazione più favorita a norma dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio (GATT) e del protocollo di adesione della Romania a quest'ultimo.

ARTICOLO 5

Ogni parte concede la massima liberalizzazione, analogamente a quanto avviene generalmente con i paesi terzi, alle importazioni dei prodotti dell'altra parte, conformemente alle disposizioni del GATT e al protocollo di adesione della Romania : a tal fine, la Comunità si impegna ad abolire progressivamente le restrizioni quantitative di cui all'articolo 3, lettera a) del protocollo di adesione della Romania al GATT, secondo le modalità e per i prodotti di cui agli articoli 7-11 del presente accordo.

ARTICOLO 6

Il processo di liberalizzazione tiene conto delle disposizioni del GATT, dell'andamento degli scambi tra le parti contraenti, dei mutamenti delle condizioni di mercato, delle modifiche alla normativa commerciale in Romania o nella Comunità e dei progressi compiuti nell'applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 7

La Comunità si impegna ad abolire, entro e non oltre la fine del primo anno successivo all'entrata in vigore del presente accordo, le restrizioni quantitative sulle importazioni effettuate nelle regioni della Comunità e per i prodotti elencati all'allegato I.

ARTICOLO 8

La Comunità si impegna a sospendere, entro un anno dall'entrata in vigore del presente accordo, l'applicazione di restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti elencati all'allegato II, nelle regioni ed alle condizioni ivi specificate.

ARTICOLO 9

1. Per ciascun anno di calendario, la Comunità apre contingenti d'importazione per prodotti che presentano un interesse per la Romania e sono oggetto di restrizioni quantitative.

2. Le parti contraenti si consultano ogni anno, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 22, per determinare le nuove liberalizzazioni per l'anno successivo nonché, salvo eccezioni, l'aumento progressivo e regolare dei contingenti per i prodotti oggetto di restrizioni quantitative di cui all'articolo 5.

ARTICOLO 10

Le parti contraenti esaminano entro la fine di giugno 1992, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 22, le restrizioni quantitative di cui all'articolo 5 ancora in vigore, onde decidere le eventuali modifiche da apportare al sistema d'importazione esistente.

ARTICOLO 11

La Comunità si impegna ad abolire, al più tardi il 31 dicembre 1995, le restrizioni quantitative specifiche rimanenti, di cui all'articolo 5, fatta eccezione per quelle relative ad un numero limitato di prodotti che in quel momento potrebbero essere considerati sensibili.

Se necessario, la commissione mista istituita a norma dell'articolo 22 determina, nella riunione del 1995, il regime che si applicherà, per un periodo prestabilito successivo al 31 dicembre 1995, alle importazioni di questi prodotti.

ARTICOLO 12

Le importazioni nella Comunità di prodotti contemplati dal presente accordo non sono imputate sui contingenti di cui all'articolo 9 se si dichiara che tali prodotti sono destinati alla riesportazione e se essi vengono effettivamente riesportati tali quali, oppure previo perfezionamento attivo nell'ambito del sistema di controllo amministrativo in vigore nella Comunità.

ARTICOLO 13

Viste l'importanza dei loro scambi di prodotti agricoli e le conseguenze dei negoziati multilaterali in sede di GATT, le parti contraenti esaminano, nell'ambito della commissione mista di cui all'articolo 22, la possibilità di effettuare concessioni reciproche nel settore per i singoli prodotti, su una base reciproca e armoniosa, a norma dell'articolo 4 del presente accordo.

ARTICOLO 14

Gli scambi di merci tra le parti contraenti avvengono a prezzi conformi a quelli del mercato.

ARTICOLO 15

1. Le parti contraenti si consultano se un prodotto viene importato tra la Comunità e la Romania in quantitativi talmente aumentati o in condizioni tali da provocare o da minacciare grave pregiudizio ai produttori nazionali di prodotti simili o direttamente concorrenti.
2. La parte contraente che chiede la consultazione fornisce all'altra parte tutte le informazioni necessarie per un'analisi approfondita della situazione.
3. Le consultazioni richieste a norma del paragrafo 1 si tengono nel rispetto degli obiettivi fondamentali del presente accordo e si concludono entro e non oltre trenta giorni dalla data di notifica della richiesta ad opera della parte interessata, salvo decisione contraria delle parti.

4. Se, al termine delle suddette consultazioni, si constata la situazione di cui al paragrafo 1, si limitano le esportazioni o si prendono altre misure, eventualmente operando sul prezzo di esportazione dei prodotti, onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio.
5. Qualora, al termine delle procedure di cui ai paragrafi 1-4, le parti contraenti non dovessero giungere ad un accordo, la parte che ha chiesto la consultazione può limitare le importazioni dei prodotti interessati nella misura e per il periodo necessari onde evitare il pregiudizio o porvi rimedio. In tal caso, l'altra parte contraente può sottrarsi ai suoi obblighi nei confronti della prima per un volume di scambi sostanzialmente equivalente.
6. In circostanze critiche, ossia qualora un ritardo dovesse provocare danni difficilmente riparabili, possono essere prese misure provvisorie destinate a prevenire il pregiudizio o a porvi rimedio, senza consultazioni preliminari, a condizione che queste ultime vengano avviate subito dopo l'adozione delle succitate misure.
7. Nello scegliere le misure previste dal presente articolo, le parti contraenti privilegiano quelle meno pregiudizievoli per il buon funzionamento dell'accordo.
8. Se necessario, le parti contraenti possono consultarsi onde determinare la data di cessazione delle misure adottate a norma dei paragrafi 4, 5 e 6.
9. Qualora, una volta esaurite le procedure previste dal presente articolo, dovesse sussistere un disaccordo tra le parti contraenti in merito alle misure prese in applicazione dello stesso, la Comunità e la Romania possono sottoporlo alle parti contraenti del GATT, conformemente all'articolo XIX del GATT e all'articolo 4 del protocollo di adesione della Romania.

ARTICOLO 16

Le parti contraenti si informano reciprocamente di qualsiasi modifica apportata alle rispettive nomenclature tariffarie o statistiche, nonché di qualsiasi decisione adottata, conformemente alle procedure in vigore, in merito alla classificazione dei prodotti contemplati dal presente accordo.

TITOLO IICooperazione commerciale

ARTICOLO 17

1. Le parti contraenti fanno quanto in loro potere per promuovere, espandere e diversificare la cooperazione commerciale su una base di non discriminazione e di reciprocità. La commissione mista creata a norma dell'articolo 22 del presente accordo darà particolare importanza ai mezzi per incrementare un'espansione reciproca e armoniosa degli scambi.

2. In linea con gli obiettivi del presente articolo e nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a mantenere e a migliorare le normative, le agevolazioni e le pratiche commerciali favorevoli alle imprese o società dell'altra parte, sui rispettivi mercati, mediante le misure sottoelencate :

- garantire la pubblicazione e agevolare gli scambi di tutte le informazioni commerciali ed economiche tali da sviluppare la cooperazione commerciale ed economica, ad esempio :
 - programmi e previsioni di sviluppo a livello macroeconomico ;
 - intese generali e settoriali in materia di importazioni ;
 - legislazione economica e commerciale, comprese le normative sui mercati e sulle società ;
 - informazioni macroeconomiche e statistiche, comprese le statistiche sulla produzione, sul consumo e sul commercio estero ;
- agevolare la cooperazione tra i rispettivi servizi doganali, soprattutto in materia di formazione professionale ;
- incoraggiare contatti e legami tra società, imprese ed altre organizzazioni interessate di entrambe le parti onde contribuire a realizzare le finalità dell'accordo ;

- promuovere i contatti tra le associazioni commerciali della Comunità e della Romania.

3. In linea con gli obiettivi del presente articolo, le parti contraenti si impegnano a mantenere e a migliorare le normative, le agevolazioni e le pratiche commerciali favorevoli alle imprese o società dell'altra parte, sui rispettivi mercati, tra l'altro come indicato all'allegato III.

ARTICOLO 18

Entro i limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti si impegnano a :

- tutelare adeguatamente e far applicare i diritti di proprietà industriale, commerciale e intellettuale,
- garantire il rispetto dei loro impegni internazionali in materia di proprietà industriale, commerciale e intellettuale,
- incoraggiare accordi appropriati tra imprese e istituzioni nella Comunità e in Romania per tutelare debitamente i diritti di proprietà industriale, commerciale e intellettuale,
- incoraggiare la cooperazione e gli scambi di vedute tra le organizzazioni e le istituzioni responsabili della proprietà industriale, commerciale e intellettuale.

ARTICOLO 19

Nei limiti dei rispettivi poteri, le parti contraenti :

- incoraggiano l'adozione dell'arbitrato per la composizione delle controversie che possono sorgere da transazioni commerciali o di cooperazione tra società, imprese ed organismi economici della Comunità e della Romania ;

- decidono che, se una vertenza viene sottoposta ad arbitrato, ciascuna delle parti puo' scegliere liberamente il proprio arbitro, indipendentemente dalla sua nazionalità, e che il terzo arbitro o l'arbitro unico puo' essere cittadino di un paese terzo ;

- incoraggiano il ricorso alle norme di arbitrato elaborate dalla Commissione delle Nazioni Unite per il diritto commerciale internazionale (UNCITRAL) e il ricorso all'arbitrato da parte di ogni organismo di uno Stato firmatario della convenzione per il riconoscimento e l'applicazione dei lodi arbitrali stranieri, firmata il 10 giugno 1958 a New York.

TITOLO III

Cooperazione economica

ARTICOLO 20

1. A seconda delle rispettive politiche e dei rispettivi obiettivi economici, le parti contraenti promuovono la cooperazione economica sulla base più vasta possibile, in tutti i settori ritenuti di reciproco interesse.

Tale cooperazione si propone in particolare di :

- rinsaldare e diversificare i legami economici tra le parti contraenti ;

- contribuire allo sviluppo delle rispettive economie e al miglioramento del tenore di vita ;

- creare nuove fonti di approvvigionamento e aprire nuovi mercati ;

- promuovere la cooperazione tra operatori economici, onde moltiplicare gli investimenti, le joint venture, gli accordi in materia di licenze e altre forme di cooperazione industriale tali da sviluppare le rispettive industrie ;

- incoraggiare il progresso scientifico e tecnologico ;

- sostenere i mutamenti strutturali dell'economia rumena al fine di incrementare e diversificare gli scambi di beni e di servizi con la Comunità ;
- promuovere politiche non nocive all'ambiente ;
- incoraggiare la partecipazione delle piccole e medie imprese al commercio e alla cooperazione industriale.

2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti contraenti si adoperano onde incoraggiare e promuovere la cooperazione economica nei settori di reciproco interesse, in particolare nei seguenti settori :

- industria e settore minerario,
- agricoltura, comprese le industrie agroalimentari,
- ricerca, sviluppo, scienza e tecnologia nei settori in cui le parti contraenti sono attive e che considerano di reciproco interesse, compresa la ricerca nucleare,
- energia, comprese l'energia e la sicurezza nucleari (sicurezza degli impianti e protezione contro le radiazioni),
- tutela dell'ambiente e gestione delle risorse naturali,
- trasporti, turismo e altri servizi,
- telecomunicazioni,
- servizi economici, monetari, bancari, assicurativi ed altri servizi finanziari,
- formazione professionale e formazione alla gestione,
- servizi medici e assistenza sanitaria,
- norme,
- statistiche.

3. Per il raggiungimento di tali obiettivi, le parti contraenti incoraggiano, nei limiti dei rispettivi poteri, l'adozione di misure volte a creare un contesto favorevole per la cooperazione economica e industriale, tra cui :

- la creazione di un clima favorevole agli investimenti, alle joint venture e agli accordi in materia di licenze, e in particolare l'estensione, da parte degli Stati membri della Comunità e della Romania, degli accordi relativi alla promozione e alla tutela degli investimenti, segnatamente per il trasferimento degli utili e per il rimpatrio del capitale investito, in base ai principi della non discriminazione e della reciprocità,
- l'agevolazione di scambi e contatti tra persone e delegazioni che rappresentano organizzazioni commerciali, economiche, di istruzione, di formazione o altre analoghe organizzazioni,
- l'incentivazione di attività di promozione commerciale, fra cui seminari, fiere, mostre, simposi e settimane commerciali,
- la promozione di attività che richiedono un'esperienza tecnica in settori specifici,
- l'agevolazione delle ricerche di mercato e delle altre attività di marketing sui rispettivi territori,
- conformemente alle legislazioni e politiche delle parti contraenti, attività comuni di ricerca e sviluppo, scambi di informazioni e contatti tra scienziati, istituti di ricerca e di insegnamento ed operatori economici,
- l'agevolazione della cooperazione tra operatori economici sui mercati dei paesi terzi.

ARTICOLO 21

Fatte salve le disposizioni pertinenti dei trattati che istituiscono le Comunità europee, il presente accordo, nonché tutte le misure prese a norma del suddetto, non pregiudicano in alcun modo il potere degli Stati membri

della Comunità di intraprendere attività bilaterali con la Romania a livello di cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione economica con questo paese.

TITOLO IV

Commissione mista

ARTICOLO 22

1. a) E' istituita una commissione mista, composta di rappresentanti della Comunità e della Romania.

b) La commissione mista formula raccomandazioni concordate tra le parti contraenti.

c) La commissione mista adotta, ove necessario, il proprio regolamento interno e il proprio programma di lavoro.

d) La commissione mista si riunisce una volta all'anno, alternativamente a Bruxelles e a Bucarest. Su richiesta di ciascuna delle parti contraenti possono essere indette, di concerto, riunioni speciali. Le mansioni di presidente vengono espletate a turno da ciascuna delle parti contraenti. Quando ciò sia possibile, l'ordine del giorno delle riunioni della commissione viene concordato in precedenza.

e) La commissione mista può creare gruppi di lavoro, che la coadiuvano nello svolgimento delle sue mansioni.

2. a) La commissione mista garantisce il corretto funzionamento dell'accordo e delle intese connesse : essa elabora e raccomanda inoltre misure pratiche per realizzarne gli obiettivi, tenendo presenti le politiche economiche e sociali delle parti contraenti.

b) La commissione mista si adopera per trovare i mezzi atti ad incoraggiare lo sviluppo degli scambi e della cooperazione commerciale ed economica tra le parti. In particolare, essa deve :

- analizzare i vari aspetti degli scambi tra le parti, segnatamente la composizione globale, il tasso di incremento, la struttura e la diversificazione, la bilancia commerciale e le varie forme di scambi e di promozione commerciale ;
- formulare raccomandazioni su qualsiasi problema inerente agli scambi o alla cooperazione commerciale o economica che interessi entrambe le parti ;
- ricercare i mezzi più adeguati per prevenire eventuali difficoltà a livello di scambi e di cooperazione e incoraggiare varie forme di cooperazione commerciale ed economica nei settori di reciproco interesse ;
- elaborare misure tali da sviluppare e diversificare la cooperazione commerciale ed economica, aumentando in particolare le possibilità d'importazione nella Comunità e in Romania ;
- scambiare informazioni sulle previsioni macroeconomiche relative alle economie delle parti, tali da incidere sugli scambi e sulla cooperazione e, di conseguenza, sulle possibilità di rendere più complementari le rispettive economie, nonché sui programmi di sviluppo economico proposti ;
- scambiare informazioni sugli emendamenti e sull'evoluzione delle leggi, normative e formalità delle parti contraenti nei settori contemplati dal presente accordo ;
- definire metodi volti a organizzare e ad incoraggiare gli scambi d'informazioni ed i contatti nei settori relativi alla cooperazione economica tra le parti su una base reciprocamente vantaggiosa e adoperarsi per creare un contesto favorevole a tale cooperazione ;
- esaminare favorevolmente i mezzi per agevolare i contatti diretti tra le imprese stabilite nella Comunità e quelle stabilite in Romania ;
- formulare e sottoporre alle autorità delle parti contraenti raccomandazioni intese a risolvere qualsiasi eventuale problema, all'occorrenza tramite la conclusione di intese o accordi.

TITOLO VDisposizioni generali e finali

ARTICOLO 23

1. Dall'entrata in vigore il presente accordo sostituisce quelli tra la Comunità economica europea e la Romania relativi alla creazione della commissione mista e agli scambi di prodotti industriali, firmati il 28 luglio 1980 a Bucarest.

2. Fatte salve le disposizioni dell'articolo 21 relative alla cooperazione economica, le disposizioni del presente accordo sostituiscono quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri della Comunità e la Romania, nella misura in cui queste ultime sono incompatibili o identiche.

ARTICOLO 24

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applicano i trattati che istituiscono la Comunità economica europea e la Comunità europea dell'energia atomica, alle condizioni in essi indicate, e, dall'altra, al territorio della Romania.

ARTICOLO 25

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello della notifica, ad opera delle parti contraenti, dell'espletamento delle procedure legali all'uopo necessarie. L'accordo è concluso per un periodo iniziale di cinque anni. L'accordo viene rinnovato tacitamente ogni anno, a condizione che nessuna delle parti lo denunci per iscritto sei mesi prima della scadenza.

Le parti contraenti possono, tuttavia, estendere e/o modificare di concerto il presente accordo o elaborare ulteriormente le disposizioni specifiche, onde tener conto di nuovi sviluppi.

Gli allegati, l'accordo in forma scambio di lettere (Testausschreibung) e la dichiarazione comune relativa all'articolo 9 acclusi al presente accordo ne costituiscono parte integrante.

ARTICOLO 26

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e rumena, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE
GEMEENSCHAP EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR
ATOOMENERGIE ENERZIJD, EN ROEMENIË ANDERZIJD,
INZAKE HANDEL EN COMMERCIËLE EN ECONOMISCHE
SAMENWERKING

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP en DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR
ATOOMENERGIE, hierna samen "de Gemeenschap" te noemen,

enerzijds, en

ROEMENIE

anderzijds,

ERKENNENDE dat Roemenië en de Gemeenschap de directe contractuele betrekkingen
wensen te bevorderen en uit te breiden die tussen hen tot stand zijn gebracht
bij de op 28 juli 1980 ondertekende overeenkomsten betreffende de oprichting
van de Gemengde Commissie en betreffende de handel in industrieproducten, en
dat zij een ruimer kader voor commerciële en economische samenwerking wensen
te creëren,

HERINNERENDE aan de traditionele commerciële en economische banden tussen de
Gemeenschap en Roemenië, en rekening houdende met hun onderscheiden economisch
ontwikkelingspeil,

REKENING HOUDENDE met de gunstige uitwerking van de in Roemenië aan de gang
zijnde hervormingen en van het economisch beleid van beide partijen op hun
commerciële en economische betrekkingen,

WENSENDE gunstige voorwaarden te scheppen voor de harmonische ontwikkeling en
de diversificatie van de handel en voor de bevordering van de commerciële en
economische samenwerking op terreinen van gemeenschappelijk belang, op basis
van gelijkheid, wederzijds voordeel en wederkerigheid,

ZICH BEWUST van het bijzondere belang van de buitenlandse handel en andere vormen van internationale economische samenwerking als factoren van economische en sociale ontwikkeling,

ZICH BEWUST van de noodzaak om volledige tenuitvoerlegging te geven aan de Slotakte van de Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa, het Slotdocument van de vergadering van Madrid en het Slotdocument van de vergadering van Wenen,

OPNIEUW DE NADRUk LEGGENDE op de gehechtheid van de overeenkomstsluitende partijen aan de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en aan het Protocol inzake de toetreding van Roemenië tot die Overeenkomst,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een nieuwe impuls moet worden gegeven aan de commerciële en economische betrekkingen tussen de Gemeenschap en Roemenië, in de geest van het Slotdocument van de CVSE-Conferentie in Bonn over de economische samenwerking in Europa,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en Roemenië meer omvattende en hechtere contractuele banden met elkaar wensen aan te gaan die verder kunnen worden uitgebouwd,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe hun onderling handelsverkeer en hun commerciële en economische samenwerking te vergemakkelijken en te bevorderen.

ARTIKEL 2

1. Deze overeenkomst geldt voor de handel in alle produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Roemenië, met uitzondering van de produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

2. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Overeenkomst inzake de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en Roemenië die sinds 1 januari 1987 voorlopig wordt toegepast, noch aan de bepalingen van eventuele briefwisselingen of andere regelingen inzake de handel in textielprodukten die later tot stand zijn gekomen, gedurende de periode dat deze bepalingen van toepassing zijn. Indien de Gemeenschap zich beroept op artikel 24 van het Protocol tot verlenging van de Overeenkomst betreffende de internationale handel in textielprodukten van 31 juli 1986, zijn bovendien alleen de bepalingen van genoemde overeenkomst van toepassing, met uitsluiting van alle bepalingen van de onderhavige overeenkomst.

Uiterlijk zes maanden vóór het aflopen van de hierboven bedoelde overeenkomsten betreffende de handel in textielprodukten plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg om tot overeenstemming te komen over de na het aflopen van deze overeenkomsten te treffen regelingen.

3. Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan specifieke overeenkomsten of regelingen betreffende landbouwprodukten die tussen de overeenkomstsluitende partijen gelden, noch aan overeenkomsten of regelingen die deze vervangen.

TITEL IHandel

ARTIKEL 3

1. Tenzij in deze overeenkomst anders is bepaald, verloopt het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen overeenkomstig hun respectieve voorschriften.

2. De overeenkomstsluitende partijen nemen, ieder met inachtneming van de eigen wetgeving en voorschriften, maatregelen om te zorgen voor de harmonische ontwikkeling en de diversificatie van hun wederzijds handelsverkeer.

3. Te dien einde geven zij uiting aan hun voornemen om ieder van zijn kant de suggesties die de andere partij met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen doet, in een geest van samenwerking in overweging te nemen.

ARTIKEL 4

De overeenkomstsluitende partijen bevestigen opnieuw hun verbintenis elkaar de behandeling van meestbegunstigde natie te verlenen overeenkomstig de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en het Protocol inzake de toetreding van Roemenië tot die overeenkomst.

ARTIKEL 5

Elke overeenkomstsluitende partij past op de invoer van de produkten van de andere partij de meest liberale behandeling toe welke zij in het algemeen op produkten uit derde landen toepast, waarbij de bepalingen van de GATT en van het Protocol inzake de toetreding van Roemenië tot de GATT in acht worden genomen ; te dien einde verbindt de Gemeenschap zich ertoe de kwantitatieve beperkingen bedoeld in artikel 3, onder a), van het Protocol inzake de toetreding van Roemenië tot de GATT, geleidelijk op te heffen volgens de voorschriften van en voor de produkten bedoeld in de artikelen 7 tot 11 van de onderhavige overeenkomst.

ARTIKEL 6

Bij het liberaliseringsproces wordt rekening gehouden met de bepalingen van de GATT, de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen, de wijzigingen van de marktvoorwaarden en van de handelsvoorschriften in Roemenië of in de Gemeenschap en de voortgang die bij de tenuitvoerlegging van de overeenkomst wordt gemaakt.

ARTIKEL 7

De Gemeenschap verbindt zich ertoe binnen een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst de kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage I genoemde produkten in de aldaar genoemde gebieden van de Gemeenschap op te heffen.

ARTIKEL 8

De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst de kwantitatieve beperkingen op de invoer van de in bijlage II genoemde produkten in de aldaar genoemde gebieden van de Gemeenschap en onder de aldaar vastgestelde voorwaarden te schorsen.

ARTIKEL 9

1. Ieder kalenderjaar opent de Gemeenschap invoercontingenten voor produkten die van belang zijn voor Roemenië en waarvoor kwantitatieve beperkingen gelden.

2. De beide partijen plegen ieder jaar overleg in het in artikel 22 bedoelde Gemengd Comité, ten einde voor het volgende jaar de nieuwe liberaliseringsmaatregelen te bepalen en, behoudens uitzonderingen, voor de produkten die onder de in artikel 5 bedoelde kwantitatieve beperkingen vallen, de geleidelijke en regelmatige verhoging van de contingenten vast te stellen.

ARTIKEL 10

De overeenkomstsluitende partijen onderzoeken vóór eind juni 1992 in het kader van het in artikel 22 bedoelde Gemengd Comité de in artikel 5 bedoelde kwantitatieve beperkingen welke op dat ogenblik nog bestaan, ten einde na te gaan welke wijzigingen eventueel in de bestaande invoerregeling dienen te worden aangebracht.

ARTIKEL 11

De Gemeenschap verbindt zich ertoe uiterlijk op 31 december 1995 de overblijvende in artikel 5 bedoelde kwantitatieve beperkingen af te schaffen, met uitzondering van die betreffende een beperkt aantal produkten die op dat ogenblik gevoelig kunnen worden geacht.

Eventueel stelt het krachtens artikel 22 opgerichte Gemengd Comité op zijn zitting van 1995 de regeling vast die voor een bepaalde periode na 31 december 1995 op de invoer van deze produkten zal worden toegepast.

ARTIKEL 12

De invoer in de Gemeenschap van produkten die onder deze overeenkomst vallen, wordt niet op de in artikel 9 bedoelde contingenten in mindering gebracht indien deze produkten voor wederuitvoer worden aangegeven en daadwerkelijk opnieuw uit de Gemeenschap worden uitgevoerd, hetzij in dezelfde staat, hetzij na actieve veredeling in het kader van de in de Gemeenschap geldende regeling inzake administratieve controle.

ARTIKEL 13

Gezien het belang van hun handel in landbouwprodukten en de gevolgen van de multilaterale onderhandelingen in het kader van de GATT, onderzoeken de overeenkomstsluitende partijen in het in artikel 22 bedoelde Gemengd Comité de mogelijkheid elkaar op grond van artikel 4 op basis van wederkerigheid en harmonie produktsgewijs concessies voor de handel in landbouwprodukten te verlenen.

ARTIKEL 14

Het handelsverkeer tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats tegen op de markt afgestemde prijzen.

ARTIKEL 15

1. De overeenkomstsluitende partijen plegen overleg wanneer in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Roemenië de invoer van een produkt dermate is toegenomen of onder zulke voorwaarden plaatsvindt dat ernstige schade wordt of dreigt te worden berokkend aan de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten.
2. De overeenkomstsluitende partij die om overleg verzoekt, verstrekt de andere partij alle voor een grondig onderzoek van de situatie benodigde gegevens.
3. Bij het overleg waarom ingevolge lid 1 wordt verzocht, worden de fundamentele doelstellingen van deze overeenkomst voor ogen gehouden. Het overleg wordt beëindigd uiterlijk 30 dagen na de datum van kennisgeving van het verzoek door de betrokken partij, tenzij partijen anders beslissen.
4. Wanneer de partijen het er als gevolg van dit overleg over eens zijn geworden dat de in lid 1 bedoelde situatie inderdaad bestaat, wordt de uitvoer beperkt of worden andere maatregelen genomen om de schade te voorkomen of te herstellen, eventueel maatregelen in verband met de prijs waartegen de uitgevoerde produkten worden verkocht.
5. Indien naar aanleiding van de in de leden 1 tot en met 4 bedoelde maatregelen geen overeenstemming tussen de overeenkomstsluitende partijen wordt bereikt, staat het de partij die het overleg heeft aangevraagd vrij de invoer van de betrokken produkten zodanig en zo lang te beperken als ter voorkoming of tot herstel van de schade nodig is. De andere partij mag zich dan ontslagen achten van haar verplichtingen jegens de eerste partij met betrekking tot substantieel gelijkwaardig handelsverkeer.
6. In kritieke omstandigheden waarin vertraging moeilijk te herstellen schade zou kunnen veroorzaken, kunnen deze preventieve of herstelmaatregelen voorlopig zonder voorafgaand overleg worden genomen, op voorwaarde dat onmiddellijk na het nemen van de maatregelen overleg plaatsvindt.

7. Bij de keuze van maatregelen overeenkomstig dit artikel, geven de overeenkomstsluitende partijen de voorkeur aan die maatregelen welke de werking van de overeenkomst het minst verstoren.
8. De overeenkomstsluitende partijen kunnen zo nodig overleg plegen om vast te stellen wanneer de krachtens de leden 4, 5 en 6 genomen maatregelen buiten werking treden.
9. Wanneer er na alle in dit artikel vermelde procedures tussen de overeenkomstsluitende partijen nog een meningsverschil bestaat over de uit hoofde van dit artikel genomen maatregelen, kunnen de Gemeenschap en Roemenië dit geschil overeenkomstig artikel XIX van de GATT en artikel 4 van het Protocol inzake de toetreding van Roemenië tot de GATT aan de partijen bij de GATT voorleggen.

ARTIKEL 16

De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar in kennis van elke wijziging in hun tarief- of statistiekomenclatuur en van elk besluit dat overeenkomstig de geldende procedures wordt vastgesteld ten aanzien van de indeling van de onder deze overeenkomst vallende produkten.

TITEL II

Commerciële samenwerking

ARTIKEL 17

1. De overeenkomstsluitende partijen stellen alles in het werk om hun commerciële samenwerking te bevorderen, uit te breiden en te diversifiëren op basis van non-discriminatie en wederkerigheid. Het bij artikel 22 van deze overeenkomst ingestelde Gemengd Comité hecht bijzonder belang aan het zoeken naar middelen om de wederzijdse en harmonische uitbreiding van het handelsverkeer te stimuleren.

2. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij op hun onderscheiden markten gunstige handelsvoorschriften, -faciliteiten en -praktijken voor elkaars ondernemingen of bedrijven zullen handhaven en verbeteren door de hierna vermelde maatregelen :

- het bekendmaken van commerciële en economische informatie en het vergemakkelijken van de uitwisseling daarvan over alle onderwerpen die een bijdrage tot de ontwikkeling van de commerciële en economische samenwerking kunnen leveren, bijvoorbeeld :

- programma's voor economische ontwikkeling of vooruitzichten,

- algemene en sectoriële invoerregelingen,

- economische en commerciële wetgeving, met inbegrip van markt- en bedrijfsvoorschriften,

- macro-economische en statistische informatie, onder meer betreffende productie, verbruik en buitenlandse handel ;

- het vergemakkelijken van de samenwerking tussen hun douanediensten, in het bijzonder op het gebied van de beroepsopleiding ;

- het stimuleren van de ontwikkeling van contacten en banden tussen bedrijven, ondernemingen en andere belanghebbende organisaties van beide partijen, die tot de verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst bijdragen ;

- het stimuleren van contacten tussen beroepsorganisaties in de Gemeenschap en Roemenië.

3. Ter bevordering van de doelstellingen van dit artikel komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij op hun markten gunstige handelsvoorschriften, -faciliteiten en -praktijken voor elkaars ondernemingen of bedrijven zullen handhaven en verbeteren, onder meer als aangegeven in bijlage III.

ARTIKEL 18

Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe :

- te zorgen voor een passende bescherming en toepassing van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- te zorgen voor de naleving van hun internationale verbintenissen op het gebied van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- passende regelingen tussen ondernemingen en instellingen in de Gemeenschap en Roemenië aan te moedigen met het oog op de adequate bescherming van de rechten inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom ;
- de samenwerking en gedachtenwisseling tussen organisaties en instellingen die bevoegd zijn inzake industriële, commerciële en intellectuele eigendom, te stimuleren.

ARTIKEL 19

Binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden :

- bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het beroep op arbitrage om geschillen te beslechten die voortvloeien uit handels- en samenwerkings-transacties tussen bedrijven, ondernemingen en economische organisaties van de Gemeenschap en Roemenië ;
- komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat, wanneer een geschil aan arbitrage wordt onderworpen, elke partij vrij haar eigen scheidsrechter mag kiezen, ongeacht diens nationaliteit, en dat de voorzittende derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter onderdaan van een derde land mag zijn ;

- moedigen de overeenkomstsluitende partijen het gebruik aan van de door de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) opgestelde arbitrageregels alsmede arbitrage door enigerlei centrum van een Staat die het op 10 juni 1958 te New York gesloten Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken heeft ondertekend.

TITEL III

Economische samenwerking

ARTIKEL 20

1. In het licht van hun onderscheiden economische politiek en doelstellingen bevorderen de overeenkomstsluitende partijen een zo ruim mogelijke economische samenwerking op alle gebieden die van gemeenschappelijk belang worden geacht.

Deze samenwerking is er onder meer op gericht :

- de economische banden tussen de overeenkomstsluitende partijen te versterken en te diversifiëren ;
- bij te dragen tot de ontwikkeling van de economie en de levensstandaard van beide partijen ;
- nieuwe bevoorradingsbronnen aan te boren en nieuwe markten te openen ;
- de samenwerking tussen het bedrijfsleven aan te moedigen ten einde investeringen, joint ventures, licentie-overeenkomsten en andere vormen van industriële samenwerking met het oog op de ontwikkeling van de industrie van beide partijen te bevorderen ;
- de wetenschappelijke en technologische vooruitgang te bevorderen ;
- structurele wijzigingen in de Roemeense economie te ondersteunen waardoor het goederen- en dienstenverkeer met de Gemeenschap in omvang en verscheidenheid zal toenemen ;

- een vanuit milieu-oogpunt gezond beleid te stimuleren ;
- de deelneming van het midden- en kleinbedrijf aan de commerciële en industriële samenwerking te bevorderen.

2. Om deze doeleinden te bereiken streven de overeenkomstsluitende partijen ernaar de economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang aan te moedigen en te bevorderen, met name in de volgende sectoren :

- industrie en mijnbouw ;
- landbouw, met inbegrip van de voedselverwerkende industrie ;
- onderzoek, ontwikkeling, wetenschappen en technologie in sectoren waar de overeenkomstsluitende partijen actief zijn en die zij van gemeenschappelijk belang achten, met inbegrip van kernonderzoek ;
- energie, met inbegrip van kernenergie en nucleaire veiligheid (veiligheid van de installaties en stralingsbescherming) ;
- bescherming van het milieu en beheer van de natuurlijke hulpbronnen ;
- vervoer, toerisme en andere diensten ;
- telecommunicatie ;
- economische, monetaire, bank-, verzekerings- en financiële diensten ;
- beroeps- en managementopleiding ;
- medische voorzieningen en gezondheidszorg ;
- normalisatie ;
- statistiek.

3. Ter verwezenlijking van de doeleinden van de economische samenwerking en binnen de grenzen van hun onderscheiden bevoegdheden, bevorderen de overeenkomstsluitende partijen het nemen van maatregelen gericht op het scheppen van gunstige voorwaarden voor economische en industriële samenwerking, in het bijzonder door :

- het scheppen van een gunstig klimaat voor investeringen, joint ventures en licentie-overeenkomsten, met name door de uitbreiding door de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië, van de regelingen voor het aanmoedigen en beschermen van investeringen, en in het bijzonder voor de overdracht van winsten en de repatriëring van geïnvesteerd kapitaal, op basis van non-discriminatie en wederkerigheid ;
- het vergemakkelijken van uitwisselingen en contacten tussen personen en delegaties die organisaties vertegenwoordigen welke zich bezighouden met handel, economie, onderwijs, opleiding of andere ter zake doende gebieden ;
- het stimuleren en vergemakkelijken van activiteiten voor handelsbevordering zoals het organiseren van seminars, beurzen, tentoonstellingen, symposia en handelsweken ;
- het op gang brengen van activiteiten waarmede technische kennis op bepaalde gebieden ter beschikking wordt gesteld ;
- het vergemakkelijken van marktonderzoek en andere marketingactiviteiten op hun onderscheiden grondgebieden ;
- het aanmoedigen, overeenkomstig onderscheiden wetgeving en beleid van de overeenkomstsluitende partijen, van gemeenschappelijke onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten en van het uitwisselen van informatie en contacten tussen wetenschappers, onderzoek- en onderwijsinstellingen en ondernemers ;
- het vereenvoudigen van de samenwerking tussen het bedrijfsleven op markten van derde landen.

ARTIKEL 21

Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, doen deze overeenkomst en de in het kader daarvan vastgestelde maatregelen in geen dele afbreuk aan de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschap om met Roemenië bilaterale acties op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en zo nodig nieuwe overeenkomsten voor economische samenwerking met Roemenië te sluiten.

TITEL IVGemengd Comité

ARTIKEL 22

1. a) Er wordt een Gemengd Comité ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds, en vertgenwoordigers van Roemenië anderzijds.

b) Het Gemengd Comité doet aanbevelingen in overleg tussen de overeenkomstsluitende partijen.

c) Het Gemengd Comité stelt zo nodig zijn eigen reglement van orde en zijn werkprogramma vast.

d) Het Gemengd Comité komt één maal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Boekarest. Op verzoek van een overeenkomstsluitende partij kunnen in onderlinge overeenstemming bijzondere bijeenkomsten worden belegd. Het voorzitterschap van het Gemengd Comité wordt beurtelings door een van de overeenkomstsluitende partijen waargenomen. De agenda van de vergaderingen van het Gemengd Comité wordt zoveel mogelijk vooraf overeengekomen.

e) Het Gemengd Comité kan besluiten werkgroepen in te stellen, die het bij het vervullen van zijn taken bijstaan.

2. a) Het Gemengd Comité ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst en de daarmee verband houdende regelingen en formuleert aanbevelingen voor praktische maatregelen ter bereiking van de doelstellingen daarvan, rekening houdend met het economisch en sociaal beleid van de overeenkomstsluitende partijen.

b) Het Gemengd Comité zoekt naar middelen om de ontwikkeling van het handelsverkeer en de commerciële en economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen aan te moedigen, met name door :

- het onderzoek van de diverse aspecten van het handelsverkeer tussen de partijen, meer bepaald het algemene patroon, de groeivoet, de structuur en de diversificatie daarvan, de handelsbalans en de verschillende vormen van handelsverkeer en handelsbevordering ;
- het verstrekken van aanbevelingen betreffende problemen van gemeenschappelijk belang op het gebied van de commerciële en economische samenwerking ;
- het zoeken naar geschikte middelen om eventuele moeilijkheden op het gebied van handel en samenwerking te voorkomen en het bevorderen van diverse vormen van commerciële en economische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang ;
- het overwegen van maatregelen die kunnen bijdragen tot de ontwikkeling en diversificatie van de commerciële en economische samenwerking, met name door de invoermogelijkheden in de Gemeenschap en in Roemenië te verbeteren ;
- het uitwisselen van informatie over de macro-economische vooruitzichten van beide partijen die consequenties hebben voor het handelsverkeer en de samenwerking en, bij uitbreiding, voor de mogelijkheden ter bevordering van de complementariteit van hun economieën en de voorgestelde economische ontwikkelingsprogramma's ;
- het uitwisselen van informatie over wijzigingen en ontwikkelingen in de wetten, voorschriften en procedures van de overeenkomstsluitende partijen op de door deze overeenkomst bestreken gebieden ;

- het zoeken naar methoden om de uitwisseling van informatie en het leggen van contacten op gebieden die betrekking hebben op de economische samenwerking tussen de overeenkomstsluitende partijen op een voor beide partijen voordelige grondslag te regelen en te bevorderen, en het scheppen van gunstige voorwaarden voor een dergelijke samenwerking :

- het welwillend onderzoeken van methoden ter verbetering van de voorwaarden waaronder de ondernemingen in de Gemeenschap en Roemenië rechtstreeks contact met elkaar kunnen opnemen ;

- het formuleren van aan de autoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen voor te leggen aanbevelingen om eventuele problemen op te lossen, waar nodig door het sluiten van regelingen of overeenkomsten.

TITEL V

Algemene en slotbepalingen

ARTIKEL 23

1. Deze overeenkomst vervangt met ingang van haar inwerkingtreding de op 28 juli 1980 in Boekarest ondertekende overeenkomsten tussen de Europese Economische Gemeenschap en Roemenië betreffende de oprichting van de Gemengde Commissie en betreffende de handel in industrieproducten.

2. Behoudens het bepaalde in artikel 21 betreffende de economische samenwerking vervangen de bepalingen van deze overeenkomst de bepalingen van de overeenkomsten die tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en Roemenië zijn gesloten, voor zover de laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar dan wel identiek met de eerstgenoemde zijn.

ARTIKEL 24

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en anderzijds, op het grondgebied van Roemenië.

ARTIKEL 25

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de hiervoor vereiste wettelijke procedures zijn voltooid. De overeenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van vijf jaar en wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij een overeenkomstsluitende partij, ten minste zes maanden vóór het verstrijken van deze overeenkomst, deze opzegt middels schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende partij.

De overeenkomstsluitende partijen kunnen in onderling overleg deze overeenkomst uitbreiden en/of wijzigen en de specifieke bepalingen ervan nader uitwerken, ten einde met nieuwe situaties rekening te houden.

De bijlagen, de overeenkomst in de vorm van een briefwisseling (Testausschreibung), en de gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 9 die bij deze overeenkomst zijn gevoegd, vormen een integreerend bestanddeel daarvan.

ARTIKEL 26

Deze overeenkomst is in tweevoud opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Roemeense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A
COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA, POR UM
LADO, E A ROMÉLIA, POR OUTRO, RELATIVO AO COMÉRCIO
E A COOPERAÇÃO COMERCIAL E ECONÓMICA

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA e a COMUNIDADE EUROPEIA DA ENERGIA ATÓMICA,
a seguir denominadas conjuntamente "Comunidade",

por um lado, e

A ROMÉLIA,

por outro,

RECONHECENDO que a RoméLIA e a Comunidade desejam promover e ampliar as
relações contratuais directas que estabeleceram através dos Acordos
relativos à criação da Comissão Mista e ao Comércio de Produtos
Industriais, assinados em 28 de Julho de 1980, e estabelecer um quadro mais
amplo para a cooperação comercial e económica,

RECORDANDO os laços comerciais e económicos tradicionais da Comunidade e da
RoméLIA e tendo em conta os seus níveis respectivos de desenvolvimento
económico,

TENDO EM CONTA as consequências favoráveis das reformas em curso na RoméLIA
e das respectivas políticas económicas das Partes Contratantes nas suas
relações comerciais e económicas,

DESEJOSAS de criar condições favoráveis ao desenvolvimento harmonioso e à
diversificação do comércio, bem como à promoção da cooperação comercial e
económica em áreas de interesse mútuo, com base na igualdade, nas vantagens
mútuas e na reciprocidade,

CONSCIENTES da especial importância do comércio externo e de outras formas
de cooperação económica internacional como factores de desenvolvimento
económico e social,

CONSCIENTES da importância de dar plena concretização à Acta Final da Conferência sobre Segurança e Cooperação na Europa, ao documento de encerramento da reunião de Madrid e ao documento de encerramento da reunião de Viena,

REAFIRMANDO a vinculação das Partes Contratantes ao Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio e ao Protocolo de Adesão da Roménia a este,

CONSIDERANDO que é conveniente dar um novo impulso às relações comerciais e económicas entre a Comunidade e a Roménia, de acordo com o espírito do documento final da Conferência CSCE de Bona sobre a cooperação económica na Europa,

RECONHECENDO que a Comunidade e a Roménia desejam estabelecer vínculos contratuais recíprocos mais estreitos em domínios mais vastos e susceptíveis de ulteriores desenvolvimentos,

DECIDIRAM celebrar o presente Acordo e, para o efeito, designaram como plenipotenciários :

OS QUAIS, depois de terem trocado os seus plenos poderes reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NAS SEGUINTE DISPOSIÇÕES:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes comprometem-se a facilitar e a promover mutuamente as trocas comerciais e a cooperação comercial e económica.

ARTIGO 2º

1. O presente Acordo é aplicável ao comércio de todos os produtos originários da Comunidade ou da Roménia, com excepção dos produtos abrangidos pelo Tratado que institui a Comunidade Europeia do Carvão e do Aço.

2. O presente Acordo não prejudica as disposições do Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Roménia relativo ao Comércio de Produtos Têxteis, provisoriamente aplicado desde 1 de Janeiro de 1987, nem as disposições constantes de qualquer Troca de Cartas e outros Convénios relativos ao comércio de produtos têxteis celebrados posteriormente, durante o período de aplicação dessas disposições; além disso, caso a Comunidade invoque o artigo 24º do Protocolo de prorrogação do Acordo relativo ao Comércio Internacional dos Têxteis, de 31 de Julho de 1986, apenas serão aplicáveis as disposições desse Acordo, com exclusão de todas as disposições do presente Acordo.

O mais tardar seis meses antes do termo dos Acordos relativos ao Comércio de Produtos Têxteis, as Partes Contratantes consultar-se-ão para efeitos de determinar as disposições a aplicar ao comércio de produtos têxteis após o termo da vigência desses Acordos.

3. O presente Acordo não prejudica os Acordos ou disposições específicas relativas aos produtos agrícolas que se encontrem em vigor entre as Partes Contratantes, nem quaisquer Acordos ou disposições que os venham a substituir.

TÍTULO I

Comércio

ARTIGO 3º

1. Salvo disposição em contrário do presente Acordo, o comércio entre as Partes Contratantes será conduzido de acordo com as regulamentações respectivas.

2. Nos limites das respectivas disposições legislativas e regulamentares, as Partes Contratantes adoptarão medidas destinadas a assegurar o desenvolvimento harmonioso e a diversificação das suas trocas comerciais.

3. Para este efeito, confirmam a sua vontade de examinar, num espírito de cooperação, cada uma por seu lado, as sugestões apresentadas pela outra Parte, tendo em vista a realização desses objectivos.

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes reafirmam o seu compromisso de concederem-se reciprocamente o tratamento da nação mais favorecida, nos termos do Acordo Geral sobre Pautas Aduaneiras e Comércio (GATT) e do Protocolo de Adesão da Roménia a este.

ARTIGO 5º

Cada uma das Partes Contratantes concederá o maior grau de liberalização que geralmente aplica a países terceiros às importações dos produtos da outra Parte, tomando em consideração as disposições do GATT e do Protocolo de Adesão da Roménia a este; para o efeito, a Comunidade compromete-se a eliminar progressivamente as restrições quantitativas referidas na alínea a) do artigo 3º do Protocolo de Adesão da Roménia ao GATT, segundo as modalidades e relativamente aos produtos referidos nos artigos 7º a 11º do presente Acordo.

ARTIGO 6º

O processo de liberalização terá em conta as disposições do GATT, o desenvolvimento do comércio entre as Partes Contratantes, as alterações das condições de mercado e os regulamentos relativos ao comércio na Comunidade ou na Roménia e ainda os progressos verificados na aplicação do Acordo.

ARTIGO 7º

A Comunidade compromete-se a suprimir, o mais tardar até ao final do primeiro ano após a entrada em vigor do presente Acordo, as restrições quantitativas aplicáveis às importações efectuadas nas regiões da Comunidade dos produtos enumerados no Anexo I.

ARTIGO 8º

A Comunidade compromete-se a suspender, no prazo de um ano a contar da data de entrada em vigor do presente Acordo, a aplicação das restrições quantitativas às importações dos produtos enumerados no Anexo II nas regiões referidas naquele Anexo e nas condições nele especificadas.

ARTIGO 9º

1. Relativamente a cada ano civil, a Comunidade abrirá contingentes de importação para produtos que apresentem interesse para a Roménia e que estejam sujeitos a restrições quantitativas.

2. As duas Partes consultar-se-ão anualmente, no âmbito da Comissão Mista prevista no artigo 22º, a fim de determinarem, para o ano seguinte, as novas liberalizações bem como, salvo excepções, o aumento progressivo e regular dos contingentes para os produtos que são objecto das restrições quantitativas previstas no artigo 5º.

ARTIGO 10º

As Partes Contratantes examinarão, antes do final de Junho de 1992, no âmbito da Comissão Mista prevista no artigo 22º, as restrições quantitativas previstas no artigo 5º ainda existentes na altura, a fim de estudar quais as alterações que deverão, eventualmente, ser introduzidas no sistema de importação existente.

ARTIGO 11º

A Comunidade compromete-se a suprimir, até 31 de Dezembro de 1995, o mais tardar, as restantes restrições quantitativas previstas no artigo 5º, à excepção das relativas ao número limitado de produtos que possam ser considerados sensíveis nesse momento.

Caso seja necessário, a Comissão Mista instituída pelo artigo 22º estabelecerá, na sua reunião de 1995, o regime aplicável, durante um determinado período a partir de 31 de Dezembro de 1995, às importações destes produtos.

ARTIGO 12º

As importações na Comunidade de produtos abrangidos pelo presente Acordo não serão imputadas nos contingentes referidos no artigo 9º, caso esses produtos sejam declarados como sendo destinados a reexportação e sejam efectivamente reexportados da Comunidade, quer no seu estado inalterado quer após aperfeiçoamento activo, no âmbito do sistema de controlo administrativo em vigor na Comunidade.

ARTIGO 13º

Tendo em conta a importância do seu comércio de produtos agrícolas e as implicações das negociações multilaterais no âmbito do GATT, as Partes Contratantes examinarão, na Comissão Mista referida no artigo 22º, a possibilidade de atribuição mútua de concessões, nos termos do artigo 4º do presente acordo, no sector do comércio de produtos agrícolas, produto a produto, numa base recíproca e harmoniosa.

ARTIGO 14º

As trocas comerciais de mercadorias entre as Partes Contratantes efectuar-se-ão a preços conformes com os do mercado.

ARTIGO 15º

1. As Partes Contratantes procederão a consultas recíprocas no caso de qualquer produto estar a ser importado, no âmbito do comércio entre a Comunidade e a Roménia, em quantidades de tal modo acrescidas ou em condições tais, que causem ou ameacem causar prejuízo grave aos produtores nacionais de produtos similares ou directamente concorrentes.

2. A Parte Contratante que solicite as consultas fornecerá à outra Parte todas as informações necessárias para um exame aprofundado da situação.

3. As consultas solicitadas nos termos do n.º 1 realizar-se-ão de acordo com os objectivos fundamentais do presente Acordo e terminarão, o mais tardar, trinta dias após a data de notificação do pedido pela Parte requerente, a não ser que as partes decidam de outro modo.

4. Se, na sequência destas consultas, as Partes Contratantes reconhecerem que se verifica a situação referida no n.º 1, as exportações serão limitadas ou serão tomadas medidas de outro tipo, que podem incluir medidas relativas ao preço a que são vendidos os produtos exportados, de modo a evitar ou sanar o prejuízo.

5. Se, no termo da acção prevista nos n.ºs 1 a 4, as Partes Contratantes não chegarem a acordo, a Parte Contratante que solicitou as consultas é livre de restringir as importações dos produtos em causa na medida e pelo tempo necessários para evitar ou sanar o prejuízo. Neste caso, a outra Parte Contratante será livre de não cumprir as suas obrigações em relação à primeira no que diz respeito a trocas comerciais substancialmente equivalentes.

6. Em circunstâncias críticas, em que qualquer atraso provocaria um prejuízo difícil de reparar, podem ser tomadas estas medidas preventivas ou reparadoras a título provisório, sem consulta prévia, desde que essa consulta seja efectuada imediatamente após a tomada das referidas medidas.

7. Na selecção das medidas a tomar ao abrigo do presente artigo, as Partes Contratantes devem dar preferência àquelas que causem menor perturbação ao bom funcionamento do presente Acordo.

8. Se necessário, as Partes Contratantes podem proceder a consultas destinadas a determinar o momento em que deixarão de ser aplicadas as medidas adoptadas nos termos dos n.ºs 4, 5 e 6.

9. Se, uma vez esgotados os procedimentos previstos no presente artigo, persistir um desacordo entre as Partes Contratantes relativamente a medidas tomadas em aplicação do presente artigo, a Comunidade e a Roménia podem submeter este diferendo às Partes Contratantes do GATT, nos termos do artigo XIX do GATT e do artigo 4.º do Protocolo de Adesão da Roménia ao GATT.

ARTIGO 16^a

As Partes Contratantes informar-se-ão reciprocamente de quaisquer alterações introduzidas nas suas nomenclaturas pautais ou estatísticas ou de qualquer decisão tomada, de acordo com os procedimentos em vigor, relativamente à classificação dos produtos abrangidos pelo presente Acordo.

TITULO IICooperação comercialARTIGO 17^a

1. As Partes Contratantes envidarão todos os esforços para promover, desenvolver e diversificar a sua cooperação comercial com base na não discriminação e na reciprocidade. A Comissão Mista instituída pelo artigo 22^a do presente Acordo dará uma importância especial aos meios susceptíveis de incentivar o desenvolvimento recíproco e harmonizado das trocas comerciais.

2. Na prossecução dos objectivos do presente artigo e no âmbito das competências respectivas, as Partes Contratantes acordam em manter e melhorar as regulamentações, facilidades e práticas comerciais favoráveis para as empresas ou sociedades respectivas nos seus mercados, nomeadamente através das seguintes medidas:

- assegurar a publicação e facilitar o intercâmbio de informações comerciais e económicas relativas a todos os assuntos susceptíveis de apoiar e contribuir para o desenvolvimento da cooperação comercial e económica, como, por exemplo:
 - programas, planos ou previsões de desenvolvimento económico,
 - acordos de importação gerais ou sectoriais,

- legislação económica e comercial, incluindo disposições regulamentares relativas a mercados e empresas,
- informações e estatísticas macro-económicas, nomeadamente sobre a produção, consumo e comércio externo,
- facilitar a cooperação entre os respectivos serviços aduaneiros, nomeadamente no sector da formação profissional,
- incentivar o desenvolvimento de contactos e ligações entre sociedades, empresas e outras organizações interessadas de ambos os lados, que contribuam para realizar os objectivos do Acordo,
- incentivar os contactos entre as associações profissionais da Comunidade e da Roménia.

3. Na prossecução dos objectivos do presente artigo, as Partes Contratantes acordam em manter e melhorar as regulamentações, facilidades e práticas comerciais favoráveis para as empresas ou sociedades respectivas nos seus mercados, nomeadamente através das medidas especificadas no Anexo III.

ARTIGO 18

No âmbito das suas competências respectivas, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- assegurar a protecção adequada e a aplicação dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual,
- assegurar o respeito dos seus compromissos internacionais no domínio dos direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual,
- incentivar a conclusão de acordos adequados entre empresas e instituições da Comunidade e da Roménia, a fim de proteger devidamente os direitos de propriedade industrial, comercial e intelectual,
- incentivar a cooperação e as trocas de opinião entre as organizações e as instituições responsáveis pela propriedade industrial, comercial e intelectual.

ARTIGO 19*

Nos limites dos respectivos poderes, as Partes Contratantes:

- incentivarão o recurso à arbitragem para a resolução dos diferendos resultantes de transacções comerciais ou de cooperação efectuadas por sociedades, empresas e organismos económicos da Comunidade e da Roménia,
- acordam em que, quando um diferendo for submetido a arbitragem, cada parte no diferendo pode escolher livremente o seu próprio árbitro, independentemente da sua nacionalidade, e que o terceiro árbitro, que preside, ou o árbitro único, pode ser um cidadão de um país terceiro,
- incentivarão o recurso às regras de arbitragem elaboradas pela Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (CNUDCI) e à arbitragem por qualquer instância de um Estado signatário da Convenção sobre o Reconhecimento e a Execução de Decisões Arbitrais Estrangeiras, celebrada em Nova Iorque, em 10 de Junho de 1958,

TÍTULO IIICooperação Económica

ARTIGO 20*

1. Tendo em conta as suas políticas e objectivos económicos respectivos, as Partes Contratantes favorecerão a cooperação económica, numa base tão ampla quanto possível, em todos os domínios considerados de interesse mútuo.

Os objectivos dessa cooperação serão, nomeadamente:

- reforçar e diversificar os laços económicos entre as Partes Contratantes,
- contribuir para o desenvolvimento das economias e nível de vida respectivos,
- abrir novas fontes de abastecimento e novos mercados,

- incentivar a cooperação entre os operadores económicos com o objectivo de promover o investimento, "joint ventures", acordos de licença e outras formas de cooperação industrial susceptíveis de desenvolver as indústrias respectivas,
- incentivar o progresso científico e técnico,
- apoiar as alterações estruturais da economia romena, a fim de aumentar e diversificar as trocas comerciais de bens e serviços na Comunidade,
- incentivar políticas não prejudiciais ao ambiente,
- incentivar a participação de pequenas e médias empresas no comércio e na cooperação industrial.

2. Para realizar estes objectivos, as Partes Contratantes esforçar-se-ão por incentivar e promover a cooperação económica em áreas de interesse mútuo, nomeadamente nos seguintes sectores:

- indústria e minas,
- agricultura, incluindo as indústrias agro-alimentares,
- investigação, desenvolvimento, ciência e tecnologia, em sectores em que as Partes Contratantes desenvolvam actividade e que considerem ser de interesse mútuo, incluindo a investigação nuclear,
- energia, incluindo a energia nuclear e a segurança nuclear (segurança das instalações e protecção contra as radiações),
- protecção do ambiente e gestão dos recursos naturais,
- transporte, turismo e outras actividades de serviços,
- telecomunicações,
- serviços económicos, monetários, bancários, financeiros e de seguros,
- formação profissional e de gestão,

- serviços médicos e de saúde,
- normas,
- estatísticas.

3. Para realizar os objectivos de cooperação económica e no limite dos respectivos poderes, as Partes Contratantes incentivarão a adopção de medidas destinadas a criar condições favoráveis à cooperação económica e industrial, nomeadamente:

- fomentando um clima favorável aos investimentos, às "joint ventures" e aos acordos de licença, nomeadamente através da extensão de acordos entre os Estados-membros da Comunidade e a Roménia em matéria de promoção e de protecção dos investimentos, especialmente a transferência de lucros e a repatriação de capital investido, com base nos princípios de não discriminação e de reciprocidade,
- facilitando o intercâmbio e os contactos entre pessoas e delegações que representem organizações ligadas ao comércio, à economia, à educação e à formação, bem como outras organizações afins,
- incentivando e facilitando actividades de promoção comercial, como a organização de seminários, feiras ou exposições, simpósios e semanas comerciais,
- promovendo actividades que envolvam a prestação de conhecimentos técnicos em áreas específicas,
- facilitando a prospecção de mercado e outras actividades de comercialização sobre os respectivos territórios,
- promovendo, de acordo com as respectivas legislações e políticas, as actividades comuns de investigação e desenvolvimento, a troca de informações e contactos entre cientistas, institutos de investigação e de educação e operadores económicos,
- facilitando a cooperação entre operadores económicos nos mercados de países terceiros.

ARTIGO 21º

Sem prejuízo das disposições aplicáveis dos Tratados que instituem as Comunidades Europeias, o presente Acordo, bem como quaisquer medidas adoptadas no seu âmbito, não afectam de modo algum os poderes dos Estados-membros da Comunidade de realizar acções bilaterais com a Roménia no domínio da cooperação económica e de celebrar, sendo caso disso, novos acordos de cooperação económica com este país.

TÍTULO IVComissão Mista

ARTIGO 22º

1. a) É instituída uma Comissão Mista, composta por representantes da Comunidade, por um lado, e da Roménia por outro.

b) A Comissão Mista formulará recomendações, de comum acordo entre as Partes Contratantes.

c) A Comissão Mista adoptará, se necessário, o seu regulamento interno e o seu programa de trabalho.

d) A Comissão Mista reunir-se-á uma vez por ano em Bruxelas e em Bucareste, alternadamente. Podem ser convocadas reuniões especiais, de comum acordo, a pedido de qualquer das Partes Contratantes. A presidência da Comissão Mista será exercida alternadamente por cada Parte Contratante. Sempre que possível, a ordem de trabalhos das reuniões da Comissão Mista será acordada previamente.

e) A Comissão Mista pode decidir a criação de grupos de trabalho para a assistirem no desempenho das suas funções.

2. a) A Comissão Mista garantirá o bom funcionamento do presente acordo e dos convénios relativos ao mesmo e conceberá e recomendará medidas de ordem prática para a prossecução dos seus objectivos tendo em conta as políticas económicas e sociais das Partes Contratantes.

b) A Comissão Mista procurará encontrar formas de incentivar o desenvolvimento das trocas comerciais e da cooperação comercial e económica entre as Partes Contratantes. Deve, nomeadamente:

- examinar os vários aspectos do comércio entre as duas Partes, nomeadamente a sua composição global, taxa de crescimento, estrutura e diversificação, balança comercial, bem como as várias formas de comércio e de promoção das trocas comerciais,
- formular recomendações sobre quaisquer problemas de cooperação comercial ou económica de interesse mútuo,
- procurar os meios adequados para evitar eventuais dificuldades em matéria de comércio e cooperação e promover várias formas de cooperação comercial e económica em áreas de interesse mútuo,
- prever medidas adequadas ao desenvolvimento e à diversificação comercial e económica, nomeadamente melhorando as possibilidades de importação na Comunidade e na Roménia,
- trocar informações sobre as previsões macroeconómicas relativas às economias das duas Partes, que tenham incidência no comércio e na cooperação e, conseqüentemente, nas possibilidades de desenvolvimento da complementaridade das economias respectivas, bem como nos programas de desenvolvimento económico propostos,
- trocar informações relativas às alterações e ao desenvolvimento das disposições legislativas, regulamentares e formalidades das Partes Contratantes, nas áreas abrangidas pelo presente Acordo,
- procurar métodos que permitem organizar e incentivar as trocas de informações e os contactos nos domínios relativos à cooperação em matéria económica entre as Partes Contratantes, baseada em vantagens mútuas, e contribuir para a criação de condições favoráveis a esta cooperação,

- analisar favoravelmente os meios de melhorar as condições do desenvolvimento de contactos directos entre as empresas estabelecidas na Comunidade e as estabelecidas na Roménia,

- formular e apresentar às autoridades das duas Partes Contratantes recomendações para a resolução de quaisquer problemas que surjam, se necessário mediante a celebração de convénios ou acordos.

TÍTULO V

Disposições gerais e finais

ARTIGO 23^a

1. A partir da data da sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá os acordos existentes entre a Comunidade Económica Europeia e a Roménia, relativos à criação da Comissão Mista e ao comércio de produtos industriais, assinado em Bucareste em 28 de Julho de 1980.

2. Sem prejuízo das disposições em matéria de cooperação económica previstas no artigo 21^a, as disposições do presente Acordo substituirão as disposições dos Acordos celebrados entre os Estados-membros da Comunidade e a Roménia, na medida em que estas últimas forem incompatíveis com as primeiras ou a elas idênticas.

ARTIGO 24^a

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que são aplicáveis os Tratados que instituem a Comunidade Económica Europeia e a Comunidade Europeia da Energia Atómica, nas condições estabelecidas nesses Tratados, e, por outro lado, ao território da Roménia.

ARTIGO 25º

O presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte à data da notificação mútua das Partes Contratantes da conclusão dos procedimentos legais necessários para o efeito. O Acordo é celebrado por um período inicial de cinco anos. Será tacitamente reconduzido anualmente desde que nenhuma das Partes Contratantes o denuncie por escrito à outra Parte seis meses antes do seu termo.

As Partes Contratantes podem decidir, de comum acordo, ampliar e/ou alterar o presente Acordo ou desenvolver as suas disposições específicas, a fim de ter em conta novas situações.

Os Anexos, o Acordo sob a forma de Troca de Cartas (Testausschreibung) e a Declaração Comum relativa ao artigo 9º juntos ao presente Acordo fazem dele parte integrante.

ARTIGO 26º

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e romena, fazendo fé qualquer dos textos.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE ROMÂNIA, PE DE O PARTE, SI COMUNITATEA
ECONOMICĂ EUROPEANĂ SI COMUNITATEA EUROPEANĂ
PENTRU ENERGIE ATOMICĂ, PE DE ALTĂ PARTE, PRIVIND
COMERȚUL ȘI COOPERAREA COMERCIALĂ SI ECONOMICĂ

ROMANIA, pe de o parte, COMUNITATEA ECONOMICA
EUROPEANA și COMUNITATEA EUROPEANA PENTRU ENERGIE
ATOMICA, denumite în continuare împreună "Comunitatea",
pe de altă parte,

RECUNOSCÎND că România și Comunitatea doresc să pro-
moveze și să extindă relațiile contractuale directe stabilite
între ele prin acordurile referitoare la crearea Comisiei
mixte și la comerțul cu produse industriale, semnate la 28
iulie 1980, și să stabilească un cadru mai larg pentru coope-
rarea comercială și economică,

REAMINTIND legăturile comerciale și economice tradi-
ționale între România și Comunitate și ținînd cont de nivelul
lor respectiv de dezvoltare economică,

TININD SEAMA de influențele favorabile ale reformelor
în curs în România și de politicile economice respective ale
părților contractante asupra relațiilor lor comerciale și
economice,

DORIND să creeze condiții favorabile dezvoltării
armonioase și diversificării schimburilor, precum și promo-
vării cooperării comerciale și economice în domenii de interes
reciproc pe bază de egalitate, de avantaje mutuale și de re-
ciprocitate,

CONSTIENȚE de importanța deosebită a comerțului ex-
terior și a altor forme de cooperare economică internațională,
ca factori de dezvoltare economică și socială,

CONSTIENȚE de importanța transpunerii depline în
practică a Actului final al Conferinței pentru Securitate și
Cooperare în Europa, a Documentului final al Reuniunii de la
Madrid și a Documentului final al Reuniunii de la Viena,

REAFIRMIND atașamentul părților contractante la Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț și la Protocolul de aderare a României la acesta,

APRECIIND că este necesar să se dea un nou elan relațiilor comerciale și economice între România și Comunitate în spiritul Documentului final al Conferinței CSCE de la Bonn privind cooperarea economică în Europa,

RECUNOSCIND că România și Comunitatea doresc să stabilească între ele legături contractuale mai largi în domenii mai extinse și susceptibile de dezvoltări ulterioare,

AU DECIS să încheie prezentul Acord și au desemnat în acest scop ca plenipotențiar :

CARE, după ce au făcut schimb de deplinele lor puteri recunoscute în bună și convenită formă,

AU CONVENIT URMATOARELE DISPOZITII :

Articolul 1

Părțile contractante se angajează să favorizeze și să promoveze schimburile lor comerciale și cooperarea lor comercială și economică.

Articolul 2

1. Prezentul Acord se aplică schimburilor cu toate produsele originare din România și Comunitate, cu excepția produselor vizate de Tratatul instituind Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.

2. Prezentul Acord nu afectează dispozițiile Acordului existent între România și Comunitatea Economică Europeană privind comerțul cu textile, care se aplică cu titlu provizoriu de la 1 ianuarie 1987, nici dispozițiile schimburilor de scrisori și ale altor aranjamente privind comerțul cu textile încheiate ulterior, în perioada de aplicare a acestor dispoziții; între altele, în cazul în care Comunitatea ar invoca articolul 24 din Protocolul de prelungire a Aranjamentului din 31 iulie 1986 privind comerțul internațional cu textile, se aplică numai

dispozițiile acestui Aranjament cu excluderea oricăror dispoziții ale prezentului Acord.

Cel mai târziu cu șase luni înaintea expirării acordurilor privind comerțul cu textile vizate mai sus, părțile contractante se consultă în vederea fixării aranjamentelor de aplicat comerțului cu textile, după expirarea acestor Acorduri.

3. Prezentul Acord nu afectează acordurile sau aranjamentele specifice referitoare la produsele agricole care sînt în vigoare între părțile contractante, nici acordurile sau aranjamentele care le-ar succeda.

CAPITOLUL I

Comerț

Articolul 3

1. În afara indicațiilor contrare din prezentul Acord, comerțul între părțile contractante se efectuează în conformitate cu reglementările lor respective.

2. În cadrul legislațiilor și reglementărilor lor respective, părțile contractante adoptă măsurile de natură să asigure dezvoltarea armonioasă și diversificarea schimburilor reciproce.

3. În acest scop, ele confirmă voința lor de a examina într-un spirit de cooperare, fiecare de partea sa, sugestiile formulate de cealaltă parte în vederea realizării acestor obiective.

Articolul 4

Părțile contractante reafirmă angajamentul lor de a-și acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate în conformitate cu Acordul General pentru Tarife Vamale și Comerț (GATT) și cu Protocolul de aderare a României la acesta.

Articolul 5

Fiecare parte contractantă acordă importurilor de produse din cealaltă parte gradul cel mai ridicat de liberalizare pe care îl aplică în general țărilor terțe, ținînd seama de prevederile GATT și ale Protocolului de aderare a României

la acesta; în acest scop, Comunitatea se angajează să elimine progresiv restricțiile cantitative vizate de articolul 3 punctul a) din Protocolul de aderare a României la GATT, conform modalităților și pentru produsele vizate de articolele 7 - 11 ale prezentului Acord.

Articolul 6

Procesul de liberalizare ține seama de prevederile GATT, de evoluția schimburilor dintre cele două părți, de modificările condițiilor pieței și de regulile privind comerțul în România sau în Comunitate, precum și de progresele realizate în punerea în aplicare a prezentului Acord.

Articolul 7

Comunitatea se angajează să elimine, cel mai târziu până la sfârșitul primului an de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, restricțiile cantitative care se aplică importurilor efectuate în regiunile Comunității și pentru produsele enumerate în anexa I.

Articolul 8

Comunitatea se angajează să suspende, în decurs de un an de la intrarea în vigoare a Acordului, aplicarea restricțiilor cantitative la importurile de produse enumerate în anexa II, în regiunile indicate în această anexă și în condițiile specificate de aceasta.

Articolul 9

1. Pentru fiecare an civil, Comunitatea deschide contingente de import în favoarea produselor care prezintă interes pentru România și care fac obiectul restricțiilor cantitative.

2. În fiecare an, cele două părți se consultă în cadrul Comisiei mixte prevăzută de articolul 22 în scopul de a determina, pentru anul viitor, noile liberalizări, precum și, în afara excepțiilor, creșterea progresivă și constantă a contingentelor pentru produsele care fac obiectul restricțiilor cantitative vizate de articolul 5.

Articolul 10

Înainte de sfârșitul lunii iunie 1992, părțile contractante vor examina în cadrul Comisiei mixte, prevăzute de articolul 22, restricțiile cantitative vizate de articolul 5, menținute încă la momentul respectiv, pentru a determina ce modificări vor trebui, eventual, aduse sistemului de importuri existent.

Articolul 11

Comunitatea se angajează să elimine, cel mai târziu la 31 decembrie 1995, restricțiile cantitative vizate de articolul 5, încă în vigoare, cu excepția celor ce privesc un număr limitat de produse care, atunci, ar putea fi considerate sensibile.

Dacă este cazul, Comisia mixtă stabilită potrivit articolului 22 va defini, în cadrul sesiunii sale din 1995, regimul aplicabil importurilor acestor produse pentru o perioadă determinată, începând cu 31 decembrie 1995.

Articolul 12

Importurile în Comunitate de produse care fac obiectul prezentului Acord nu afectează contingentele vizate de articolul 9, dacă ele sînt declarate ca fiind destinate reexportului și dacă sînt efectiv reexportate din Comunitate, fie în starea respectivă, fie după o perfecționare activă în cadrul sistemului de control administrativ, în vigoare, în Comunitate.

Articolul 13

Ținînd seama de importanța schimburilor lor cu produse agricole și de rezultatele negocierilor multilaterale desfășurate în cadrul GATT, părțile contractante examinează, în Comisia mixtă vizată de articolul 22, posibilitatea de a-și acorda, potrivit articolului 4 al prezentului Acord, concesiile în domeniul comerțului cu produse agricole, produs cu produs, pe o bază reciprocă și armonioasă.

Articolul 14

Schimburile de mărfuri dintre părțile contractante se efectuează la prețuri conforme cu cele ale pieței.

Articolul 15

1. Părțile contractante se consultă reciproc dacă, în cadrul schimburilor dintre Comunitate și România, un produs este importat în cantități atât de mari sau în astfel de condiții încât aduce sau amenință să aducă un prejudiciu grav producătorilor naționali de produse similare sau de produse direct concurente.

2. Partea contractantă care solicită consultări va furniza celeilalte părți toate elementele necesare care să permită examinarea aprofundată a situației.

3. Consultările, solicitate conform paragrafului 1, au loc cu luarea în considerare a obiectivelor fundamentale ale Acordului și acestea se termină cel mai târziu în treizeci de zile de la data notificării cererii părții solicitante, cu condiția ca părțile să nu decidă altfel.

4. Dacă, urmare acestor consultări, se recunoaște că situația vizată la paragraful 1 este reală, exporturile sînt limitate sau se iau alte măsuri, eventual măsuri privind prețurile la care sînt vîndute produsele exportate, astfel încît să se prevină sau să se repare prejudiciul.

5. Dacă, în condițiile menționate la paragrafele 1 și 4 de mai sus, părțile contractante nu ajung la un acord, partea care a solicitat consultarea va avea facultatea de a aplica restricții la importul produselor în cauză, în măsura și pe perioada necesară prevenirii sau reparării prejudiciului. În acest caz, cealaltă parte contractantă va avea facultatea de a deroga de la obligațiile sale față de prima parte pentru schimburi substanțial echivalente.

6. În situații critice, în care orice întîrziere ar antrena o pagubă dificil de reparat, aceste măsuri preventive sau reparatorii pot fi luate cu titlu provizoriu fără consultări prealabile, cu condiția de a se proceda la o consultare imediată după ce respectivele măsuri au fost luate.

7. În alegerea măsurilor ce urmează a fi luate, conform prezentului articol, părțile contractante acordă preferință celor care dezorganizează cel mai puțin buna funcționare a prezentului Acord.

8. În caz de necesitate, părțile contractante pot proceda la consultări pentru a determina momentul în care măsurile adoptate conform paragrafelor 4, 5 și 6 încetează a se mai aplica.

9. Dacă, după epuizarea procedurilor prevăzute de prezentul articol, între părți se menține un diferend cu privire la măsurile luate în aplicarea acestui articol, România și Comunitatea vor putea supune acest dezacord Părților Contractante ale GATT, conform articolului XIX al GATT și al articolului 4 din Protocolul de aderare a României la GATT.

Articolul 16

Părțile contractante se informează reciproc asupra oricăror modificări aduse nomenclatorului lor tarifar sau statistic sau asupra oricăror decizii adoptate, conform procedurilor în vigoare, în legătură cu clasificarea produselor acoperite de prezentul Acord.

CAPITOLUL II

Cooperarea comercială

Articolul 17

1. Părțile contractante întreprind totul pentru a promova, dezvolta și diversifica cooperarea comercială dintre ele, pe baza nediscriminării și a reciprocității. Comisia mixtă instituită prin articolul 22 al prezentului Acord va acorda o importanță deosebită mijloacelor susceptibile să favorizeze dezvoltarea reciprocă și armonioasă a acestor schimburi.

2. Conform obiectivelor prezentului articol și în limitele puterilor lor respective, părțile contractante convin că vor menține și ameliora reglementările, facilitățile și practicile comerciale favorabile întreprinderilor sau societăților celeilalte părți pe piețele lor respective, prin măsurile următoare ce constau în :

- asigurarea publicării și facilitarea schimburilor de informații comerciale și economice privind toate aspectele care vor contribui la dezvoltarea cooperării comerciale și economice, ca de exemplu :

- programe de dezvoltare economică sau previziuni;
- aranjamente generale sau sectoriale la import;
- drept economic și comercial, inclusiv reglementările referitoare la piețe și societăți;
- informații macro-economice și statistice, îndeosebi cu privire la producție, consum și comerț exterior.

- facilitarea cooperării între serviciile lor vamale respective, în special în sectorul formării profesionale;

- încurajarea dezvoltării de contacte și de legături între societăți, întreprinderi și alte organizații interesate ale celor două părți, care vor contribui la realizarea obiectivelor Acordului ;

- încurajarea contactelor între asociațiile profesionale din România și din cadrul Comunității.

3. Conform obiectivelor prezentului articol, părțile contractante convin că vor menține și ameliora reglementările, facilitățile și practicile comerciale favorabile întreprinderilor sau societăților celeilalte părți pe piețele lor, între altele așa cum se precizează la anexa III.

Articolul 18

În limitele puterilor lor respective, părțile contractante se angajează :

- să asigure protecția adecvată și aplicarea drepturilor de proprietate industrială, comercială și intelectuală;

- să asigure că angajamentele lor internaționale în domeniul drepturilor de proprietate industrială, comercială și intelectuală sînt onorate;

- să încurajeze aranjamentele adecvate între întreprinderile și instituțiile din România și cele din interiorul Comunității, cu scopul de a proteja corespunzător drepturile de proprietate industrială, comercială și intelectuală;

- să încurajeze cooperarea și schimburile de păreri între organizațiile și instituțiile competente în domeniul proprietății industriale, comerciale și intelectuale.

Articolul 19

În limitele puterilor lor respective, părțile contractante :

- încurajează recurgerea la arbitraj pentru rezolvarea diferendelor rezultând din tranzacțiile comerciale sau de cooperare încheiate de societăți, întreprinderi și organisme economice din România și din Comunitate;

- convin că, dacă un diferend este supus arbitrajului fiecare parte poate să-și aleagă liber propriul său arbitru, indiferent de naționalitatea acestuia și că al treilea arbitru care prezidează, sau arbitrul unic poate să fie cetățean al unei țări terțe;

- încurajează recurgerea la regulile de arbitraj elaborate de Comisia Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (CNUDCI) și arbitrajul oricărui organism dintr-un stat semnatar al Convenției privind recunoașterea și executarea sentințelor arbitrare străine, încheiate la New-York, la 10 iunie 1958.

CAPITOLUL III

Cooperare economică

Articolul 20

1. Ținând seama de politicile lor și de obiectivele lor economice respective, părțile contractante încurajează cooperarea economică pe o bază cât mai largă posibil în toate domeniile considerate ca fiind de interes reciproc.

Această cooperare va avea ca scop, în mod deosebit :

- de a întări și diversifica legăturile economice între părțile contractante;
- de a contribui la dezvoltarea economiilor lor și a nivelului lor de viață respectiv;
- de a deschide noi surse de aprovizionare și noi piețe;
- de a încuraja cooperarea între operatorii economici în scopul promovării investițiilor, întreprinderilor comune, acordurilor de licență și a altor forme de cooperare industrial susceptibile să dezvolte industriile lor respective;
- de a încuraja progresul științific și tehnic;
- de a sprijini schimbările structurale în economia românească, în vederea creșterii și diversificării schimburilor de bunuri și servicii cu Comunitatea;
- de a încuraja politici care să nu prejudicieze mediul înconjurător;
- de a încuraja participarea întreprinderilor mici și mijlocii la cooperarea comercială și industrială.

2. Pentru atingerea acestor obiective, părțile contractante vor face eforturi pentru încurajarea și promovarea cooperării economice în domenii de interes reciproc, în special în următoarele sectoare :

- industrie și sector minier;
- agricultură, inclusiv industriile agro-alimentare;
- cercetare, dezvoltare, știință și tehnologie în sectoare în care părțile contractuale sînt active și pe care ele le apreciază ca prezentînd un interes reciproc, inclusiv cercetarea nucleară;
- energie, inclusiv energia nucleară și securitatea nucleară (securitatea instalațiilor și protecția contra radiațiilor);
- protecția mediului înconjurător și gestiunea resurselor naturale;

- transport, turism și alte activități privind serviciile;
- telecomunicații ;
- servicii economice, monetare, bancare, de asigurare și financiare;
- formarea profesională și formarea în domeniul gestiunii;
- servicii medicale și de sănătate;
- norme;
- statistici.

3. Pentru punerea în practică a obiectivelor cooperării economice și în limitele competențelor lor respective, părțile contractante favorizează adoptarea de măsuri destinate să creeze condiții favorabile cooperării economice și industriale și consimt, în special :

- să favorizeze un climat propice investițiilor, întreprinderilor comune și acordurilor de licență, în special prin extinderea, de către România și statele membre ale Comunității, a aranjamentelor vizând promovarea și protejarea investițiilor, îndeosebi în privința transferului beneficiilor și a repatrierii capitalurilor investite pe baza principiilor de nediscriminare și reciprocitate;
- să faciliteze schimburile și contactele între persoane și delegații reprezentând organizații comerciale, economice, de învățământ, de formare de personal și alte organizații adecvate;
- să încurajeze și faciliteze activitățile de promovare comercială, cum ar fi organizarea de seminarii, târguri și expoziții, colocvii și săptămîni comerciale;
- să inițieze activități necesitînd aportul de competențe tehnice în domenii specifice;
- să faciliteze cercetarea pieței și a altor activități de comercializare pe teritoriile lor respective;

- să încurajeze, în conformitate cu legislațiile și politicile respective ale părților contractante, activitățile comune de cercetare și dezvoltare, schimburile de informații și contactele între cercetători, instituții de cercetare și învățământ și operatori economici;

- să faciliteze cooperarea între operatorii economici pe piețele țărilor terțe.

Articolul 21

Fără a prejudicia dispozițiile pertinente ale tratatelor instituind Comunitățile europene, prezentul Acord, precum și oricare acțiune întreprinsă în cadrul acestuia, nu afectează cu nimic capacitatea țărilor membre ale Comunităților de a întreprinde acțiuni bilaterale cu România în domeniul cooperării economice și de a încheia, dacă este cazul, noi acorduri de cooperare economică cu această țară.

CAPITOLUL IV

Comisia mixtă

Articolul 22

1.(a) Se constituie o Comisie mixtă, compusă din reprezentanți ai României, pe de o parte, și din reprezentanți ai Comunității, pe de altă parte.

(b) Comisia mixtă face recomandări, de comun acord între părțile contractante.

(c) Comisia mixtă adoptă, dacă este necesar, propriul său regulament interior și propriul său program de lucru.

(d) Comisia mixtă se reunește o dată pe an, alternativ, la Bruxelles și la București. Reuniuni speciale pot fi convocate, de comun acord, la cererea uneia sau alteia din părțile contractante. Președinția Comisiei mixte este asigurată, alternativ, de fiecare din părțile contractante. Ori de câte ori este posibil, ordinea de zi a reuniunilor Comisiei mixte se conține în prealabil.

(e) Comisia mixtă poate să hotărască crearea de grupe de lucru care să o ajute în realizarea sarcinilor sale.

2. (a) Comisia mixtă veghează la buna funcționare a prezentului Acord și a aranjamentelor aferente acestuia și formulează și recomandă măsuri practice pentru realizarea obiectivelor sale, fără a pierde din vedere politicile economice și sociale ale părților contractante.

(b) Comisia mixtă depune eforturi pentru a găsi mijloace care să permită încurajarea dezvoltării schimburilor și cooperării comerciale și economice între părțile contractante. Ea trebuie, în mod deosebit :

- să examineze diferitele aspecte ale schimburilor dintre cele două părți, în special compoziția lor globală, ritmul de creștere, structura și diversificarea lor, balanța comercială și diferitele forme de comerț și de promovare a schimburilor;

- să formuleze recomandări privind orice problemă de cooperare comercială sau economică de interes reciproc;

- să caute mijloacele de natură să evite eventualele dificultăți în materie de comerț și cooperare și să încurajeze diverse forme de cooperare comercială și economică în domeniile de interes reciproc;

- să aibă în vedere măsurile de natură să dezvolte și diversifice cooperarea comercială și economică, în special prin ameliorarea posibilităților de import în România și în Comunitate;

- să schimbe informații asupra previziunilor macroeconomice privind economiile celor două părți, care au o incidență asupra schimburilor și cooperării, și prin extindere, asupra posibilităților de dezvoltare a complementarității economiilor lor respective, precum și a programelor de dezvoltare economică propuse;

- să schimbe informații privind modificările și evoluția legislației, reglementărilor și formalităților aduse de părțile contractante în domeniile acoperite de prezentul Acord;

- să caute metodele care să permită organizarea și încurajarea schimburilor de informații și contacte în domenii legate de cooperare economică dintre părțile contractante pe baze reciproc avantajoase și să contribuie la crearea de condiții favorabile acestei cooperări;

- să examineze favorabil mijloacele de ameliorare a condițiilor de dezvoltare a contactelor directe dintre întreprinderile stabilite în România și cele stabilite în Comunitate;

- să formuleze și să supună autorităților celor două părți contractante recomandări corespunzătoare, de natură să rezolve problemele care se ridică, dacă este cazul, prin intermediul încheierii de aranjamente sau acorduri.

CAPITOLUL V

Dispoziții generale și finale

Articolul 23

1. Odată cu intrarea sa în vigoare, prezentul Acord înlocuiește acordurile existente între România și Comunitatea Economică Europeană privitoare la crearea Comisiei mixte și la comerțul cu produse industriale, semnate la București la 28 iulie 1980.

2. Sub rezerva dispozițiilor articolului 21 privind cooperarea economică, dispozițiile prezentului Acord înlocuiesc pe cele ale acordurilor încheiate între România și statele membre ale Comunității, în măsura în care acestea din urmă sînt, fie incompatibile cu cele dintîi, fie identice cu ele.

Articolul 24

Prezentul acord se aplică teritoriilor prevăzute în tratatele ce instituie Comunitatea Economică Europeană și Comunitatea Europeană pentru Energia Atomică și în condițiile pre-

văzute de aceste tratate, pe de o parte, și teritoriului României, pe de altă parte.

Articolul 25

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei la care părțile contractante și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor legale necesare în acest scop. El este încheiat pentru o perioadă inițială de cinci ani. El se prelungește tacit din an în an dacă nici una din părțile contractante nu notifică, în scris, celeilalte părți, denunțarea acestuia, cu șase luni înainte de expirarea sa.

Părțile contractante pot extinde și/sau modifica prezentul Acord sau dezvolta și mai mult prevederile sale specifice prin consimțământul reciproc, în scopul de a se ține seama de noile situații.

Anexele, Acordul sub formă de schimb de scrisori (Tesdausschreibung) și declarația comună privind articolul 9 alăturate la prezentul Acord fac parte integrantă din acesta.

Articolul 26

Prezentul acord este redactat în dublu exemplar, în limbile germană, engleză, daneză, spaniolă, franceză, greacă, italiană, olandeză, portugheză și română, fiecare din aceste texte fiind în mod egal autentice.

[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 170 du présent volume.]

Hecho en Luxemburgo, el veintidós de octubre de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den toogtyvende oktober nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxembourg am zweifundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertneunzig.

Έγινε Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the twenty-second day of October in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le vingt-deux octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì ventidue ottobre millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweëntwintigste oktober negentienhonderd negentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e dois de Outubro de mil novecentos e noventa.

Făcut la Luxemburg, douăzeci și doi octombrie una mie nouă sute nouăzeci

Por la Comunidad Económica Europea
 For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab
 Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα
 For the European Economic Community
 Pour la Communauté économique européenne
 Per la Comunità Economica Europea
 Voor de Europese Economische Gemeenschap
 Pela Comunidade Económica Europeia
 Pentru Comunitatea Economică Europeană

*Gianni De Michelis*¹



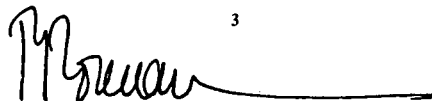
Por la Comunidad Europea de la Energia Atómica
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté Européenne de l'Energie Atomique
 Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice

*Frans Andriessen*²



Por Rumania
 For Rumænien
 Für Rumänien
 Για τη Ρουμανία
 For Romania
 Pour la Roumanie
 Per la Romania
 Voor Roemenië
 Pela Roménia
 Pentru România

*Peter Roman*³



¹ Gianni De Michelis.

² Frans Andriessen.

³ Peter Roman.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

mencionado en el artículo 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90
6911 10 00
90 00
7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90
8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

República Federal de Alemania

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

España

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00
3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00
90 00
3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90
3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19
32 51
39 19
3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00
3921 11 00
14 00

España

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10
39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10
7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
 8546 10 00
 20 91
 20 99
 90 10
 90 90

 8701 20 10
 20 90

Greece

8407 29 10
 29 30
 33 10
 34 10
 90 10
 90 50
 90 91
 90 93
 8408 10 10
 10 21
 10 25
 20 10
 20 31
 90 29
 90 31
 8702 10 11
 10 19
 10 91
 90 19
 90 31
 90 39

Grecia

8703 10 10
 21 10
 21 90
 22 10
 22 90
 23 10
 23 90
 24 10
 24 90
 31 10
 31 90
 32 10
 32 90
 33 10
 33 90
 90 90
 8707 10 10
 10 90
 90 10
 90 90

Irlanda

0702 00 10

9404 10 00

21 00

90 90

Italia

0701 90 51

59

2009 11 19

19 19

2205 90 10

2208 10 10

90 91

99

2209 00 91

99

2402 10 00

2523 90 30

2704 00 10

90

2707 20 10

50 10

50 99

60 90

2815 11 00

12 00

2824 10 00

90 00

2833 22 00

23 00

30 10

2840 30 00

2849 90 90

2903 11 00

21 00

22 00

23 00

29 00

30 10

31

39

61 00

62 00

69 00

2905 12 00

22 10

22 90

50 30

2907 22 90

23 90

29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italia

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
19 00
21 00
29 00
3812 30 20
80

Italia

3815 11 00
12 00
19 00
90 00
3816 00 00
3818 00 10
90
3819 00 00
3823 10 00
60 00
90 10
20
40
60
81
85
95
3912 11 00
12 00
31 00
39 10
90
90 10
90
3920 72 00
73 10
50
90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
39
4501 10 00
90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
90
6402 30 10
90
99 93
96
98

Italia

6403 91 13
16
18

93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30
7304 59 10
31
50
90 10

Italia

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90

21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00

8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italia

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708

8710 00 00
8714 20 00
 91 10
 30
 90
 92 10
 90
 93 10
 90
 94 10
 30
 95 00
 96 10
 90
 99 10
 30
 50

9306 10 00
 29 10
 30
 50
 90
 30 30
 95
 99
 90 10
 90

Categoría textil 161

Reino Unido

0701 90 51
 59
0702 00 90
0705 11 90
 19 00
 29 00
0708 20 10
 90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
 90

8528 20 20
 71
 73
 79
 91
 99

ANEXO II

mencionado en el artículo 8

Benelux (sistema "todas licencias concedidas" - TLC)

6401 10 10

91 10

92 10

99 10

6402 30 10

91 10

99 10

7004 90 95

90 99

Categoría textil 125 A

Italia (sistema "todas licencias concedidas" - TLC)

4002 19 00

6403 19 00

(sistema: control bilateral con arreglo a las modalidades del Protocolo del Acuerdo, de 28 de julio de 1980, establecido entre la Comunidad Económica Europea y la República Socialista de Rumania sobre el comercio de productos industriales, que seguirá vigente tras la entrada en vigor del presente Acuerdo)

2917 34 10

35 00

4410 10 10

10 30

4804 11 11

11 15

11 19

19 11

19 15

19 19

19 31

19 35

19 39

21 10

29 10

31 10

31 51

31 59

Italia

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANEXO III
relativo al artículo 17 del Acuerdo

Rumania se compromete a crear las condiciones necesarias para facilitar la cooperación comercial y, en particular, a:

1. conceder a las importaciones originarias de la Comunidad un trato no discriminatorio, en particular por lo que respecta a la concesión de licencias y a la atribución de las divisas necesarias para pagar dichas importaciones;
2. facilitar a la Comunidad la información apropiada referida principalmente a las intenciones de importación e inversión relativas a sectores de la industria rumana que puedan presentar un interés para los exportadores de la Comunidad;
3. fomentar la actividad de los agentes económicos comunitarios en Rumania, y establecer en particular contactos más estrechos entre los representantes y expertos de las empresas comunitarias y sus homólogos de las empresas rumanas y con los usuarios finales;
4. estimular y facilitar, principalmente gracias a medidas prácticas, las actividades de promoción comercial, en Rumania, tales como la organización de ferias o exposiciones;
5. promover las visitas de personas, grupos y delegaciones que se ocupen de los intercambios entre ambas partes;
6. facilitar la entrada, la estancia y la circulación de los hombres de negocios de la Comunidad en Rumania; facilitar la libre circulación de los hombres de negocios de la Comunidad residentes en Rumania y de sus familias;
7. crear el marco legislativo adecuado que permita y fomente las inversiones directas de empresas comunitarias en Rumania;

8. facilitar el establecimiento y funcionamiento de oficinas de empresas comunitarias en Rumania, en particular el alquiler de locales de negocio; garantizar la no discriminación de precios en dicho ámbito en relación con países terceros;
9. desalentar las prácticas de intercambios compensados o confirmar cuando menos que deben considerarse temporales y excepcionales; si dichas operaciones no pueden ser evitadas, se deberá suministrar toda la información necesaria sobre las normas y condiciones que las rigen;
10. garantizar un trato no discriminatorio en la adjudicación de contratos de suministro de bienes o de servicios derivados de licitaciones internacionales;
11. en relación con las actividades contempladas en el presente Acuerdo, ofrecer garantías a las personas físicas y jurídicas de la Comunidad en relación con sus derechos individuales y de propiedad, incluido el derecho a recurrir a los tribunales y a los órganos administrativos apropiados para su defensa, y asegurar la publicación de todas las normas y leyes pertinentes.

ACUERDO EN FORMA DE CANJE DE NOTAS ENTRE LA COMUNIDAD
ECONÓMICA EUROPEA Y RUMANIA RELATIVO A UN NUEVO
RÉGIMEN EXPERIMENTAL DE IMPORTACIÓN ("TESTAUS-
SCHREIBUNG")

A. Nota de la Comunidad

Bruselas,

Señor:

Desde comienzos de 1980, la República Federal de Alemania ha introducido un nuevo régimen de importaciones dirigido a una liberalización posterior ("Testausschreibung") que cubre casi la mitad de los productos industriales aún sometidos a restricciones cuantitativas (excepto de los productos textiles y siderúrgicos). El régimen citado facilita, de forma experimental y temporal, la expedición de licencias de importación por encima de los límites establecidos por los contingentes.

El nuevo régimen está pensado para permitir una evaluación, en los años futuros, de los sectores en que podrían suprimirse las restricciones cuantitativas a las importaciones de productos industriales. Durante el examen de los resultados de dicho régimen se tendrá en cuenta la importancia especial que Rumania concede a la expansión de sus relaciones económicas y contractuales con la Comunidad.

Si en casos concretos, como resultado de las exportaciones rumanas a la República Federal de Alemania, las tendencias del mercado hacen necesaria la interrupción de dicha práctica, se informará a Rumania de ello inmediatamente y podrán celebrarse consultas previas si Rumania así lo solicita.

Le agradecería confirmarse el acuerdo de su Gobierno con los términos de la presente nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

En nombre
del Consejo de las Comunidades Europeas

B. Nota de Rumania

Bruselas,

Señor:

Tengo el honor de acusar recibo de su nota de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno está de acuerdo con los términos de su nota.

Le ruego acepte el testimonio de mi mayor consideración.

Por el Gobierno de la
República Popular de Rumania

DECLARACIÓN CONJUNTA RELATIVA AL ARTÍCULO 9

La Comunidad y Rumania acuerdan que la obligación por parte de la Comunidad, contenida en el artículo 9 de abrir contingentes en favor de las importaciones procedentes de Rumania de los productos mencionados en dicho artículo no prejuzga en absoluto la cuantía de dichos contingentes de importación.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

omhandlet i artikel 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90

6911 10 00
90 00

7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90

8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Forbundsrepublikken Tyskland

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Spanien

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00

3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00

90 00
3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90

3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19

32 51
39 19

3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00
3921 11 00
14 00

Spanien

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10

39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10

7306 30 10
40 10

50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Grækenland

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Grækenland

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10
32 90
33 10

33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

Irland

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

Italien

0701 90 51
59

2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10
31
39
61 00

62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italien

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00

3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

Italien

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
 90
6402 30 10

90
99 93
96
98

Italien

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30
7304 59 10
31
50
90 10

Italien

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00
8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italien

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Tekstilkategori 161

Det Forenede Kongerige

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

BILAG II

omhandlet i artikel 8

Benelux (system: automatisk licensordning (TLA))

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10

 7004 90 95
 90 99

Tekstilkategori 125 A

Italien

(system: automatisk licensordning (TLA))

4002 19 00

 6403 19 00

(system: bilateral kontrol efter retningslinjerne i protokollen til aftalen af 28. juli 1980 mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Den Socialistiske Republik Rumænien om handelen med industrivarer, som forbliver i kraft efter nærværende aftales ikrafttræden).

2917 34 10
 35 00

 4410 10 10
 10 30
 4804 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

Italien

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

BILAG III

vedrørende aftalens artikel 17

Rumænien forpligter sig til at skabe vilkår, som kan lette det handelsmæssige samarbejde, og bl.a. til:

1. at sikre en ikke-diskriminerende behandling af importen af varer med oprindelse i Fællesskabet, særlig hvad angår indrømmelse af licenser og tildeling af den valuta, der er nødvendig i forbindelse med importen;
2. at give Fællesskabet passende informationer, navnlig om planer om import og investering inden for de industrisektorer i Rumænien, der kan være af interesse for Fællesskabets eksportører;
3. at skabe vilkår, for at Fællesskabets erhvervsdrivende lettere kan udøve virksomhed i Rumænien og i særdeleshed etablere snævrere kontakter mellem repræsentanter og eksperter for fællesskabsvirksomheder og deres erhvervs partnere og forbrugere i Rumænien;
4. at tilskynde til at lette handelsfremstød i Rumænien navnlig ved hjælp af praktiske foranstaltninger, som f.eks. afholdelse af messer eller udstillinger;
5. at fremme besøg for personer, grupper og delegationer, der er beskæftiget med handelen mellem de to parter;
6. at lette formaliteter for indrejse, ophold og bevægelighed i Rumænien for forretningsfolk fra Fællesskabet, at gøre det lettere at rejse rundt for forretningsfolk fra Fællesskabet og deres familier, som opholder sig i landet;
7. at skabe passende lovgivningsmæssige rammer for EF-virksomheders direkte investeringer i Rumænien;
8. at gøre det lettere for virksomheder fra Fællesskabet at etablere sig og drive kontorer i Rumænien, f.eks. leje af lokaler til erhvervmæssigt formål; endvidere at sikre ikke-diskriminerende behandling i forhold til andre tredjelande i forbindelse med priserne for sådanne faciliteter og tjenesteydelser;

9. at modvirke modkøbshandel eller i det mindste bekræfte, at denne form for handel betragtes som midlertidig og undtagelsesmæssig; hvis sådanne transaktioner ikke kan undgås, må alle de nødvendige oplysninger om betingelser og regler stilles til rådighed;
10. at sikre ikke-diskriminerende behandling ved tildeling af kontrakter om levering af varer eller tjenesteydelser som følge af internationale udbud;
11. at sikre fysiske og juridiske personer fra Fællesskabet deres personlige og tinglige rettigheder i tilslutning til aktiviteter henhørende under denne aftale, herunder adgang til at få anliggender behandlet ved domstole og relevante administrative organer; at sikre offentliggørelse af alle relevante love og bestemmelser.

AFTALE I FORM AF BREVVEKSLING MELLEM DET EUROPÆISKE
ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG RUMÆNIEN OM EN NY IMPOR-
TORDNING TIL ANVENDELSE PÅ FORSØGSBASIS (TESTAUS-
SCHREIBUNG)

A. Brev fra Fællesskabet

Bruxelles, den

Hr. ...

Siden begyndelsen af 1980 har Forbundsrepublikken Tyskland anvendt en ny importordning, der tager sigte på efterfølgende liberalisering ("Testausschreibung"), og som omfatter knap halvdelen af de industrivarer, der fortsat er omfattet af kvantitative restriktioner (bortset fra tekstilvarer og jern- og stålprodukter). Ifølge denne ordning kan der midlertidigt på forsøgsbasis udstedes importlicenser for mængder ud over de ved kontingenter fastsatte mængder.

Ovennævnte ordning skal gøre det muligt i de kommende år at foretage en vurdering af de sektorer, hvori der kan blive tale om at ophæve de kvantitative importrestriktioner for industrivarer. Under gennemgangen af resultaterne af denne ordning vil der blive taget hensyn til den særlige betydning, som Rumænien tillægger udvidelsen af de økonomiske forbindelser, og til Rumæniens aftalemæssige forbindelser med Fællesskabet.

Såfremt markedsudviklingen i særlige tilfælde som følge af Rumæniens eksport til Forbundsrepublikken Tyskland gør det nødvendigt at indstille denne praksis, vil Rumænien straks blive underrettet herom, og en forudgående konsultation kan finde sted, såfremt Rumænien anmoder herom.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil bekræfte, at Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De Europæiske Fællesskaber

B. Brev fra Rumænien

Bruxelles, den

Hr. ...

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter I — Voir lettre I]

Jeg har den ære hermed at bekræfte, at min regering er indforstået med indholdet af den pågældende skrivelse.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For regeringen for
Rumænien

FÆLLESERKLÆRING OM ARTIKEL 9

Fællesskabet og Rumænien er enige om, at den i artikel 9 omhandlede forpligtelse for Fællesskabet til at åbne kontingenter for import fra Rumænien af de i samme artikel omhandlede varer på ingen måde foregriber størrelsen af disse importkontingenter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

betreffend Artikel 7 des Abkommens

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90

6911 10 00
90 00

7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90

8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Bundesrepublik Deutschland

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Spanien

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00

3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00
90 00

3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90

3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19
32 51
39 19

3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00

3921 11 00
14 00

Spanien

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10
39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Griechenland

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Griechenland

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90

32 10
32 90
33 10
33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

Irland

0702 00 10
9404 10 00
21 00
90 90

Italien

0701 90 51
59
2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00

30 10
31
39
61 00
62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italien

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90

3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
19 00
21 00
29 00
3812 30 20
80

Italien

3815 11 00
12 00
19 00
90 00
3816 00 00
3818 00 10
90
3819 00 00
3823 10 00
60 00
90 10
20
40
60
81
85
95
3912 11 00
12 00
31 00
39 10
90
90 10
90
3920 72 00
73 10
50
90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
39
4501 10 00
90 00

4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
90
6402 30 10
90
99 93
96
98

Italien

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98

6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99

6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93

7215 20 10
90

7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10

30
 51 11
 30
 7304 59 10
 31
 50
 90 10

Italien

7306 30 10
 40 10
 50 10
 60 10
 7312 90 10
 7604 10 10
 10 90
 21 00
 29 10
 29 90
 7605
 7606
 7607
 7608 10 10
 91
 99
 20 10
 91
 7609 00 00
 7903 90 00
 7904 00 00
 7905 00 11
 19
 90
 7906 00 00
 7907 90 00
 8104 11 00
 19 00
 8110 00 11
 8407 10 90
 21 11
 19
 91
 99
 29 30
 50
 70
 8408
 8443 12 00
 21 00
 29 00
 30 00
 40 00
 60 00

90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italien

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Textilkategorie 161

Vereinigtes Königreich

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ANHANG II

betreffend Artikel 8 des Abkommens

Benelux (automatische Lizenzerteilung)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10

 7004 90 95
 90 99

Textilkategorie 125 A

Italien (automatische Lizenzerteilung)

4002 19 00

 6403 19 00

(Bilaterales Kontrollsystem entsprechend dem Protokoll zu dem Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Sozialistischen Republik Rumänien über den Handel mit gewerblichen Waren vom 28. Juli 1980, das nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gültig bleiben wird.)

2917 34 10
 35 00

 4410 10 10
 10 30
 4804 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

Italien

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANHANG III

betreffend Artikel 17 des Abkommens

Rumänien verpflichtet sich, die Voraussetzungen für die Erleichterung der handelspolitischen Zusammenarbeit zu schaffen; dazu gehören insbesondere Massnahmen, die auf folgendes abzielen:

1. nichtdiskriminierende Behandlung der Einfuhren von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft, vor allem bei der Lizenzerteilung und der Zuteilung ausländischer Devisen zur Bezahlung dieser Einfuhren;
2. Bereitstellung einschlägiger Informationen, insbesondere über Einfuhr- und Investitionspläne in den Bereichen der rumänischen Industrie, die für die Exporteure in der Gemeinschaft von Interesse sein können;
3. Unterstützung und Erleichterung der Tätigkeit der Wirtschaftsunternehmen der Gemeinschaft in Rumänien und insbesondere Herstellung engerer Kontakte zwischen Vertretern und Sachverständigen der Unternehmen in der Gemeinschaft und der Unternehmen und Endverbraucher in Rumänien;
4. Förderung und Erleichterung der Absatzförderung in Rumänien, vor allem durch praktische Massnahmen wie die Veranstaltung von Messen und Ausstellungen;
5. Förderung von Besuchen von Personen, Gruppen und Delegationen, die am Handel zwischen beiden Vertragsparteien beteiligt sind;
6. Erleichterung der Einreise, des Aufenthaltes und der Bewegungsfreiheit von Geschäftsleuten aus der Gemeinschaft in Rumänien; Erleichterung der Bewegungsfreiheit von Geschäftsleuten der Gemeinschaft und ihren Familienangehörigen, die ihren Wohnsitz in Rumänien haben;
7. Schaffung eines geeigneten Rechtsrahmens für die Ermöglichung und Förderung von Direktinvestitionen von Unternehmen aus der Gemeinschaft in Rumänien;

8. Erleichterung der Einrichtung und des Geschäftsbetriebs von Vertretungen von Firmen der Gemeinschaft in Rumänien, insbesondere der Anmietung von Geschäftsräumen; Sicherung nichtdiskriminierender Preise, vor allem im Vergleich zu allen Drittländern;
9. keine Anreize für Kompensationsgeschäfte oder zumindest Bestätigung, dass sie als vorübergehende Ausnahme angesehen werden müssten; sollten sich derartige Geschäfte nicht vermeiden lassen; sind alle einschlägigen Informationen über die Bedingungen und Vorschriften für diese Geschäfte zu liefern;
10. nichtdiskriminierende Behandlung bei der Vergabe von Liefer- und Dienstleistungsaufträgen im Anschluss an internationale Ausschreibungen;
11. Für die unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten Schutz der Grundrechte und der Eigentumsrechte der natürlichen und juristischen Personen der Gemeinschaft einschliesslich des Rechtes, zu diesem Zweck die Gerichte und zuständigen Verwaltungseinrichtungen in Anspruch zu nehmen, und entsprechende Veröffentlichung aller einschlägigen Rechtsvorschriften und Gesetze.

ABKOMMEN IN FORM EINES BRIEFWECHSELS ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND RUMÄNIEN ÜBER DIE TESTAUSSCHREIBUNG

A. Schreiben der Gemeinschaft

Brüssel, den

Herr !

Die Bundesrepublik Deutschland führte Anfang 1980 ein neues, auf weitere Liberalisierung gerichtetes Einfuhrverfahren (Testausschreibung) ein, unter das fast die Hälfte der gewerblichen Waren fällt, für die noch mengenmässige Beschränkungen bestehen (abgesehen von Textilwaren und Stahlerzeugnissen). In diesem Verfahren ist versuchsweise und einstweilig die Ausstellung von Einfuhrgenehmigungen über die festgesetzten Höchstmengen hinaus vorgesehen.

Anhand dieser Testausschreibung soll in den kommenden Jahren ermittelt werden, in welchen Sektoren mengenmässige Einfuhrbeschränkungen für gewerbliche Waren abgeschafft werden können. Bei der Prüfung der Ergebnisse der Testausschreibung wird die Tatsache gebührend berücksichtigt werden, dass Rumänien der Ausweitung seiner wirtschaftlichen und vertraglichen Beziehungen zu der Gemeinschaft besondere Bedeutung beimisst.

Sollte zu bestimmten Zeiten die Marktentwicklung infolge der rumänischen Ausfuhren in die Bundesrepublik Deutschland dieses Verfahren nicht mehr möglich machen, wird Rumänien sofort in Kenntnis gesetzt, und vorherige Konsultationen können auf Antrag Rumäniens eingeleitet werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir die Zustimmung Ihrer Regierung hierzu bestätigten.

Genehmigen Sie, Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Im Namen des Rates
der Europäischen Gemeinschaften

B. Schreiben Rumäniens

Brüssel, den

Herr !

Ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zum Inhalt dieses Schreibens mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr , den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Für die Regierung
Rumäniens

GEMEINSAME ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 9

Die Gemeinschaft und Rumänien kommen überein, dass die Verpflichtung der Gemeinschaft in Artikel 9, Kontingente für die Einfuhr der in diesem Artikel genannten Waren aus Rumänien zu eröffnen, die Höhe dieser Einfuhrkontingente in keiner Weise präjudiziert.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

που αναφέρεται στο άρθρο 7

Μπενελούξ

1704 90 30
 90 51
 90 55
 90 61
 90 65
 90 71
 90 75
 90 81
 90 99
 1806 10 10
 10 30
 10 90
 20 10
 20 30
 20 50
 20 70
 90 11
 90 60
 90 70
 90 90
 1901 10 00
 90 90
 1904 10 10
 10 30
 10 90
 90 10
 90 90

 6911 10 00
 90 00

 7010 90 21
 90 99
 7017 20 00
 90 00
 7905 00 11
 00 19
 00 90

 8501 20 10
 31 10
 32 10
 33 10
 40 10
 51 90
 52 10
 52 91

Μπενελούε

8501 52 93
 52 99
 53 10
 53 91
 53 99

9605 00 00

Γερμανία

6205 90 10
 6206 90 10
 6403 40 00
 91 13
 91 16
 91 18
 99 93
 99 96
 99 98

6902 10 00
 6912 00 90

7202 41 10
 7214 10 00

8901 10 90
 20 90
 30 90
 90 91
 90 99

8902 00 90

9025 11 91
 9503 30 10
 49 10
 60 10
 90 99

Ισπανία

1502 19 30
 1704 90 30
 90 51
 90 55
 90 61
 90 65
 90 71
 90 75
 90 81
 90 99

2707 20 10
 30 10
 50 10

3602 00 00
 3604 10 00
 90 00
 3902 20 00
 3904 30 00
 3905 20 00
 3906 10 00
 90 00
 3912 11 00
 12 00
 20 11
 20 19
 31 00
 39 10
 39 90
 90 10
 90 90
 3914 00 00
 3916 90 90
 3917 29 19
 32 51
 39 19
 3920 20 71
 30 00
 51 00
 59 00
 71 90
 72 00
 73 10
 73 50
 73 90
 79 00
 91 00
 3921 11 00
 14 00

Ionavia

4420 90 11
 90 19

 7202 60 00
 7207 19 39
 7304 31 10
 39 20
 41 10
 49 30
 51 30
 59 50
 90 10
 7306 30 10
 40 10
 50 10
 60 10
 7312 10 10
 90 10

8452 40 C0
 8546 10 C0
 20 91
 20 99
 90 10
 90 90

8701 20 10
 20 90

Ελλάδα

8407 29 10
 29 30
 33 10
 34 10
 90 10
 90 30
 90 91
 90 93

8408 10 10
 10 21
 10 23
 20 10
 20 31
 90 29
 90 31

8702 10 11
 10 19
 10 91
 90 19
 90 31
 90 39

Ελλάδα

8703 10 10
 21 10
 21 90
 22 10
 22 90
 23 10
 23 90
 24 10
 24 90
 31 10
 31 90
 32 10
 32 90
 33 10
 33 90
 90 90

8707 10 10
 10 90

90 10
90 90

Ιρλανδία

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

Ιταλία

0701 90 51
39

2009 11 19
19 19

2205 90 10

2208 10 10
90 91
99

2209 00 91
99

2402 10 00

2523 90 90

2704 00 10
90

2707 20 10
50 10
50 99
60 90

2815 11 00
12 00

2824 10 00
90 00

2833 22 00
23 00

30 10

2840 90 00

2849 90 90

2903 11 00
21 00

22 00

23 00

29 00

30 10

31

39

61 00

62 00

69 00

2905 12 00

22 10

22 90

2907 22 90
 23 90
 29 90
 2912 12 00
 30 00
 60 00
 2914 11 00
 2917 14 00

Ιταλία

2918 14 00
 29 30
 29 90
 30 00
 2931 00 00
 2933 11 10
 2933 90 70
 2934 90 30
 30
 3006 40 00
 60 90
 3103 40 00
 60 10
 90
 90 10
 91
 99
 3206 10 90
 20 90
 30 00
 41 00
 43 00
 30 00
 3403 19 10
 3410 33 00
 39 90
 3602 00 00
 3603 00 90
 3604 10 00
 90 00
 3606 10 00
 90 10
 90
 3703 10 00
 20 10
 3704 00 90
 3801 20 10
 3803 00 90
 3805 90 00
 3808 20 10
 3809 99 00
 3811 11 90
 19 00

21 C0
 29 C0
 3812 30 20
 20

Ιταλία

3815 11 00
 12 00
 19 C0
 90 C0
 3816 00 C0
 3818 00 10
 90
 3819 00 C0
 3823 10 C0
 60 C0
 90 10
 20
 40
 60
 81
 83
 93
 3912 11 C0
 12 C0
 31 C0
 39 10
 90
 90 10
 90
 3920 72 C0
 73 10
 30
 90
 3921 14 C0

 4002 99 10
 4003 20 C0
 4012 90 10
 4104 39 90
 4407 99 31
 39
 4501 10 C0
 90 C0
 4602 20 00
 4604 39 91
 4605 60 10

 6401 10 10
 90
 6402 30 10
 90
 99 93
 96
 98

Ιταλία

6403 91 13
 16
 18
 93
 96
 96
 99 33
 36
 38
 93
 96
 98
 6404 20 10
 6904 10 00
 90 00
 6907 10 00
 90 10
 91
 93
 99
 6908 90 11

 7207 19 39
 7211 30 90
 49 99
 7212 10 99
 21 90
 29 90
 30 90
 30 10
 83
 60 93
 7215 20 10
 90
 7216 90 91
 7303 00 10
 7304 31 10
 39 10
 20
 30
 41 10
 49 10
 30
 51 11
 30
 7304 39 10
 31
 50
 90 10

Ιταλία

7306 30 10
 40 10
 50 10
 60 10
 7312 90 10
 7604 10 10
 10 90
 21 00
 29 10
 29 90
 7605
 7606
 7607
 7608 10 10
 91
 99
 20 10
 91
 7609 00 00
 7903 90 00
 7904 00 00
 7905 00 11
 19
 90
 7906 00 00
 7907 90 00

 8104 11 00
 19 00
 8110 00 11
 8407 10 90
 21 11
 19
 91
 99
 29 30
 50
 70
 8408
 8443 12 00
 21 00
 29 00
 30 00
 40 00
 60 00
 90 10
 90
 8452 40 00
 8469 29 00
 39 00

Ιταλία

8543 10 00
 80 10
 90 10
 8546 90 10
 8703 10 00
 40 00
 90 10
 8706
 8707
 8708
 8710 00 00
 8714 20 00
 91 10
 30
 90
 92 10
 90
 93 10
 90
 94 10
 30
 95 00
 96 10
 90
 99 10
 30
 30

 9306 10 00
 29 10
 30
 30
 90
 30 30
 95
 99
 90 10
 90

Κατηγορία υφαντουργικών 161

Ηνωμένο Βασίλειο

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

που αναφέρεται στο άρθρο 8

Μπενελούξ (σύστημα : "αυτόματη χορήγηση κάθε άδειας" - TLA)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10

 7004 90 95
 90 99

Κατηγορία υφαντουργικών 125 Α

Ιταλία

(σύστημα : "αυτόματη χορήγηση κάθε άδειας" - TLA)

4002 19 00
 6403 19 00

(σύστημα : διμερής έλεγχος σύμφωνα με όσα ορίζονται στο πρωτόκολλο της συμφωνίας της 28ης Ιουλίου 1980 που έχει θεσπιστεί μεταξύ Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας για το εμπόριο βιομηχανικών προϊόντων, που θα παραμείνει εν λειτουργία μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας).

2917 34 10
 35 00

 4410 10 10
 10 30
 4804 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

Ιταλία

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

σχετικά με το άρθρο 17 της συμφωνίας

Η Ρουμανία αναλαμβάνει τη δέσμευση να δημιουργήσει τις προϋποθέσεις που θα διευκολύνουν την εμπορική συνεργασία ώστε, μεταξύ άλλων :

1. να παρέχεται στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής Κοινότητας μεταχείριση που να μην εισάγει διακρίσεις, ιδιαίτερα όσον αφορά τη χορήγηση αδειών και την παροχή ξένου συναλλάγματος για την πληρωμή των εισαγωγών αυτών,
2. να παρέχονται στην Κοινότητα κατάλληλες πληροφορίες κυρίως όσον αφορά τις προθέσεις εισαγωγών και επενδύσεων σχετικά με τομείς της ρουμανικής βιομηχανίας που μπορεί να παρουσιάζουν ενδιαφέρον για τους εξαγωγείς της Κοινότητας,
3. να διευκολύνονται οι δραστηριότητες των κοινοτικών οικονομικών παραγόντων στη Ρουμανία και να δημιουργούνται ειδικότερα, στενότερες επαφές μεταξύ των αντιπροσώπων και εμπειρογνομόνων των κοινοτικών επιχειρήσεων και των ομολόγων επιχειρήσεων και των τελικών χρηστών της Ρουμανίας,
4. να ενθαρρύνονται και να διευκολύνονται, κυρίως με τη θέσπιση πρακτικών μέτρων, οι δραστηριότητες εμπορικής προώθησης στη Ρουμανία, όπως οργάνωση εμποροπανηγύρεων ή εκθέσεων,
5. να προωθούνται επισκέψεις προσώπων, ομάδων και αντιπροσωπιών που ασχολούνται με τις συναλλαγές μεταξύ των δύο μερών,
6. να διευκολύνεται η είσοδος, παραμονή και κυκλοφορία των επιχειρηματιών της Κοινότητας στη Ρουμανία· να διευκολύνεται η ελεύθερη κυκλοφορία των επιχειρηματιών της Κοινότητας που διαμένουν επιτόπου καθώς και των οικογενειών τους,
7. να δημιουργείται κατάλληλο νομοθετικό πλαίσιο για την ενθάρρυνση των άμεσων επενδύσεων των επιχειρήσεων της Κοινότητας στη Ρουμανία,
8. να διευκολύνεται η εγκατάσταση και η λειτουργία των γραφείων των κοινοτικών επιχειρήσεων στη Ρουμανία, κυρίως η ενοικίαση εμπορικών καταστημάτων· να εξασφαλιστεί η μη διάκριση όσον αφορά τις τιμές σε σχέση με κάθε τρίτη χώρα,

9. να αποθαρρύνονται αντισταθμιστικές πρακτικές ή τουλάχιστον να επιβεβαιώνεται ότι θεωρούνται προσωρινές και εξαιρετικές· στην περίπτωση που οι ενέργειες αυτές δεν δύνανται να αποφευχθούν, πρέπει να παρέχονται όλες οι χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με τις προϋποθέσεις και τις ρυθμίσεις που τις διέπουν,
10. να εξασφαλίζεται μεταχείριση χωρίς δυσμενείς διακρίσεις κατά την ανάθεση συμβάσεων προμηθειών αγαθών ή υπηρεσιών κατόπιν διεθνών προσκλήσεων για υποβολή προσφορών,
11. να παρέχονται στα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Κοινότητας, για δραστηριότητες που υπάγονται στην παρούσα συμφωνία, εγγυήσεις όσον αφορά τα ατομικά τους δικαιώματα και τα δικαιώματα ιδιοκτησίας, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος προσφυγής στα δικαστήρια και τα κατάλληλα διοικητικά όργανα, για την υπεράσπιση των δικαιωμάτων αυτών, και να εξασφαλίζεται η δημοσίευση κάθε κατάλληλης ρύθμισης και νομοθεσίας.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΑΑΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΕΙΡΑΜΑΤΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ (TESTAUS-
SCHREIBUNG)

A. Επιστολή της Κοινότητας

Βρυξέλλες,

Κύριε,

Από τις αρχές του 1980, ένα νέο καθεστώς εισαγωγών με στόχο τη μεταγενέστερη επέκταση της ελευθέρωσης (Testausschreibung) έχει θεσπιστεί από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και καλύπτει τα μισά περίπου από τα βιομηχανικά προϊόντα που υπόκεινται ακόμη σε ποσοτικούς περιορισμούς (πλην των κλωστοϋφαντουργικών και των προϊόντων σιδήρου και χάλυβα). Το καθεστώς αυτό προβλέπει, σε δοκιμαστική και προσωρινή βάση, την έκδοση αδειών εισαγωγής πέραν των ορίων που θέτουν οι ποσοτώσεις.

Το νέο καθεστώς έχει στόχο να επιτρέψει την επισήμανση, κατά τα προσεχή έτη, των τομέων από τους οποίους θα έπρεπε να αρθούν οι ποσοτικοί περιορισμοί στις εισαγωγές βιομηχανικών προϊόντων. Κοτά την εξέταση των αποτελεσμάτων του καθεστώτος αυτού, θα ληφθεί υπόψη η ιδιαίτερη σημασία που αποδίδει η Ρουμανία στη διεύρυνση των οικονομικών σχέσεων και των συμβατικών οχέσεών της με την Κοινότητα.

Στην περίπτωση που, υπό ειδικές περιστάσεις και ως αποτέλεσμα των εξαγωγών της Ρουμανίας στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η εξέλιξη της αγοράς θα καταστήσει αναγκαία την αναστολή της πρακτικής αυτής, η Ρουμανία θα ενημερωθεί αμέσως και θα διεξαχθούν σχετικές προκαταρκτικές διαβουλεύσεις εφ'όσον το επιθυμεί.

Σας παρακαλώ να μου επιβεβαιώσετε ότι η κυβέρνησή σας συμφωνεί με τα ανωτέρω.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Σξ ονόματος
του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

B. Επιστολή της Ρουμανίας

Βρυξέλλες.

Κύριε,

Έχω την τιμή να σας γνωρίσω ότι έλαβα σημερινή επιστολή σας, η οποία έχει ως εξής :

[See letter I — Voir lettre I]

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου συμφωνεί με το περιεχόμενο της επιστολής αυτής.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την κυβέρνηση
της Ρουμανίας

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 9

Η Κοινότητα και η Ρουμανία συμφωνούν ότι η υποχρέωση της Κοινότητας, που περιέχεται στο άρθρο 9, να ανοίξει ποσοτώσεις για τις εισαγωγές, προελεύσεως Ρουμανίας, των προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο αυτό, δεν προδικάζει κατά κανένα τρόπο το ύψος αυτών των ποσοτώσεων εισαγωγής.

ANNEX I
referred to in Article 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90

6911 10 00
90 00

7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90

8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Federal Republic of Germany

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Spain

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00

3604 10 00

90 00

3902 20 00

3904 30 00

3905 20 00

3906 10 00

90 00

3912 11 00

12 00

20 11

20 19

31 00

39 10

39 90

90 10

90 90

3914 00 00

3916 90 90

3917 29 19

32 51

39 19

3920 20 71

30 00

51 00

59 00

71 90

72 00

73 10

73 50

73 90

79 00

91 00

3921 11 00

14 00

Spain

4420 90 11

90 19

7202 60 00

7207 19 39

7304 31 10

39 20

41 10

49 30

51 30

59 50

90 10

7306 30 10

40 10

50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Greece

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Greece

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10
32 90
33 10

33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

Ireland

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

Italy

0701 90 51
59

2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10
31
39
61 00

62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italy

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90

3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
19 00
21 00
29 00
3812 30 20
80

Italy

3815 11 00
12 00
19 00
90 00
3816 00 00
3818 00 10
90
3819 00 00
3823 10 00
60 00
90 10
20
40
60
81
85
95
3912 11 00
12 00
31 00
39 10
90
90 10
90
3920 72 00
73 10
50
90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
39
4501 10 00
90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
90
6402 30 10
90
99 93
96
98

Italy

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30

7304 59 10
31
50
90 10

Italy

7306 30 10
40 10
50 10
60 10

7312 90 10

7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90

7605

7606

7607

7608 10 10
91
99
20 10
91

7609 00 00

7903 90 00

7904 00 00

7905 00 11
19
90

7906 00 00

7907 90 00

8104 11 00

19 00

8110 00 11

8407 10 90

21 11

19

91

99

29 30

50

70

8408

8443 12 00

21 00

29 00

30 00

40 00

60 00

90 10

90

8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italy

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Textile Category 161

United Kingdom

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ANNEX II

referred to in Article 8

Benelux (system : automatic licensing arrangement - TLA)

6401 10 10
91 10
92 10
99 10
6402 30 10
91 10
99 10
7004 90 95
90 99

Textile Category 125 A

Italy

(system : Automatic licensing arrangement - TLA)

4002 19 00
6403 19 00

(System : double checking in accordance with the procedure in the Protocol to the Agreement of 28 July 1980 between the European Economic Community and the Socialist Republic of Romania on trade in industrial products, which Protocol will continue to be operational after the entry into force of this Agreement).

2917 34 10
35 00
4410 10 10
10 30
4804 11 11
11 15
11 19
19 11
19 15
19 19
19 31
19 35
19 39
21 10
29 10
31 10
31 51
31 59

Italy

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANNEX III

relating to Article 17 of the Agreement

Romania shall undertake to create conditions which facilitate trade co-operation, and inter alia to:

1. grant non-discriminatory treatment for imports of products originating in the Community, particularly as regards the issuing of licenses and the provision of foreign exchange to pay for such imports;
2. provide the Community with appropriate information, notably on import and investment intentions regarding sectors of Romanian industry that may be of interest to Community exporters;
3. encourage the activities of Community businessmen in Romania, establishing in particular closer contacts between representatives and experts of Community firms and their Romanian counterparts and final users;
4. encourage and facilitate, especially by practical means, trade promotion activities such as fairs and exhibitions in Romania;
5. promoting visits of individuals, groups and delegations involved in trade between the two Parties;
6. facilitate the entry, stay and movement of Community businessmen in Romania; facilitate free movement for Community businessmen and their families living in the country;
7. create the appropriate legislative framework to permit and encourage direct investment by Community firms in Romania;
8. facilitate the establishment and operation of offices of Community firms in Romania, particularly in connection with renting commercial premises; ensure non-discriminatory pricing relative to any third country for such facilities;

9. discourage countertrade or, at the very least, stress that the practice should be regarded as temporary and exceptional; if such transactions are unavoidable, all relevant information on the conditions and regulations governing them should be provided;
10. ensure non-discriminatory treatment in the award of contracts for the supply of goods or services consequent on international invitations to tender;
11. in connection with the activities covered by this Agreement, provide natural and legal persons from the Community with guarantees as to their individual and property rights, including the right of access in defence of these rights to the courts and appropriate administrative bodies, and ensure that all the relevant laws, rules and regulations are published.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND ROMANIA CON-
CERNING A NEW EXPERIMENTAL IMPORT SCHEME (TESTAUS-
SCHREIBUNG)

A. Letter from the Community

Brussels,

Sir,

Since the beginning of 1980 a new import scheme aimed at subsequent further liberalization (Testausschreibung) has been introduced by the Federal Republic of Germany covering almost half of the industrial products still subject to quantitative restrictions (apart from textile and steel products). This scheme provides on an experimental and temporary basis for the issue of import licences above and beyond the limits set by the quotas.

The Testausschreibung is intended to permit an assessment, in the course of future years, of the sectors in which quantitative restrictions on imports of industrial products might be removed. During the examination of the results of the Testausschreibung, the particular importance which Romania attaches to the expansion of economic relations and Romania's contractual relations with the Community will be taken into consideration.

If, in particular instances, as a result of Romanian exports to the Federal Republic of Germany, market trends make it necessary to discontinue this practice, Romania will be informed to this effect immediately and prior consultation may take place if Romania so requests.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of
the Council of the European Communities

B. Letter from Romania

Brussels,

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of
Romania

JOINT DECLARATION ON ARTICLE 9

The Community and Romania agree that the obligation contained in Article 9 for the Community to open quotas for imports from Romania of the products referred to in the said Article in no way prejudices the volume of the said import quotas.

ANNEXE I

visée à l'article 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90
6911 10 00
90 00
7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90
8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

République fédérale d'Allemagne

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Espagne

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00
3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00
90 00
3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90
3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19
32 51
39 19
3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00
3921 11 00
14 00

Espagne

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10
39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Grèce

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Grèce

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90

32 10
32 90
33 10
33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

Irlande

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

Italie

0701 90 51
59

2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10

31
39
61 00
62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italie

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10

3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

Italie

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
 90
 6402 30 10
 90
 99 93
 96
 98

Italie

6403 91 13
 16
 18
 93
 96
 98
 99 33
 36
 38
 93
 96
 98
 6404 20 10
 6904 10 00
 90 00
 6907 10 00
 90 10
 91
 93
 99
 6908 90 11

 7207 19 39
 7211 30 90
 49 99
 7212 10 99
 21 90
 29 90
 30 90
 50 10
 85
 60 93
 7215 20 10
 90
 7216 90 91
 7303 00 10
 7304 31 10
 39 10
 20
 30
 41 10
 49 10
 30
 51 11
 30

7304 59 10
 31
 50
 90 10

Italie

7306 30 10
 40 10
 50 10
 60 10
 7312 90 10
 7604 10 10
 10 90
 21 00
 29 10
 29 90
 7605
 7606
 7607
 7608 10 10
 91
 99
 20 10
 91
 7609 00 00
 7903 90 00
 7904 00 00
 7905 00 11
 19
 90
 7906 00 00
 7907 90 00

 8104 11 00
 19 00
 8110 00 11
 8407 10 90
 21 11
 19
 91
 99
 29 30
 50
 70
 8408
 8443 12 00
 21 00
 29 00
 30 00
 40 00
 60 00
 90 10
 90
 8452 40 00
 8469 29 00
 39 00

Italie

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Catégorie textile 161

Royaume-Uni

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ANNEXE II

visée à l'article 8

Benelux (système : "toutes licences accordées" - TLA)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10
 7004 90 95
 90 99

Catégorie textile 125 A

Italie

(système : "toutes licences accordées" - TLA)

4002 19 00
 6403 19 00

(système : contrôle bilatéral suivant les modalités du protocole à l'accord, du 28 juillet 1980, établi entre la Communauté économique européenne et la République socialiste de Roumanie sur le commerce des produits industriels, qui demeurera opérationnel après l'entrée en vigueur du présent accord).

2917 34 10
 35 00
 4410 10 10
 10 30
 4804 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

Italie

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANNEXE III
relative à l'article 17 de l'accord

La Roumanie s'engage à créer des conditions facilitant la coopération commerciale et, entre autres, à :

1. accorder aux importations de produits originaires de la Communauté un traitement non discriminatoire, particulièrement en ce qui concerne l'octroi de licences et l'attribution de devises étrangères pour payer ces importations ;
2. fournir à la Communauté les informations appropriées concernant, notamment, les intentions d'importation et d'investissement relatives à des secteurs de l'industrie roumaine qui peuvent présenter un intérêt pour les exportateurs de la Communauté ;
3. encourager l'activité des opérateurs économiques communautaires en Roumanie et à établir en particulier des contacts plus étroits entre les représentants et experts des entreprises communautaires et leurs homologues des entreprises roumaines ainsi que les utilisateurs finals ;
4. encourager et faciliter, notamment grâce à des mesures pratiques, les activités de promotion commerciale en Roumanie, telles que l'organisation de foires ou d'expositions ;
5. promouvoir les visites de personnes, groupes et délégations s'occupant des échanges entre les deux parties ;
6. faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des hommes d'affaires de la Communauté en Roumanie ; faciliter la libre circulation des hommes d'affaires de la Communauté résidant sur place ainsi que de leurs familles ;
7. créer le cadre législatif adéquat pour permettre et encourager les investissements directs d'entreprises communautaires en Roumanie ;

8. faciliter l'établissement et le fonctionnement des bureaux des entreprises communautaires en Roumanie, notamment la location de locaux commerciaux, et assurer une non-discrimination des prix en la matière par rapport à tout pays tiers ;
9. décourager les pratiques d'échanges compensés ou confirmer tout au moins qu'elles doivent être considérées comme temporaires et exceptionnelles ; si ces opérations ne peuvent pas être évitées, toutes informations utiles sur les conditions et réglementations régissant ces opérations doivent être fournies ;
10. assurer un traitement non-discrimatoire lors de l'attribution de contrats de fourniture de biens ou de services découlant d'appels d'offres internationaux ;
11. offrir aux personnes physiques et morales de la Communauté, pour les activités relevant du présent accord, des garanties en ce qui concerne leurs droits individuels et de propriété, y compris le droit d'accès aux tribunaux et aux organes administratifs appropriés pour la défense de ceux-ci, et assurer la publication de toutes les réglementations et lois pertinentes.

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA ROUMANIE
CONCERNANT UN NOUVEAU RÉGIME D'IMPORTATION À TITRE
EXPÉRIMENTAL (TESTAUSSCHREIBUNG)

A. Lettre de la Communauté

Bruxelles, le

Monsieur,

Depuis le début de l'année 1980, un nouveau régime d'importation visant à étendre ultérieurement la libéralisation (Testausschreibung) a été introduit par la République fédérale d'Allemagne et couvre presque la moitié des produits industriels encore assujettis à des restrictions quantitatives (à l'exclusion des produits textiles et des produits sidérurgiques). Ce régime prévoit la délivrance, à titre expérimental et temporaire, de licences d'importation allant au-delà des limites fixées par les contingents.

Le nouveau régime a pour objet de permettre une évaluation, au cours des prochaines années, des secteurs dans lesquels les restrictions quantitatives frappant les importations de produits industriels pourraient être éliminées. Lors de l'examen des résultats de ce régime, l'importance particulière que la Roumanie attache au développement des relations économiques et des liens contractuels de la Roumanie avec la Communauté sera prise en considération.

Au cas où, dans des cas particuliers, par suite des exportations roumaines vers la République fédérale d'Allemagne, les tendances du marché rendraient nécessaire l'abandon de cette pratique, la Roumanie en sera informée sans délai et une consultation préalable pourra avoir lieu si la Roumanie le souhaite.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom
du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la Roumanie

Bruxelles, le

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le
gouvernement de la Roumanie

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'ARTICLE 9

La Communauté et la Roumanie conviennent que l'obligation pour la Communauté, contenue dans l'article 9, d'ouvrir des contingents en faveur des importations en provenance de la Roumanie des produits mentionnés dans cet article ne préjuge en rien le montant de ces contingents à l'importation.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

di cui all'articolo 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90
6911 10 00
90 00
7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90
8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Germania

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Spagna

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00

3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00
90 00

3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90

3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19
32 51
39 19

3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00
3921 11 00
14 00

Spagna

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10
39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Grecia

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Grecia

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10

32 90
33 10
33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

Irlanda

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

Italia

0701 90 51
59

2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10
31

39
61 00
62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italia

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90

3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

Italia

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
90
6402 30 10
90
99 93
96
98

Italia

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30

7304 59 10
31
50
90 10

Italia

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00

8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italia

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Categoria Tessili 161

Regno Unito

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ALLEGATO II

di cui all'articolo 8

BENELUX (sistema: licenze automatiche - TLA)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10
 7004 90 95
 90 99

Categoria tessili 125 A

ITALIA (sistema: licenze automatiche - TLA)

4002 19 00
 64 03 19 00

(sistema: controllo bilaterale secondo le modalità previste dal protocollo all'accordo, del 28 luglio 1980, concluso tra la Comunità economica europea e la Repubblica socialista di Romania sul commercio dei prodotti industriali, che rimarrà operativo dopo l'entrata in vigore del presente accordo).

2917 34 10
 35 00
 4410 10 10
 10 30
 4304 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

ITALIA

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ALLEGATO III
relativo all'articolo 17 dell'accordo

La Romania s'impegna ad agevolare la cooperazione commerciale, e in particolare a :

1. garantire alle importazioni di prodotti originari della Comunità un trattamento non discriminatorio, soprattutto per la concessione delle licenze e l'assegnazione della valuta estera necessaria per pagare dette importazioni ;
2. fornire alla Comunità le informazioni del caso relative, in particolare, alle intenzioni di importazione e di investimento riguardanti i settori dell'industria romena che possono presentare un interesse per gli esportatori della Comunità ;
3. incoraggiare l'attività degli operatori economici comunitari in Romania ed instaurare contatti più stretti tra i rappresentanti e gli esperti delle imprese comunitarie e i loro omologhi delle imprese romene e degli utenti finali ;
4. incentivare e facilitare, soprattutto grazie a misure pratiche, le attività di promozione commerciale in Romania, quali l'organizzazione di fiere o esposizioni ;
5. promuovere le visite di persone, gruppi e delegazioni che si occupano degli scambi tra le parti ;
6. agevolare l'entrata, il soggiorno e la circolazione degli uomini d'affari della Comunità in Romania ; facilitare la libera circolazione degli uomini d'affari della Comunità residenti in loco nonché delle loro famiglie ;
7. creare un contesto legislativo adeguato per consentire e incoraggiare gli investimenti diretti di imprese comunitarie in Romania ;

8. facilitare l'insediamento e il funzionamento degli uffici delle imprese comunitarie in Romania, in particolare la locazione di vani commerciali ; garantire la non discriminazione in materia di prezzi rispetto a qualsiasi paese terzo ;
9. scoraggiare le pratiche di scambi in compensazione o confermare quanto meno che esse vanno considerate temporanee ed eccezionali ; se queste operazioni sono inevitabili, fornire ogni informazione utile sulle condizioni e le normative che le disciplinano ;
10. garantire un trattamento non discriminatorio al momento dell'aggiudicazione degli appalti per le forniture di beni o di servizi previa licitazioni internazionali ;
11. offrire alle persone fisiche e giuridiche della Comunità, per le attività contemplate dal presente accordo, garanzie in materia di diritti individuali e di proprietà, compreso il diritto di accesso ai tribunali e agli organi amministrativi responsabili della difesa dei medesimi e garantire la pubblicazione di ogni normativa e legge pertinente.

ACCORDO IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE TRA LA COMUNITÀ
ECONOMICA EUROPEA E LA ROMANIA CONCERNENTE LA
"TESTAUSSCHREIBUNG"

A. Lettera della Comunità

Bruxelles, il

Signor

dagli inizi del 1980, la Repubblica federale di Germania ha introdotto un nuovo regime d'importazione inteso ad un'ulteriore liberalizzazione ("Testausschreibung"), che copre quasi metà dei prodotti industriali tuttora soggetti a restrizioni quantitative (tranne i prodotti tessili e siderurgici). Il regime prevede, in via sperimentale e provvisoria, il rilascio delle licenze d'importazione al di là dei limiti fissati dai contingenti.

La "Testausschreibung" dovrebbe consentire di definire, negli anni a venire, in quali settori sia possibile abolire le restrizioni quantitative all'importazione di prodotti industriali. Nell'esaminare gli effetti del nuovo regime, si terrà conto della particolare importanza che la Romania attribuisce al rafforzamento delle sue relazioni economiche e contrattuali con la Comunità.

Qualora, in determinati casi e a seguito delle esportazioni rumene nella Repubblica federale di Germania, l'andamento del mercato richieda la sospensione del regime, la Romania ne verrà immediatamente informata e si svolgeranno consultazioni preliminari se essa lo chiede.

Le sarei grato se volesse confermarmi che il Suo governo è d'accordo su quanto precede.

Voglia accettare, Signor _____, l'espressione della mia profonda stima.

A nome del
Consiglio delle Comunità europee

B. Lettera della Romania

Bruxelles, il

Signor

mi pregio comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, così redatta :

[See letter I — Voir lettre I]

Mi pregio confermarLe che il mio governo è d'accordo sul contenuto di tale lettera.

Voglia accettare, Signor

l'espressione della mia profonda stima.

Per il governo
della Romania

DICHIARAZIONE COMUNE RELATIVA ALL'ARTICOLO 9

La Comunità e la Romania convengono che l'obbligo per la Comunità, a norma dell'articolo 9, di aprire contingenti a favore delle importazioni provenienti dalla Romania dei prodotti ivi menzionati non pregiudica l'importo di tali contingenti per l'importazione.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

bedoeld in artikel 7

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90

6911 10 00
90 00

7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90

8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Bondsrepubliek Duitsland

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 96
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Spanje

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00
3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00
90 00
3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90
90 10
90 90
3914 00 00
3916 90 90
3917 29 19
32 51
39 19
3920 20 71
30 00
51 00
59 00
71 90
72 00
73 10
73 50
73 90
79 00
91 00
3921 11 00
14 00

Spanje

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39
7304 31 10
39 20
41 10
49 30
51 30
59 50
90 10
7306 30 10
40 10

50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Griekenland

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Griekenland

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10
32 90
33 10

33 90
 90 90
 8707 10 10
 10 90
 90 10
 90 90

Ierland

0702 00 10
 9404 10 00
 21 00
 90 90

Italië

0701 90 51
 59
 2009 11 19
 19 19
 2205 90 10
 2208 10 10
 90 91
 99
 2209 00 91
 99
 2402 10 00
 2523 90 30
 2704 00 10
 90
 2707 20 10
 50 10
 50 99
 60 90
 2815 11 00
 12 00
 2824 10 00
 90 00
 2833 22 00
 23 00
 30 10
 2840 30 00
 2849 90 90
 2903 11 00
 21 00
 22 00
 23 00
 29 00
 30 10
 31
 39
 61 00
 62 00

69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Italie

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00

3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

Italie

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
 90

6402 30 10
90
99 93
96
98

Italie

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11
7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30
7304 59 10
31

50
90 10

Italië

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00
8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Italië

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Textiel categorie 161

Verenigd Koninkrijk

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

BIJLAGE II

bedoeld in artikel 8

Benelux (regeling : automatische vergunningafgifte - TLA)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10

 7004 90 95
 90 99

Textielcategorie 125 A

Italië

(regeling : automatische vergunningafgifte - TLA)

4002 19 00
 6403 19 00

(regeling : bilaterale controle volgens de voorschriften van het protocol bij de Overeenkomst van 28 juli 1980 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Socialistische Republiek Roemenië inzake de handel in industrieproducten, dat na de inwerkingtreding van de huidige overeenkomst zal blijven gelden)

2917 34 10
 35 00

 4410 10 10
 10 30
 4604 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10
 31 10
 31 51
 31 59

Italie

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

BIJLAGE III

met betrekking tot artikel 17 van de overeenkomst

Roemenië verbindt zich ertoe de nodige voorwaarden te creëren ten einde de commerciële samenwerking te vergemakkelijken, en onder meer om :

1. aan de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap een niet-discriminerende behandeling toe te kennen, in het bijzonder wat betreft de afgifte van vergunningen en de toewijzing van deviezen om de ingevoerde produkten te betalen;
2. de Gemeenschap de nodige gegevens te verschaffen over met name de invoer- en investeringsplannen betreffende takken van de Roemeense industrie die voor de exporteurs van de Gemeenschap van belang kunnen zijn;
3. de activiteit van ondernemers uit de Gemeenschap in Roemenië te stimuleren en in het bijzonder nauwere contacten tot stand te brengen tussen vertegenwoordigers en deskundigen van ondernemingen uit de Gemeenschap en hun collega's van ondernemingen en eindverbruikers in Roemenië;
4. activiteiten van handelsbevordering in Roemenië, zoals het organiseren van beurzen of tentoonstellingen, vooral op praktische wijze aan te moedigen en te vergemakkelijken;
5. bezoeken van personen, groepen en delegaties die zich met het handelsverkeer tussen beide partijen bezighouden te bevorderen;
6. het binnenkomen, het verblijf en het verkeer van zakenmensen uit de Gemeenschap in Roemenië alsmede het vrije verkeer van ter plaatse woonachtige zakenmensen uit de Gemeenschap en van hun gezinsleden te vergemakkelijken;
7. adequate wettelijke regelingen te treffen om directe investeringen van communautaire ondernemingen in Roemenië mogelijk te maken en te bevorderen;
8. de vestiging en het functioneren van bureaus van communautaire ondernemingen in Roemenië en vooral het huren van bedrijfsruimte door deze ondernemingen te vergemakkelijken en daarbij de afwezigheid van prijsdiscriminatie vergeleken met derde landen te verzekeren;
9. praktijken van compensatiehandel tegen te gaan of althans te bevestigen dat deze als tijdelijk en uitzonderlijk moeten worden beschouwd; voor zover de hier bedoelde transacties niet te vermijden zijn, dienen alle nuttige inlichtingen over de daarbij geldende voorwaarden en bepalingen te worden verstrekt;
10. een niet-discriminerende behandeling bij het toewijzen van contracten voor het leveren van goederen of het verrichten van diensten op grond van internationale aanbestedingen te waarborgen;
11. voor wat betreft de onder deze overeenkomst vallende activiteiten, aan de natuurlijke en rechtspersonen uit de Gemeenschap garanties te bieden met betrekking tot hun individuele en eigendomsrechten, met inbegrip van het recht van toegang tot de rechterlijke instanties en de bestuursorganen die met de verdediging van deze rechten zijn belast, en de bekendmaking van alle relevante wetten en voorschriften te verzekeren.

OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING TUSSEN
DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN ROEMENIË
INZAKE EEN NIEUW INVOERSTELSEL BIJ WIJZE VAN PROEF
("TESTAUSSCHREIBUNG")

A. Brief van de Gemeenschap

Brussel,

Mijnheer,

Sedert begin 1980 wordt door de Bondsrepubliek Duitsland een nieuw invoerstelsel toegepast ("Testausschreibung") dat gericht is op een ruimere liberalisering in de toekomst en betrekking heeft op bijna de helft van de industrieproducten (met uitzondering van textiel- en staalproducten) die nog aan kwantitatieve beperkingen onderhevig zijn. Onder dit stelsel worden, bij wijze van proef en tijdelijk, invoervergunningen afgegeven voor hoeveelheden die de vastgestelde contingenten overschrijden.

Doel van het nieuwe stelsel is in de komende jaren te kunnen beoordelen in welke sectoren kwantitatieve beperkingen op de invoer van industrieproducten kunnen worden opgeheven. Bij het onderzoek naar de resultaten van dit stelsel zal het bijzondere belang dat Roemenië aan de economische betrekkingen en de contractuele banden met de Gemeenschap hecht in aanmerking worden genomen.

Indien ten gevolge van de Roemeense uitvoer naar de Bondsrepubliek Duitsland in bepaalde gevallen markt tendensen zouden ontstaan waardoor deze praktijk beëindigd zou moeten worden, zal Roemenië daarvan onverwijld in kennis worden gesteld. Indien Roemenië hierom verzoekt, kan voorafgaand overleg plaatsvinden.

Ik zou het op prijs stellen indien U mij de instemming van Uw Regering met dit schrijven zoudt willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van Roemenië

Brussel,

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van heden, dat als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U de instemming van mijn Regering met Uw schrijven te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering
van Roemenië

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING MET BETREKKING TOT ARTIKEL 9

De Gemeenschap en Roemenië komen overeen dat de in artikel 9 vervatte verplichting voor de Gemeenschap om contingenten te openen voor de invoer van de in dat artikel genoemde produkten uit Roemenië, het bedrag van deze invoercontingenten onverlet laat.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

a que se refere o artigo 7º

Benelux

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90

6911 10 00
90 00

7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90

8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

Benelux

3501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

3605 00 00

Alemanha

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

6901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
6902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

Espanha

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00

3902 20 00
3904 30 00
3905 20 00
3906 10 00

90 00
3912 11 00
12 00
20 11
20 19
31 00
39 10
39 90

90 10
90 90

3914 00 00

3916 90 90

3917 29 19

32 51

39 19

3920 20 71

30 00

51 00

59 00

71 90

72 00

73 10

73 50

73 90

79 00

91 00

3921 11 00

14 00

Espanha

4420 90 11

90 19

7202 60 00

7207 19 39

7304 31 10

39 20

41 10

49 30

51 30

59 50

90 10

7306 30 10

40 10

50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

Grécia

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93
8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31
8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

Grécia

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10
32 90
33 10

33 90
90 90
6707 10 10
10 90
90 10
90 90

Ireland

0702 00 10
9404 10 00
21 00
90 90

Italia

0701 90 51
59
2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10
31
39
61 00
62 00

69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

Itália

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90
3805 90 00

3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

Italia

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
 90

6402 30 10
90
99 93
96
98

Itália

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11
7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30
7304 59 10
31
50
90 10

Itália

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00
8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

Itália

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Categoria textil 161

Reino Unido

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ANEXO II

e que se refere o artigo 8º

Benelux (Sistema : "todas as licenças concedidas" - TLC)

6401 10 10
 91 10
 92 10
 99 10
 6402 30 10
 91 10
 99 10
 7004 90 95
 90 99

Categoria têxtil 125 A

Itália

(Sistema : "todas as licenças concedidas" - TLC)

4002 19 00
 6403 19 00

(Sistema : controlo bilateral segundo as modalidades do Protocolo do Acordo, de 28 de Julho de 1980, celebrado entre a Comunidade Económica Europeia e a República Socialista da Roménia relativo ao Comércio de Produtos Industriais, que continuará a ser aplicado após a entrada em vigor do presente Acordo).

2917 34 10
 35 00
 4410 10 10
 10 30
 4804 11 11
 11 15
 11 19
 19 11
 19 15
 19 19
 19 31
 19 35
 19 39
 21 10
 29 10

31 10
31 51
31 59

Italia

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANEXO III
relativo ao artigo 17^a do acordo

A Roménia compromete-se a criar condições que facilitem a cooperação comercial, nomeadamente a:

1. Conceder às importações de produtos originários da Comunidade um tratamento não-discriminatório, especialmente no que se refere à concessão de licenças e à atribuição de divisas estrangeiras para pagar tais importações;
2. Fornecer à Comunidade as informações adequadas relativas, nomeadamente, às intenções de importação e de investimento relativas a sectores da indústria romena susceptíveis de apresentar interesse para os exportadores da Comunidade;
3. Incentivar a actividade dos operadores económicos comunitários na Roménia e estabelecer, em especial, contactos mais estreitos entre os representantes e peritos das empresas comunitárias e os seus homólogos das empresas romenas, bem como entre os seus utilizadores finais romenos;
4. Encorajar e facilitar, nomeadamente através de medidas práticas, as actividades de promoção comercial na Roménia, como, por exemplo, a organização de feiras e exposições;
5. Promover a visita de pessoas, grupos e delegações que se ocupam das trocas entre as duas Partes;
6. Facilitar a entrada, estadia e a circulação dos homens de negócios da Comunidade na Roménia; facilitar a livre circulação dos homens de negócios da Comunidade que residam na Roménia, bem como das suas famílias;
7. Criar o enquadramento legislativo adequado para permitir e promover os investimentos directos de empresas comunitárias na Roménia;

8. Facilitar o estabelecimento e o funcionamento dos escritórios das empresas comunitárias na Roménia, nomeadamente a locação de locais comerciais; assegurar uma não discriminação dos preços nesta matéria relativamente a qualquer país terceiro;
9. Desencorajar as práticas de comércio de compensação ou, pelo menos, confirmar que estas devem ser consideradas como temporárias e excepcionais; se tais operações não puderem ser evitadas, deverão ser comunicadas todas as informações úteis sobre as condições e regulamentações que regem tais operações;
10. Assegurar um tratamento não discriminatório aquando da atribuição de contratos de fornecimento de bens ou de serviços resultantes de concursos internacionais;
11. Oferecer às pessoas singulares e colectivas da Comunidade, no que se refere às actividades abrangidas pelo presente acordo, garantias no que se refere aos seus direitos individuais e de propriedade, incluindo o direito de acesso aos tribunais e aos órgãos administrativos adequados para a sua defesa, e assegurar a publicação de todas as regulamentações e leis pertinentes.

ACORDO SOB FORMA DE TROCA DE CARTAS ENTRE A COMUNIDADE
ECONÓMICA EUROPEIA E A ROMÉNIA RELATIVA A UM NOVO
REGIME DE IMPORTAÇÃO A TÍTULO EXPERIMENTAL (TESTAUS-
SCHREIBUNG)

A. Carta da Comunidade

Bruxelas,

Excelentíssimo Senhor

Desde o início de 1980, foi introduzido pela República Federal da Alemanha um novo regime de importação a ser posteriormente liberalizado ("Testausschreibung"), que abrange quase metade dos produtos industriais ainda submetidos a restrições quantitativas (para além dos produtos têxteis e siderúrgicos). O referido regime prevê, numa base experimental e provisória a emissão de licenças de importação para além dos limites estabelecidos pelos contingentes.

O novo regime destina-se a permitir determinar, nos próximos anos, os sectores em que podem ser suprimidas as restrições quantitativas sobre as importações de produtos industriais. Durante o exame dos resultados deste regime, será tomada em consideração a importância especial dada pela Roménia à expansão das relações económicas e dos vínculos contratuais da Roménia com a Comunidade.

No caso de, em determinadas condições, a evolução do mercado impor, como resultado das exportações romenas para a República Federal da Alemanha, uma interrupção desse regime, a Roménia deve ser informada do facto imediatamente, podendo realizar-se previamente consultas se a Roménia assim o solicitar.

Muito agradeceria que Vossa Excelência se dignasse confirmar-me o acordo do seu Governo sobre o que precede.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Em nome
do Conselho das Comunidade Europeias

B. Carta da Roménia

Bruxelas,

Excelentíssimo Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, de hoje, do seguinte teor:

[See letter I — Voir lettre I]

Tenho a honra de confirmar o acordo do meu Governo quanto ao conteúdo desta carta.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

Pelo Governo
da Roménia

DECLARAÇÃO COMUM RELATIVA AO ARTIGO 9º

A Comunidade e a Roménia acordam em que a obrigação para a Comunidade, constante do artigo 9º, de abrir contingentes a favor das importações dos produtos mencionados no referido artigo, provenientes da Roménia, em nada prejudica o montante destes contingentes à importação.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ANEXA I

privind articolul 7

BENELUX

1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99
1806 10 10
10 30
10 90
20 10
20 30
20 50
20 70
90 11
90 60
90 70
90 90
1901 10 00
90 90
1904 10 10
10 30
10 90
90 10
90 90
6911 10 00
90 00
7010 90 21
90 99
7017 20 00
90 00
7905 00 11
00 19
00 90
8501 20 10
31 10
32 10
33 10
40 10
51 90
52 10
52 91

BENELUX

8501 52 93
52 99
53 10
53 91
53 99

9605 00 00

Republica Federală Germania

6205 90 10
6206 90 10
6403 40 00
91 13
91 16
91 18
99 93
99 96
99 98
6902 10 00
6912 00 90

7202 41 10
7214 10 00

8901 10 90
20 90
30 90
90 91
90 99
8902 00 90

9025 11 91
9503 30 10
49 10
60 10
90 99

SPANIA

1302 19 30
1704 90 30
90 51
90 55
90 61
90 65
90 71
90 75
90 81
90 99

2707 20 10
30 10
50 10

3602 00 00
3604 10 00
90 00

3902 20 00
3904 30 00

3905 20 00
3906 10 00

90 00
3912 11 00

12 00
20 11

20 19
31 00

39 10
39 90

90 10
90 90

3914 00 00
3916 90 90

3917 29 19
32 51

39 19
3920 20 71

30 00
51 00

59 00
71 90

72 00
73 10

73 50
73 90

79 00
91 00

3921 11 00
14 00

SPANIA

4420 90 11
90 19

7202 60 00
7207 19 39

7304 31 10
39 20

41 10
49 30

51 30
59 50

90 10
7306 30 10

40 10

50 10
60 10
7312 10 10
90 10

8452 40 00
8546 10 00
20 91
20 99
90 10
90 90

8701 20 10
20 90

GRECIA

8407 29 10
29 30
33 10
34 10
90 10
90 50
90 91
90 93

8408 10 10
10 21
10 25
20 10
20 31
90 29
90 31

8702 10 11
10 19
10 91
90 19
90 31
90 39

GRECIA

8703 10 10
21 10
21 90
22 10
22 90
23 10
23 90
24 10
24 90
31 10
31 90
32 10
32 90

33 10
33 90
90 90
8707 10 10
10 90
90 10
90 90

IRLANDA

0702 00 10

9404 10 00
21 00
90 90

ITALIA

0701 90 51
59

2009 11 19
19 19
2205 90 10
2208 10 10
90 91
99
2209 00 91
99
2402 10 00
2523 90 30
2704 00 10
90
2707 20 10
50 10
50 99
60 90
2815 11 00
12 00
2824 10 00
90 00
2833 22 00
23 00
30 10
2840 30 00
2849 90 90
2903 11 00
21 00
22 00
23 00
29 00
30 10
31
39

61 00
62 00
69 00
2905 12 00
22 10
22 90
50 30
2907 22 90
23 90
29 90
2912 12 00
50 00
60 00
2914 11 00
2917 14 00

ITALIA

2918 14 00
29 30
29 90
30 00
2931 00 00
2933 11 10
2933 90 70
2934 90 50
80
3006 40 00
60 90
3105 40 00
60 10
90
90 10
91
99
3206 10 90
20 90
30 00
41 00
43 00
50 00
3403 19 10
3410 35 00
39 90
3602 00 00
3603 00 90
3604 10 00
90 00
3606 10 00
90 10
90
3703 10 00
20 10
3704 00 90
3801 20 10
3803 00 90

3805 90 00
3808 20 10
3809 99 00
3811 11 90
 19 00
 21 00
 29 00
3812 30 20
 80

ITALIA

3815 11 00
 12 00
 19 00
 90 00
3816 00 00
3818 00 10
 90
3819 00 00
3823 10 00
 60 00
 90 10
 20
 40
 60
 81
 85
 95
3912 11 00
 12 00
 31 00
 39 10
 90
 90 10
 90
3920 72 00
 73 10
 50
 90
3921 14 00

4002 99 10
4005 20 00
4012 90 10
4104 39 90
4407 99 31
 39
4501 10 00
 90 00
4802 20 00
4804 39 91
4805 60 10

6401 10 10
 90

6402 30 10
90
99 93
96
98

ITALIA

6403 91 13
16
18
93
96
98
99 33
36
38
93
96
98
6404 20 10
6904 10 00
90 00
6907 10 00
90 10
91
93
99
6908 90 11

7207 19 39
7211 30 90
49 99
7212 10 99
21 90
29 90
30 90
50 10
85
60 93
7215 20 10
90
7216 90 91
7303 00 10
7304 31 10
39 10
20
30
41 10
49 10
30
51 11
30
7304 59 10
31
50
90 10

ITALIA

7306 30 10
40 10
50 10
60 10
7312 90 10
7604 10 10
10 90
21 00
29 10
29 90
7605
7606
7607
7608 10 10
91
99
20 10
91
7609 00 00
7903 90 00
7904 00 00
7905 00 11
19
90
7906 00 00
7907 90 00

8104 11 00
19 00
8110 00 11
8407 10 90
21 11
19
91
99
29 30
50
70
8408
8443 12 00
21 00
29 00
30 00
40 00
60 00
90 10
90
8452 40 00
8469 29 00
39 00

ITALIA

8543 10 00
80 10
90 10
8546 90 10
8705 10 00
40 00
90 10
8706
8707
8708
8710 00 00
8714 20 00
91 10
30
90
92 10
90
93 10
90
94 10
30
95 00
96 10
90
99 10
30
50
9306 10 00
29 10
30
50
90
30 30
95
99
90 10
90

Textile - categoria 161

MAREA BRITANIE

0701 90 51
59
0702 00 90
0705 11 90
19 00
29 00
0708 20 10
90
0712 10 00

1105 10 00

2005 20 10
90

8528 20 20
71
73
79
91
99

ANEXA II

prevăzută la articolul 8

BENELUX (sistem : "licențe automate" - TLA)

640110 10

91 10

92 10

99 10

640230 10

91 10

99 10

700490 95

90 99

Categoria 125 A textile

ITALIA (sistem : "licențe automate" - TLA)

40021900

64031900

(sistem : control bilateral conform modalităților din
Protocolul la Acordul din 28 iulie 1980, convenit între
Comunitatea Economică Europeană și Republica Socialistă
România privind comerțul cu produse industriale, care va
rămâne operațional după intrarea în vigoare a prezentului
Acord)

2917 34 10

35 00

4410 10 10

10 30

4804 11 11

11 15

11 19

19 11

19 15

19 19

19 31

19 35

19 39

21 10

29 10

31 10
31 51
31 59

ITALIA

4804 39 10
39 51
39 59
41 10
42 10
49 10
51 10
52 10
59 10
4809 90 00

7003 11 90
19 90
20 10
20 90
30 00
7004 10 30
10 50
10 90
90 50
90 70
90 91
90 93
90 95
90 99
7005 10 10
10 31
10 33
10 35
10 91
10 93
10 95
21 10
21 20
21 30
21 40
21 50
21 90
29 10
29 31
29 33
29 35
29 91
29 93
29 95
30 00
7006 00 90
7016 90 10

ANEXA III

referitoare la articolul 17 al Acordului

România se angajează să creeze condiții care să faciliteze cooperare comercială, și, între altele :

1. Să acorde importurilor de produse originare din Comunitate un tratament nediscriminatoriu, în special în ceea ce privește acordarea de licențe și atribuirea de devize străine pentru plata acestor importuri.

2. Să furnizeze Comunității informațiile corespunzătoare privind, îndeosebi, intențiile de import și de investiții în sectoarele industriei românești care pot prezenta interes pentru exportatorii din Comunitate.

3. Să încurajeze activitatea operatorilor economici comunitari în România și să stabilească, în special, contacte mai strinse între reprezentanții și experții întreprinderilor comunitare și omologii lor din întreprinderile românești, ca și cu utilizatorii finali.

4. Să încurajeze și să faciliteze, în special, prin măsuri practice, activitățile de promovare comercială în România, cum ar fi organizarea de târguri și expoziții.

5. Să promoveze vizitele de persoane, grupuri și delegații care se ocupă de schimburi între cele două părți.

6. Să faciliteze intrarea, șederea și circulația oamenilor de afaceri din Comunitate în România; să faciliteze libera circulație a oamenilor de afaceri din Comunitate rezidenți în România, ca și a familiilor lor.

7. Să creeze cadrul legislativ adecvat pentru a permite și încuraja investițiile directe ale întreprinderilor comunitare în România.

8. Să faciliteze stabilirea și funcționarea de birouri ale întreprinderilor comunitare în România, în special închirierea de localuri comerciale și să asigure o nediscriminare a prețurilor în acest domeniu, comparativ cu orice țară terță.

9. Să descurajeze practicile de schimburi în compensație sau să confirme cel puțin că ele trebuie să fie considerate temporare și excepționale; dacă aceste operațiuni nu pot fi evitate, orice informație utilă privind condițiile și reglementările referitoare la acestea trebuie furnizate.

10. Să asigure un tratament nediscriminatoriu în atribuirea contractelor de furnizare de bunuri și servicii rezultând din licitațiile internaționale.

11. Să ofere persoanelor fizice și juridice din Comunitate, pentru activitățile ținând de prezentul Acord, garanții în ceea ce privește drepturile lor individuale și de proprietate, inclusiv dreptul de acces, la tribunale și organele administrative adecvate pentru apărarea lor, și să asigure publicarea tuturor reglementărilor și legilor pertinente.

ACORD SUB FORMA SCHIMBULUI DE SCRISORI ÎNTRE COMUNITATEA
ECONOMICĂ EUROPEANĂ ȘI ROMÂNIA PRIVIND UN NOU REGIM
DE IMPORT CU TITLU EXPERIMENTAL (TESTAUSSCHREIBUNG)

Bruxelles, le

DOMNULE,

Incepînd cu anul 1980, un nou regim de import vizînd extinderea ulterioară a liberalizării (Testausschreibung) a fost introdus de către Republica Federală Germania și acoper aproape jumătate din produsele industriale încă supuse restricțiilor cantitative (cu excepția produselor textile și produselor siderurgice). Acest regim prevede eliberarea, cu titlu experimental și temporar, de licențe de import peste limitele fixate prin contingente.

Noul regim are ca scop să permită o evaluare, în următorii ani, a sectoarelor în care restricțiile cantitative aplicate la importul produselor industriale ar putea fi eliminate. Cu ocazia examinării rezultatelor acestui regim, va fi luată în considerare importanța deosebită pe care România o acordă dezvoltării relațiilor economice și legăturilor contractuale ale României cu Comunitatea.

În cazul în care, în cazuri deosebite, ca urmare a exporturilor românești în Republica Federală Germania, tendințele pieței fac necesară renunțarea la această practică, România va fi informată imediat și o consultare prealabilă va putea avea loc la cererea României.

V-aș fi foarte recunoscător dacă mi-ați confirma acordul Guvernului dumneavoastră asupra celor menționate mai sus.

Vă rog să primiți, Domnule, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

ÎN NUMELE CONSILIULUI
COMUNITATILOR EUROPENE

Bruxelles, le

DOMNULE,

Am onoarea să vă confirm scrisoarea dumneavoastră de astăzi, redactată după cum urmează :

[See letter I — Voir lettre I]

Am onoarea să vă confirm acordul Guvernului meu asupra conținutului acestei scrisori.

Vă rog să primiți, Domnule, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

PENTRU
GUVERNUL ROMANIEI

DECLARATIA COMUNA PRIVIND ART. 9

Comunitatea și România convin ca obligația pentru Comunitate, conținută în art.9 de a deschide contingente în favoarea importurilor provenind din România pentru produsele menționate în acest articol, nu prejudiciază cu nimic volumul acestor contingente la import.

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 22 OCTOBER 1990 BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND ROMANIA, OF THE OTHER PART, ON TRADE AND COMMERCIAL AND ECONOMIC COOPERATION¹

ABROGATION DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1990 ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LA ROUMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 February 1995, the date of entry into force of the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part, concluded at Brussels on 1 February 1993,² in accordance with article 125 of the latter Agreement.

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} février 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats Membres, d'une part, et la Roumanie, d'autre part, conclu à Bruxelles le 1^{er} février 1993², conformément à l'article 125 de ce dernier Accord.

¹ See p. 71 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1874 and vol. 1875, p. 2.

¹ Voir p. 87 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1874 et vol. 1875, p. 3.

No. 33524

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
JORDAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Amman on 29 June 1995 and at
Washington on 26 April 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
JORDANIE**

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Amman le 29 juin 1995 et à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 16 janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND JORDAN ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA JORDANIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 April 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33525

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
OMAN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Muscat on 15 November 1995
and at Washington on 26 April 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
OMAN**

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Mascate le 15 novembre 1995 et à Washington le 26 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 16 janvier 1997.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND OMAN ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET OMAN SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 April 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33526

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
ARMENIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Yerevan on 11 October 1995 and
at Washington on 3 September 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ARMÉNIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements
étrangers garantis. Signé à Yerevan le 11 octobre
1995 et à Washington le 3 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
16 janvier 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND ARMENIA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET ARMÉNIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33527

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
REPUBLIC OF MOLDOVA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Chisinau on 12 October 1995 and
at Washington on 3 September 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements
étrangers garantis. Signé à Chisinau le 12 octobre
1995 et à Washington le 3 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
16 janvier 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33528

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
YEMEN**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at San'a on 13 October 1995 and at
Washington on 3 September 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
YÉMEN**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements
étrangers garantis. Signé à Sana'a le 13 octobre
1995 et à Washington le 3 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
16 janvier 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND YEMEN ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET YÉMEN SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33529

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
CROATIA**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Zagreb on 25 January 1996 and
at Washington on 3 September 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
CROATIE**

**Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements
étrangers garantis. Signé à Zagreb le 25 janvier
1996 et à Washington le 3 septembre 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le
16 janvier 1997.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND CROATIA ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET CROATIE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33530

**MULTILATERAL INVESTMENT
GUARANTEE AGENCY
and
UNITED ARAB EMIRATES**

**Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign
investments. Signed at Abu Dhabi on 25 January 1996
and at Washington on 3 September 1996**

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 16 January 1997.

**AGENCE MULTILATÉRALE
DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Signé à Abou Dhabi le 25 janvier 1996 et à Washington le 3 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 16 janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE UNITED ARAB EMIRATES ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 3 September 1996 by signature, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1996 par la signature, conformément à ses dispositions.

No. 33531

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on Satellite Communications in cooperation with the Centre for Space Science and Technology Education for Asia and the Pacific, to be held in Ahmedabad, India, from 20 to 24 January 1997. Vienna, 16 and 17 January 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio on 17 January 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail de l'Organisation des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur les communications par satellite en coopération avec le Centre pour la science spatiale et l'éducation technologique pour l'Asie et le Pacifique, devant se tenir à Ahmedabad (Inde) du 20 au 24 janvier 1997. Vienne, 16 et 17 janvier 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 17 janvier 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND INDIA CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON SATELLITE COMMUNICATIONS IN COOPERATION WITH THE CENTRE FOR SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY EDUCATION FOR ASIA AND THE PACIFIC, TO BE HELD IN AHMEDABAD, INDIA, FROM 20 TO 24 JANUARY 1997

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'INDE RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LES COMMUNICATIONS PAR SATELLITE EN COOPÉRATION AVEC LE CENTRE POUR LA SCIENCE SPATIALE ET L'ÉDUCATION TECHNOLOGIQUE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, DEVANT SE TENIR À AHMEDABAD (INDE) DU 20 AU 24 JANVIER 1997

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 January 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33532

FRANCE
and
ITALY

Convention on the prediction and prevention of major hazards and on mutual assistance in the event of natural or man-made disasters. Signed at Paris on 16 September 1992

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 23 January 1997.

FRANCE
et
ITALIE

Convention dans le domaine de la prévision et de la prévention des risques majeurs et de l'assistance mutuelle en cas de catastrophes naturelles ou dues à l'activité de l'homme. Signée à Paris le 16 septembre 1992

Textes authentiques : français et italien.

Enregistrée par la France le 23 janvier 1997.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVISION ET DE LA PRÉVENTION DES RISQUES MAJEURS ET DE L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES OU DUES À L'ACTIVITÉ DE L'HOMME

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République italienne,

Conscients des risques de catastrophes naturelles et dues à l'activité de l'homme qui menacent leur Etat respectif,

Convaincus qu'il est nécessaire de fournir une assistance à l'Etat affecté lorsque ces risques se concrétisent,

Dans l'attente de la mise en oeuvre d'une coopération multilatérale dans le domaine de la protection civile encouragée par la Communauté Européenne et dont diverses résolutions du Conseil constituent le préalable.

Considérant qu'il est nécessaire de définir une stratégie commune en vue de résoudre les problèmes qui en résultent et d'unir leurs forces dans le cadre d'une coopération mise en oeuvre dans les domaines suivants :

- a) la prévision et la prévention des risques majeurs ;

¹ Entrée en vigueur le 6 août 1995 par notification, conformément à l'article 20.

- b) l'assistance mutuelle en cas de catastrophe naturelle ou d'accident grave dû à l'activité de l'homme ;

- c) l'échange rapide d'informations au sujet des aides que les Parties contractantes envoient aux Etats tiers frappés par les catastrophes ;

Convienent de ce qui suit :

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention, les termes ci-après sont ainsi définis :

- "Etat demandeur" : Etat contractant qui demande à l'autre Etat d'envoyer des équipes d'intervention, munies de moyens de fonctionnement, de moyens de secours et/ou de matériel d'assistance ;

- "Etat d'envoi" : Etat contractant dont les Autorités compétentes donnent suite à une demande provenant de l'autre Etat, relative à l'envoi d'équipes d'intervention munies d'équipement, de moyens de secours et/ou de matériel d'assistance ;

- "Equipes de secours" : groupes d'unités, spécialisées dans les interventions de secours, dotées d'équipements adéquats et de moyens de secours ;

- "Equipement" et "moyens de secours" : équipement personnel, matériel et véhicules destinés aux équipes de secours ;

- "Matériel d'assistance" : biens destinés à être distribués à la population affectée ;

- "Moyens de fonctionnement" : biens nécessaires à l'utilisation de l'équipement et au ravitaillement des équipes de secours, notamment le carburant et les denrées alimentaires.

TITRE I

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA PREVISION ET DE LA PREVENTION DES RISQUES MAJEURS

ARTICLE 2

La coopération dans le domaine de la prévision et de la prévention des risques liés aux catastrophes naturelles ou dues à l'activité de l'homme desquels il résulte des effets nocifs graves pour les personnes, les biens et l'environnement, comporte :

- l' échange d'informations aux niveaux scientifique et technique, à l'exclusion de ceux concernant les secrets d'Etat ou des informations dont la divulgation est interdite conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque Etat contractant ;

- la formation de spécialistes de la prévision et de la prévention.

ARTICLE 3

1 - Les échanges d'informations qui seront effectués périodiquement dans le cadre des rencontres scientifiques, des séminaires, des congrès et des visites du personnel technique concernent :

- les recherches et les études entreprises ;

- la rédaction conjointe de publications concernant les domaines qui font l'objet de la coopération ;

- les expériences nationales relatives à l'utilisation des technologies les plus avancées, y compris les systèmes informatiques de banques de données et de communications par satellites, pour la gestion prévisionnelle des situations d'urgence ;

- Les modalités de gestion des événements qui ont eu lieu sur les territoires nationaux respectifs ;

- les moyens et les matériels utilisables et leur standardisation éventuelle ;

- toute autre information considérée comme utile aux fins de la coopération.

2 - Les modalités d'application des dispositions prévues par le présent article seront réglementées par des accords particuliers conclus dans le cadre de la réunion annuelle prévue à l'article 15.

ARTICLE 4

1 - Les programmes nationaux pour la formation de spécialistes dans le domaine de la prévision et de la prévention ainsi que des opérateurs dans le domaine des secours, font l'objet d'échanges d'information tendant à harmoniser les méthodologies employées par l'une et l'autre Parties.

2 - Dans ce cadre, les programmes des cours d'enseignement de la médecine des catastrophes et les diplômes correspondants seront unifiés dans la mesure du possible. Des échanges d'instructeurs et d'élèves sont également prévus.

3 - La réunion annuelle prévue à l'article 15 établit un calendrier de principe des cours de base et de perfectionnement pour les spécialistes de la prévision et de la prévention, ainsi que pour les opérateurs du secours.

4 - A la fin de chaque année, la réunion annuelle sera chargée de rédiger un rapport faisant le bilan des cours.

5 - En vue d'une meilleure organisation de l'assistance réciproque, des exercices conjoints dans les domaines d'intervention envisagés pourront être programmés.

TITRE II

ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE

ARTICLE 5

Chacune des Parties contractantes s'engage à prêter, sur demande de l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante, toute l'assistance possible au cas où surviendrait sur le territoire de cette dernière une catastrophe naturelle ou due à l'activité de l'homme ayant causé de graves dommages aux personnes, aux biens, ou à l'environnement. L'assistance est donnée en premier lieu par les équipes de secours et, si nécessaire, par tout autre moyen approprié.

ARTICLE 6

1 - En cas de catastrophe naturelle ou d'accident grave, l'assistance sera fournie par l'envoi sur les lieux de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours dépendant, en France, des services de la sécurité civile et, en Italie, des services de la protection civile, qui ont reçu une formation spécifique surtout dans les domaines ci-après : lutte contre les incendies, lutte contre les risques nucléaires et chimiques, secours d'urgence et secours médicaux d'urgence, recherche, déblaiement, sauvetage, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

2 - Si la spécificité ou l'importance de la catastrophe le justifient, d'autres formes d'aides pourront être mises en oeuvre pour répondre aux besoins.

3 - Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne ou maritime.

TITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 7

1 - La direction des opérations est de la compétence des Autorités de l'Etat demandeur qui précise les lignes directrices et les limites éventuelles des opérations confiées aux unités d'intervention sans entrer dans le détail de leur exécution.

2 - Les équipes d'intervention ont libre accès à tout lieu où leur travail est nécessaire, selon les indications du directeur des opérations.

3 - Les Autorités compétentes des deux Parties se communiquent la liste des moyens d'intervention à envoyer d'un Etat à l'autre, dans les limites de leurs possibilités respectives et dans le cadre des opérations prévues par la présente convention.

4 - Les Autorités compétentes des deux Parties examinent les modalités utiles à l'octroi rapide des autorisations nécessaires prévues pour les transports exceptionnels ainsi que les modalités d'utilisation gratuite des autoroutes et des tunnels à péage.

ARTICLE 8

1 - Aux fins d'assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires aux interventions, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de passage de frontière, comme il ressort des réglementations nationales et communautaires.

2 - Le chef d'une unité d'intervention présente un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et la liste des personnes qui en font partie. Ledit certificat est délivré par l'Autorité dont dépend l'unité. Les personnes qui font partie de l'unité d'intervention sont dispensées de l'obligation de produire, au passage de la frontière, les documents permettant de passer d'un Etat à l'autre. Cependant, elles devront être munies d'un document d'identité aux fins de contrôles éventuels.

3 - Dans des cas particulièrement urgents, le certificat collectif susindiqué peut être remplacé par une attestation établie à cet effet, de laquelle il ressort que la frontière doit être franchie en vue d'accomplir une mission de secours.

4 - Si les circonstances l'exigent, le franchissement de la frontière peut être effectué en dehors des points de passage autorisés. Les Autorités responsables de la surveillance de la frontière doivent en être préalablement informées par l'Etat demandeur.

5 - En cas d'évacuation au-delà de la frontière, les Autorités des deux Parties se communiqueront a posteriori les noms des personnes évacuées qu'il leur aura été possible d'établir de façon certaine.

ARTICLE 9

1 - Les Parties contractantes facilitent également le passage de la frontière pour les équipements, les moyens de secours et de fonctionnement et le matériel d'assistance, dont l'introduction, en dehors des points de passage autorisés, comme pour les cas de passage de frontière, doit être préalablement portée à la connaissance des Autorités douanières compétentes et des autres Autorités responsables de la surveillance de la frontière.

2 - Les équipes de secours ne doivent apporter comme marchandises que des objets d'équipement, les moyens de secours et de fonctionnement et le matériel d'assistance nécessaires à la mission de secours.

3 - Les biens indiqués au paragraphe précédent sont soumis au régime d'importation temporaire. Aucun document n'est requis ni prévu pour l'entrée ou la sortie de ces biens. Au moment du passage de la frontière, le responsable d'une unité d'intervention présente aux services de douane ou leur fait parvenir dans le délai le plus bref

possible, une liste complète des équipements, des moyens de secours, des moyens de fonctionnement et du matériel d'assistance.

4 - Les équipements, les moyens de secours et les moyens de fonctionnement et d'assistance sont exonérés de tous les droits de douane s'ils ont été utilisés pour une opération de secours ou réexportés à la fin de celle-ci.

5 - Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature, leur état et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance des Autorités responsables des missions de secours qui en informent le service douanier compétent ; dans ce cas, la législation et la réglementation de l'Etat demandeur sont applicables.

6 - L'introduction sur le territoire de l'Etat demandeur, dans le cadre du présent accord, de produits médicamenteux contenant des substances stupéfiantes et le retour sur le territoire de l'Etat d'envoi des quantités non utilisées, ne sont pas considérés comme une importation ou une exportation conformément aux accords internationaux sur les stupéfiants signés par les deux Parties contractantes.

7 - Les médicaments ou les produits pharmaceutiques susindiqués doivent être introduits seulement dans le cadre des besoins médicaux urgents et utilisés uniquement par le personnel médical qualifié conformément aux normes légales de l'Etat d'envoi.

8 - Au terme des opérations de secours, le personnel, ainsi que l'équipement, les moyens de secours, les moyens de fonctionnement et d'assistance qui n'ont pas été utilisés, doivent rentrer sur le territoire de l'Etat d'envoi par un point de passage de frontière autorisé.

ARTICLE 10

1 - Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre Partie, à survoler son territoire, à atterrir et à décoller également en dehors des aérodrômes.

2 - L'intention d'utiliser des aéronefs en cas d'intervention doit être communiquée immédiatement à l'Autorité requérante, avec l'indication la plus précise possible du type et de l'immatriculation des aéronefs, de l'équipage de bord, du chargement, du lieu et de l'heure du décollage et de l'atterrissage. Les dispositions relatives au secours par la route sont applicables mutatis mutandis au transport par avion.

3 - Les vols doivent être effectués selon les règlements de la navigation en vigueur dans l'espace aérien de l'Etat demandeur.

4 - Si les équipes de secours comprennent du personnel militaire, ce personnel reste soumis pour la durée de l'intervention à la législation nationale qui règle son statut.

ARTICLE 11

1 - Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de l'Etat d'envoi, conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 1, y compris les frais résultant de la perte ou de la destruction totale ou partielle du matériel importé, ne sont pas pris en charge par l'Etat demandeur.

2 - En cas d'assistance fournie conformément aux dispositions de l'article 6, paragraphe 2, et notamment si cette assistance conduit à mettre en oeuvre des aéronefs, l'Etat d'envoi pourra exiger de l'Etat demandeur le remboursement des frais supportés.

3 - Dans tous les cas, les équipes de secours de l'Etat d'envoi seront entretenues et logées, pour la durée de leur mission, aux frais de l'Etat demandeur et approvisionnées en ravitaillement divers si les approvisionnements importés sont épuisés. Elles recevront également, en cas de besoin, l'assistance médicale nécessaire.

ARTICLE 12

1 - L'Etat demandeur s'engage à prendre en charge tout dommage résultant directement des opérations de secours effectuées en application du présent accord sur son territoire.

2 - En cas de décès, de dommage physique ou de tout autre préjudice porté à la santé du personnel de secours de l'Etat d'envoi, ce dernier renonce à formuler toute demande de dédommagement à l'Etat demandeur à

condition que ces événements soient directement liés à l'exécution de l'intervention.

3 - Les Autorités des Parties contractantes échangent toutes les informations utiles relatives aux interventions au cours desquelles ont été causés les dommages conformément au présent article.

4 - Au terme des opérations, les organes techniques de l'Etat d'envoi transmettent aux organes techniques de l'Etat demandeur un rapport écrit sur les interventions effectuées.

5 - Les organes techniques de l'Etat demandeur transmettent aux organes techniques de l'Etat d'envoi un rapport final des événements.

ARTICLE 13

Les Autorités compétentes, sans préjudice des dispositions plus favorables contenues dans d'autres accords particuliers, établissent d'un commun accord les plans d'intervention nécessaires à l'exécution d'opérations de secours.

ARTICLE 14

En cas de catastrophe naturelle ou d'incident grave dû à l'activité de l'homme dans les Etats tiers, si l'une des Parties contractantes décide de participer aux actions de secours, elle en informe l'autre Partie dans les plus brefs délais afin de permettre à cette dernière, si cela est possible, d'harmoniser ses propres actions de secours avec celles de la première Partie.

ARTICLE 15

1 - Aux fins de régler les aspects techniques de régulation et d'organisation de la coopération prévue dans la présente Convention, une réunion de fonctionnaires et d'experts, nommés respectivement par les Autorités compétentes de chaque Partie, se tiendra, alternativement dans chacun des deux Etats, une fois par an ou, exceptionnellement, plus d'une fois, à la demande de l'une des Parties.

2 - Les Autorités nationales, dans le présent cadre, échangent des informations de principe sur :

- la composition des équipes de secours prévues à l'article 6, paragraphe 1,
- les moyens de secours et les moyens de fonctionnement,
- les conditions d'emploi,
- les modalités de demande de moyens spéciaux.

ARTICLE 16

Des accords ou arrangements particuliers pourront être conclus pour régler les conditions d'intervention de secours en cas d'accident ou de catastrophe qui aurait lieu dans les aires des tunnels du Mont-Blanc, du Fréjus et de Tende. Ils seront soumis à l'approbation des Autorités nationales respectives indiquées à l'article 17.

ARTICLE 17

En vue de l'application des dispositions de la présente convention, les Autorités compétentes sont :

- pour la République française selon les cas, le Ministre de l'Intérieur ou le Ministre de l'Environnement ;

- pour la République italienne, le Ministre chargé de la Coordination de la Protection civile et le Ministre de l'Intérieur.

ARTICLE 18

La collaboration en cours en matière de prévention des risques majeurs pourra faire l'objet d'accords ou d'arrangements dans le cadre de la présente Convention.

ARTICLE 19

1 - Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention qui n'auront pas été réglés par les Autorités compétentes désignées à l'article 17 seront réglés par la voie diplomatique.

2 - Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord par la voie diplomatique, elles soumettraient leur différend à l'arbitrage.

3 - Le Tribunal arbitral est composé, dans chaque cas, de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le ressortissant d'un troisième Etat comme tiers-arbitre président. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, à partir de la date à laquelle la Partie contractante a communiqué à l'autre Partie son intention de soumettre le différend à un Tribunal arbitral.

4 - Si les délais mentionnés au paragraphe précédent ne sont pas respectés, et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante peut inviter le président de la Cour européenne des droits de l'homme à aux désignations requises. Si le président possède la nationalité française ou la nationalité italienne, ou se trouve empêché pour une autre raison, le vice-président doit procéder à la désignation. Si le vice-président possède également la nationalité française ou italienne, ou se trouve lui aussi empêché, le membre suivant dans la hiérarchie de la Cour ne possédant ni la nationalité française ni la nationalité italienne, procède à la désignation.

5 - Le Tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et en particulier du présent accord. Il règle lui même sa procédure.

6 - Les décisions du Tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres. L'absence ou l'abstention d'un des membres du Tribunal désignés par les deux Parties contractantes n'empêche pas le Tribunal de statuer.

7 - Les décisions du Tribunal ont force obligatoire. Chaque Partie supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les frais occasionnés par sa représentation dans la procédure devant le Tribunal. Les frais du tiers-arbitre président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

8 Si le Tribunal arbitral le demande, les Tribunaux des Parties contractantes lui accordent l'entraide judiciaire nécessaire pour procéder aux citations et aux auditions de témoins et d'experts, conformément aux accords en vigueur entre les deux Parties contractantes sur l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

ARTICLE 20

1 - Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures nationales respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente convention. Cette dernière entrera en vigueur un mois après la dernière notification.

2 - Les Parties contractantes s'engagent à envoyer le texte de la présente convention à la Commission des Communautés Européennes.

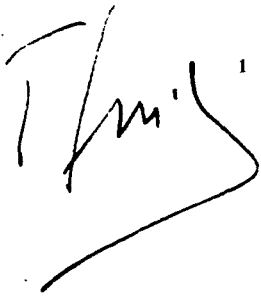
3 - La présente convention est conclue pour une durée illimitée.

4 - Chaque Partie contractante pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

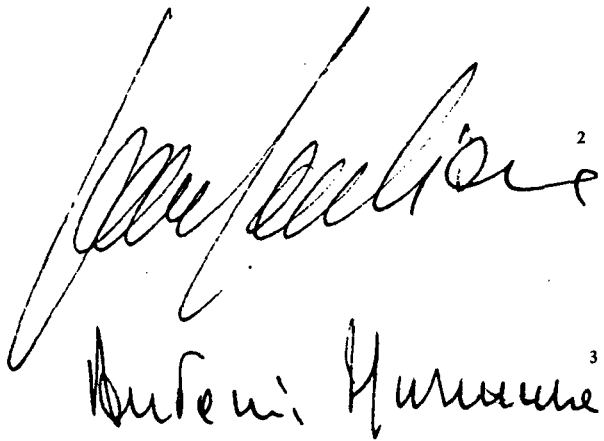
Fait à.....*Paris...*, le *16 septembre 1992* en double
exemplaire en langues française et italienne, les deux textes
faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :



*Paul Quilès*¹



*Ferdinando Facchiano*²
*Antonio Murmura*³

¹ Paul Quilès.

² Ferdinando Facchiano.

³ Antonio Murmura.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE SULLA COOPERAZIONE TRA LA REPUBBLICA
FRANCESE E LA REPUBBLICA ITALIANA NEL CAMPO
DELLA PREVISIONE E DELLA PREVENZIONE DEI RISCHI
MAGGIORI E DELL'ASSISTENZA RECIPROCA IN CASO DI
CATASTROFI NATURALI O DOVUTE ALL'ATTIVITÀ
DELL'UOMO

Il Governo della Repubblica Francese

e

Il Governo della Repubblica Italiana

Consapevoli dei rischi di catastrofi naturali o dovuti
all'attività dell'uomo che incombono sui rispettivi Stati

Convinti della necessità che venga fornita un'assistenza a favore
dello Stato colpito al verificarsi di detti rischi

In attesa che si renda operante una cooperazione multilaterale nel
settore della protezione civile promossa dalla Comunità Europea e
della quale diverse risoluzioni del Consiglio costituiscono la
premessa

Ritenuto che sia necessario definire una strategia comune al fine
di risolvere i problemi relativi ed unire le loro forze nel quadro di
una cooperazione articolata nei seguenti settori:

- a) della previsione e della prevenzione dei rischi maggiori;
- b) dell'assistenza reciproca in caso di catastrofe naturale o di
incidente grave dovuto all'attività dell'uomo;
- c) dello scambio immediato di informazioni circa gli aiuti che le
Parti contraenti inviano agli Stati terzi colpiti da catastrofi;

Convengono quanto segue:

Articolo 1

Ai fini della presente convenzione i termini qui di seguito impiegati significano:

"Stato richiedente": Stato contraente che domanda all'altro Stato di inviare delle squadre d'intervento con equipaggiamento, mezzi di soccorso e/o materiale per l'assistenza;

"Stato offerente": Stato contraente le cui Autorità competenti danno seguito ad una domanda proveniente dall'altro Stato, relativa all'invio di squadre di intervento con equipaggiamento, mezzi di soccorso e/o materiale per l'assistenza;

"Squadre di soccorso": gruppi di unità, specializzate per gli interventi di soccorso, dotate di opportuni equipaggiamenti e di mezzi di soccorso;

"Equipaggiamento" e "mezzi di soccorso": equipaggiamento personale, materiale e veicoli in dotazione alle squadre di soccorso;

"Materiale per l'assistenza": beni destinati ad essere distribuiti alla popolazione colpita;

"Materiale di funzionamento": beni necessari all'utilizzazione dell'equipaggiamento ed al vettovagliamento delle squadre di soccorso, nella specie il carburante e le derrate alimentari.

TITOLO I

Cooperazione nel settore della previsione e prevenzione dei rischi maggiori.

Articolo 2

La cooperazione nel settore della previsione e prevenzione dei rischi connessi alle catastrofi naturali o dovute all'attività dell'uomo dai quali derivano gravi conseguenze nocive per le persone, i beni e l'ambiente comporta:

- lo scambio di informazioni a livello scientifico e tecnico ad esclusione di quelle che interessano i segreti di Stato o notizie vincolate da vietata divulgazione ai sensi dell'ordinamento nazionale di ogni Stato contraente;

- la formazione di specialisti della previsione e della prevenzione.

Articolo 3

1. Gli scambi di informazione che saranno effettuati periodicamente con incontri scientifici, con seminari, congressi e visite di personale tecnico concernono:

- le ricerche e gli studi intrapresi;
- la redazione congiunta di pubblicazioni concernenti i settori che formano l'oggetto della cooperazione;
- le esperienze nazionali relative all'utilizzazione delle tecnologie più avanzate, compresi i sistemi informatici di banche di dati e di comunicazioni via satellite, per la preparazione e la gestione dell'emergenza;
- le modalità di gestione degli eventi che si sono verificati nei territori nazionali rispettivi;
- i mezzi ed i materiali utilizzabili e la loro eventuale standardizzazione;
- ogni altro dato considerato come utile ai fini della cooperazione.

2. Le modalità di applicazione delle disposizioni previste da questo articolo saranno regolate da intese particolari concluse nell'ambito della riunione annuale di cui all'art. 15.

Articolo 4

1. I programmi nazionali per la formazione di specialisti nel quadro della previsione e della prevenzione, come pure degli operatori nel settore dei soccorsi, formano l'oggetto di scambi di informazione tendenti ad armonizzare le metodologie impiegate dall'una e dall'altra Parte.

2. In questo quadro i programmi dei corsi di insegnamento della medicina delle catastrofi ed i diplomi corrispondenti saranno unificati nella misura del possibile. Sono previsti scambi di istruttori e di allievi.
3. La riunione annuale, di cui all'art. 15, stabilisce un calendario di principio dei corsi di base e di perfezionamento per gli specialisti della previsione e della prevenzione, come pure per gli operatori del soccorso.
4. Alla fine di ogni anno la riunione annuale sarà incaricata di redigere un rapporto che faccia il bilancio dei corsi.
5. In vista di una migliore organizzazione dell'assistenza reciproca, potranno essere programmate delle esercitazioni congiunte nei settori di intervento previsti.

TITOLO II

Assistenza reciproca in caso di catastrofe

Articolo 5

Ciascuna delle Parti contraenti si impegna a prestare, su domanda avanzata dall'Autorità competente dell'altra Parte contraente, tutta l'assistenza possibile nel caso in cui si verifichi sul territorio di quest'ultima una catastrofe naturale o dovuta all'attività dell'uomo e che causi dei gravi danni alle persone, ai beni ed all'ambiente. L'assistenza è data in primo luogo dalle squadre di soccorso e, se necessario, da ogni altro mezzo appropriato.

Articolo 6

1. In caso di catastrofe naturale o di incidente grave, l'assistenza sarà fornita con l'invio sui luoghi della catastrofe o dell'incidente grave di squadre di soccorso dipendenti, in Francia, dai servizi della sicurezza civile e, in Italia, dai servizi della protezione civile, che hanno ricevuto una formazione specifica segnatamente nei seguenti settori: lotta contro gli incendi, lotta contro i rischi nucleari e

chimici, pronto soccorso e soccorsi medici d'emergenza, ricerca, rimozione, salvataggio e che dispongono del materiale specializzato necessario ai loro compiti.

2. Se la specificità o l'ampiezza della catastrofe lo giustificano, altre forme di aiuto potranno essere poste in opera per rispondere alle esigenze.

3. Le squadre di soccorso potranno essere inviate per via terrestre, aerea o marittima.

TITOLO III

Disposizioni generali

Articolo 7

1. La direzione delle operazioni è di competenza delle Autorità dello Stato richiedente che indica le linee direttrici ed i limiti eventuali delle operazioni affidate alle unità di intervento senza entrare nel dettaglio della loro esecuzione.

2. Le squadre di intervento hanno libero accesso in ogni luogo in cui necessiti la loro opera, secondo le indicazioni del direttore delle operazioni.

3. Le Autorità competenti delle due Parti si comunicano la lista dei mezzi di intervento da inviare da uno Stato all'altro, nei limiti delle loro possibilità rispettive nel quadro delle operazioni previste dalla presente convenzione.

4. Le Autorità competenti delle due Parti esaminano le modalità utili al rapido conseguimento delle necessarie autorizzazioni per i trasporti eccezionali come pure le modalità di utilizzo gratuito delle autostrade e dei trafori a pedaggio.

Articolo 8

1. Al fine di assicurare l'efficacia e la rapidità necessarie agli interventi, le Parti contraenti si impegnano a limitare al minimo indispensabile le formalità di passaggio alla frontiera, così come sono stabilite dalle regolamentazioni nazionali e comunitarie.

2. Il responsabile di una unità di intervento presenta un certificato attestante la missione di soccorso, il tipo dell'unità e la lista delle persone che ne fanno parte. Detto certificato è rilasciato dall'Autorità dalla quale dipende l'unità. Le persone che fanno parte dell'unità di intervento sono dispensate dall'obbligo di presentare, al passaggio della frontiera, i documenti validi per l'espatrio tra i due Stati, ma dovranno essere comunque munite di un documento di identità ai fini di eventuali controlli.

3. Nei casi di urgenza particolare, il certificato collettivo suindicato può essere sostituito da una attestazione stabilita a tale scopo, dalla quale risulti che la frontiera deve essere varcata al fine di compiere una missione di soccorso.

4. Se le circostanze l'esigono, il passaggio della frontiera può essere effettuato fuori dei punti di passaggio autorizzati. Le Autorità responsabili della sorveglianza della frontiera ne devono essere informate in anticipo dallo Stato richiedente.

5. In caso di evacuazione al di là della frontiera, le Autorità delle due Parti si comunicano a posteriori i nomi delle persone evacuate che sarà loro possibile di stabilire in maniera certa.

Articolo 9

1. Le Parti contraenti facilitano nella stessa maniera il passaggio di frontiera degli equipaggiamenti, dei mezzi di soccorso e di funzionamento e del materiale di assistenza, la cui introduzione, analogamente ai casi di attraversamento della frontiera al di fuori dei punti di passaggio autorizzati, deve essere anticipatamente portata a conoscenza delle Autorità doganali competenti e delle altre Autorità responsabili della sorveglianza della frontiera.

2. Le squadre di soccorso non devono portare altra merce se non gli oggetti di equipaggiamento, i mezzi di soccorso e di funzionamento ed il materiale di assistenza necessari alla missione di soccorso.

3. I mezzi indicati al comma precedente sottostanno al regime di importazione temporanea. Nessun documento è richiesto nè è predisposto per l'entrata o l'uscita di questi beni. Al momento del passaggio della frontiera, il responsabile di una unità di intervento presenta ai servizi della dogana o fa loro pervenire nel più breve tempo possibile, una lista completa degli equipaggiamenti, dei mezzi di soccorso e di funzionamento e del materiale di assistenza.

4. Gli equipaggiamenti, i mezzi di soccorso e di funzionamento ed il materiale di assistenza sono esonerati da tutti i diritti doganali se sono stati utilizzati durante una operazione di soccorso o riesportati al suo compimento.

5. Se delle circostanze particolari non permettono la loro riesportazione, la loro natura, il loro stato e la loro quantità come pure il luogo ove essi si trovano devono essere portati a conoscenza delle Autorità responsabili delle missioni di soccorso che ne informano il servizio doganale competente; in tale caso si applicano la legislazione e la regolamentazione dello Stato richiedente.

6. L'introduzione sul territorio dello Stato richiedente, nel quadro del presente accordo, di prodotti medicinali contenenti sostanze stupefacenti ed il ritorno nel territorio dello Stato offerente delle quantità non utilizzate, non sono considerati come importazione o esportazione ai sensi degli accordi internazionali sugli stupefacenti sottoscritti da ambedue le Parti contraenti.

7. I prodotti medicinali e farmaceutici di cui sopra, debbono essere introdotti solamente nel quadro dei bisogni medici urgenti ed utilizzati unicamente da personale medico qualificato secondo le norme legali dello Stato offerente.

8. Al termine delle operazioni di soccorso, il personale, nonchè l'equipaggiamento, i mezzi di soccorso, il materiale di funzionamento e di assistenza che non sono stati utilizzati, devono rientrare nel territorio dello Stato offerente attraverso un punto di passaggio autorizzato di frontiera.

Articolo 10

1. Ciascuna Parte contraente autorizza gli aeromobili utilizzati in partenza dal territorio dell'altra Parte, a sorvolare il suo territorio, ad atterrare e a decollare ugualmente al di fuori degli aeroporti.

2. L'intenzione di utilizzare degli aeromobili in caso di intervento deve essere comunicata immediatamente all'Autorità richiedente, con l'indicazione più precisa possibile del tipo e dell'immatricolazione degli aeromobili, dell'equipaggio di bordo, del carico, del luogo e dell'ora di decollo e di atterraggio. Le disposizioni relative al soccorso su strada sono applicabili *mutatis mutandis* al trasporto aereo.

3. I voli devono essere effettuati secondo i regolamenti della navigazione aerea in vigore nello spazio aereo dello Stato richiedente.

4. Se le squadre di soccorso comprendono personale militare, questo personale resta sottoposto per la durata dell'intervento alla legislazione nazionale regolante il suo status.

Articolo 11

1. Le spese dell'assistenza fornita dalle squadre di soccorso dello Stato offerente, conformemente alle disposizioni dell'art. 6, comma 1, ivi comprese le spese risultanti dalla perdita o dalla distruzione totale o parziale del materiale importato, non sono prese a carico dello Stato richiedente.

2. In caso di assistenza fornita conformemente alle disposizioni dell'art. 6, comma 2, ed in particolare qualora tale assistenza preveda l'impiego di aeromobili, lo Stato offerente potrà esigere dallo Stato richiedente il rimborso delle spese sostenute.

3. In ogni caso, le squadre di soccorso dello Stato offerente saranno mantenute ed alloggiate, per la durata della loro missione, a spese dello Stato richiedente e approvvigionate con rifornimenti vari se gli approvvigionamenti importati siano stati esauriti. Esse riceveranno ugualmente, in caso di bisogno, l'assistenza medica necessaria.

Articolo 12

1. Lo Stato richiedente si impegna a prendersi carico di ogni danno accertato come derivante direttamente dalle operazioni di soccorso effettuate in applicazione del presente accordo sul proprio territorio.

2. In caso di decesso, di danno fisico o di ogni altro pregiudizio arrecato alla salute fisica del personale di soccorso dello Stato offerente, quest'ultimo rinuncia a formulare qualsiasi domanda di indennizzo allo Stato richiedente a condizione che tali incidenti siano direttamente legati all'esecuzione dell'intervento.

3. Le Autorità delle Parti contraenti si scambiano tutte le informazioni utili relative agli interventi durante i quali sono stati causati i danni di cui al presente articolo.

4. Al termine delle operazioni gli organi tecnici dello Stato offerente trasmettono agli organi tecnici dello Stato richiedente un rapporto scritto sugli interventi effettuati.

5. Gli organi tecnici dello Stato richiedente trasmettono agli organi tecnici dello Stato offerente un rapporto finale sull'accaduto.

Articolo 13

Le Autorità competenti, senza pregiudizio di disposizioni più favorevoli contenute in altri accordi particolari, stabiliscono di comune intesa i piani di intervento necessari all'esecuzione delle operazioni di soccorso.

Articolo 14

In caso di catastrofe naturale o di incidente grave dovuto all'attività dell'uomo in Stati terzi, ove una delle Parti contraenti decida di partecipare alle azioni di soccorso, essa ne informa immediatamente l'altra Parte in modo da permettere a quest'ultima, se ciò è possibile, di armonizzare le proprie azioni di soccorso con quelle della prima Parte.

Articolo 15

1. Al fine di stabilire gli aspetti tecnici su come regolamentare e organizzare la cooperazione prevista nella presente convenzione, è indetta una riunione dei funzionari ed esperti, nominati rispettivamente dall'Autorità competente di ogni Parte, che si riunirà, a turno in ciascuno dei due Stati, una volta all'anno o, eccezionalmente, più di una volta, su richiesta di una delle Parti.

2. Le Autorità nazionali, in tale ambito, si scambiano delle informazioni di principio su:

- la composizione delle squadre di soccorso previste dall'art. 6, comma 1;
- i mezzi di soccorso ed i materiali di funzionamento;
- le condizioni di impiego;
- le modalità di richiesta di mezzi speciali.

Articolo 16

Accordi o intese particolari potranno essere conclusi per stabilire le condizioni di intervento di soccorso in caso di incidente o di catastrofe che si verifichi nelle aree dei tunnel del Monte Bianco, del Frejus e di Tenda. Essi saranno sottoposti all'approvazione delle Autorità nazionali indicate all'art. 17.

Articolo 17

In vista dell'applicazione delle disposizioni della presente convenzione, le Autorità competenti sono:

- per la Repubblica Francese, secondo il caso, il Ministro dell'Interno o il Ministro dell'Ambiente;
- per la Repubblica Italiana, il Ministro per il Coordinamento della Protezione Civile ed il Ministro dell'Interno.

Articolo 18

La collaborazione esistente in materia di prevenzione dei rischi maggiori potrà essere oggetto di accordi o intese nell'ambito della presente convenzione.

Articolo 19

1. Le controversie sull'interpretazione o l'applicazione della presente convenzione, che non siano state regolate dalle Autorità competenti indicate all'art. 17, saranno regolate per via diplomatica.
2. Nel caso in cui le Parti contraenti non raggiungano un accordo per via diplomatica, esse sottoporranno la controversia all'arbitraggio.
3. Il Tribunale arbitrale è composto, in ogni caso, di tre arbitri. Ciascuna Parte contraente nomina un arbitro e i due arbitri così nominati designano di comune accordo una persona di un terzo Stato come terzo arbitro presidente. Gli arbitri sono nominati entro due mesi, il Presidente entro tre mesi dalla data in cui la parte contraente abbia comunicato all'altra la propria intenzione di sottoporre la controversia ad un Tribunale arbitrale.
4. Se i periodi di tempo menzionati nel comma precedente non sono rispettati, ed in mancanza di un altro accordo, ciascuna delle Parti contraenti può invitare il presidente della Corte europea dei diritti dell'uomo a procedere alle designazioni richieste. Se il Presidente è in possesso di cittadinanza francese o italiana, o si trova impedito per altre ragioni, il Vice Presidente deve procedere alla designazione. Se il Vice Presidente possiede ugualmente la cittadinanza francese o italiana, o se si trova anche egli impedito, il membro successivo nella gerarchia della Corte, che non possieda la cittadinanza francese o quella italiana, procede alla designazione;
5. Il Tribunale arbitrale decide secondo le regole del diritto internazionale ed in particolare del presente accordo. Egli stesso disciplina la propria procedura.

6. Le decisioni del Tribunale arbitrale tanto sulla procedura che sulla sostanza, sono prese a maggioranza dei voti dei suoi membri. L'assenza o l'astensione di uno dei due membri del Tribunale designato dalle due Parti contraenti non impedisce al Tribunale di statuire.

7. Le decisioni del Tribunale sono vincolanti. Ciascuna Parte assume le spese dell'arbitro da essa designato e le spese derivanti dalla sua rappresentanza nel processo davanti al Tribunale. Le spese del terzo arbitro presidente e le altre spese sono sostenute in parti uguali dalle Parti contraenti.

8. Se il Tribunale arbitrale lo domanda, i Tribunali delle Parti contraenti possono accordargli l'aiuto giudiziario necessario per procedere alle citazioni e alle audizioni di testimoni ed esperti, conformemente agli accordi in vigore tra le due Parti contraenti in materia di collaborazione giudiziaria, nel settore civile e commerciale.

Articolo 20

1. Ciascuna delle Parti contraenti notificherà all'altra il completamento delle rispettive procedure nazionali necessarie all'entrata in vigore della presente convenzione. Quest'ultima entrerà in vigore un mese dopo l'ultima notifica.

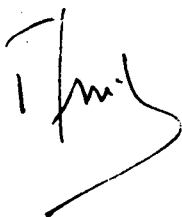
2. Le Parti contraenti si impegnano ad inviare il testo della presente convenzione alla Commissione delle Comunità Europee.

3. La presente convenzione è conclusa per una durata illimitata.

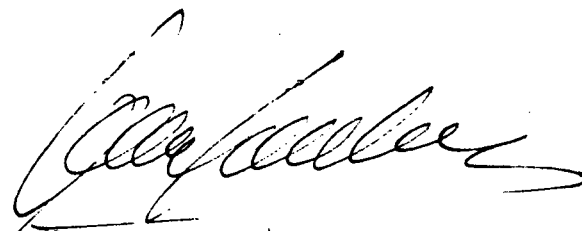
4. Ogni Parte contraente potrà in ogni momento denunciarla e tale denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data della notifica.

Fatto a *Paris*, il *16 settembre 1992* in doppio esemplare
nelle lingue francese e italiana, entrambe le versioni facenti
egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Francese:



Per il Governo
della Repubblica Italiana:


Antonio Di Pietro

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE PREDICTION AND PREVENTION OF MAJOR HAZARDS AND ON MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF NATURAL OR MAN-MADE DISASTERS

The Government of the French Republic and
The Government of the Italian Republic,

Aware of the potential natural or man-made disasters which threaten their respective States,

Convinced that assistance must be furnished to the affected State when such hazards materialize,

Until such time as mutual cooperation is instituted as part of the civil defence encouraged by the European Community and anticipated in a number of its Council resolutions,

Considering that it is necessary to devise a common strategy for resolving problems which arise and for joining forces by the establishment of cooperation in the following areas:

- (a) Prediction and prevention of major hazards;
- (b) Mutual assistance in the event of natural disasters or of serious accidents resulting from human conduct;
- (c) Rapid exchange of information on the kind of assistance sent by the Contracting Parties to third States struck by disasters,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

The term “requesting State” means the Contracting State which requests the other State to send assistance teams provided with operational goods, means of emergency aid and/or assistance material;

The term “sending State” means the Contracting State whose competent authorities comply with a request from the other State to send assistance teams provided with equipment, means of emergency aid and/or assistance material;

The term “emergency teams” means groups of units specialized in emergency assistance and furnished with adequate equipment and means of emergency aid;

The terms “equipment” and “means of emergency aid” mean the personal equipment, material and vehicles intended for use by emergency teams;

¹ Came into force on 6 August 1995 by notification, in accordance with article 20.

The term “assistance material” means goods intended for distribution to the affected population;

The term “operational goods” means the goods necessary for the utilization of equipment and for the provision of supplies, including fuel and food, to the emergency teams.

TITLE I. COOPERATION IN THE PREDICTION AND PREVENTION OF MAJOR HAZARDS

Article 2

Cooperation in the prediction or prevention of hazards connected with natural or man-made disasters resulting in serious harm to persons, property or the environment shall entail:

The exchange of scientific and technical information, with the exception of information involving State secrets or information which it is prohibited to divulge under the legislation or regulations in force in each Contracting State;

The training of specialists in prediction and prevention.

Article 3

1. The information which is to be exchanged periodically within the framework of scientific meetings, seminars, conferences and visits by technical personnel shall relate to:

Research and studies undertaken;

Joint drafting of publications in areas which are the subject of cooperation;

National experiences in using the most advanced technologies, including computerized database and satellite-communication systems, for preparedness in the handling of emergencies;

Ways in which the two States have dealt with events which have occurred in their respective territories;

The means and material which can be used and the possibility of standardizing them;

Any other information deemed useful for the purpose of cooperation.

2. The arrangements for the implementation of the provisions of this article shall be set out in special agreements concluded in the course of the annual meetings provided for in article 15.

Article 4

1. Information shall be exchanged on national programmes for the training of prediction and prevention specialists and of relief workers, with a view to coordinating the methods followed by the two Parties.

2. In this connection, the disaster medicine curricula and corresponding diplomas shall be unified as far as possible. Exchanges of instructors and students shall also be arranged.

3. The annual meetings provided for in article 15 shall establish a thematic outline of the basic and advanced courses for prediction and prevention specialists and relief workers.

4. At the end of each year, the annual meeting shall prepare a report evaluating the courses.

5. With a view to improving the organization of reciprocal assistance, joint exercises may be scheduled in planned areas of activity.

TITLE II. MUTUAL ASSISTANCE IN THE EVENT OF A DISASTER

Article 5

Each Contracting Party undertakes to provide, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, all possible assistance in the event that a natural or man-made disaster occurs in the territory of that other Party, causing serious damage to persons, property or the environment. Assistance shall be given first and foremost by emergency teams and, if necessary, by any other appropriate means.

Article 6

1. In the event of a natural disaster or a serious accident, assistance shall be provided by dispatching to the site of the disaster or serious accident emergency teams which report, in France, to the civil security services and, in Italy, to the civil defence services, which have been specifically trained, *inter alia*, in the following areas: fire-fighting, nuclear and chemical hazards control, emergency relief and emergency medical assistance, search, clearing and rescue, and which have the required specialized equipment for their operations.

2. If the unusual nature or the extent of the disaster warrants it, other forms of aid may be brought into play to meet the needs.

3. The emergency teams may be dispatched by land, air or sea.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 7

1. Operations shall be directed by the competent authorities of the requesting State, which shall specify the guidelines and possible limits of the operations to be performed by the assistance units, without entering into the details of their execution.

2. Assistance teams shall have free access to any site where their work is required, as determined by the leader of the operations.

3. The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other a list of the means of assistance to be sent from one State to the other, within the limits of their respective abilities and in the context of the operations provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the two Parties shall consider appropriate arrangements for the speedy granting of the authorizations required for the special transports as well as arrangements for the use of motorways and toll tunnels free of charge.

Article 8

1. In order to ensure the effectiveness and speed necessary for the operations, the Contracting Parties undertake to limit the frontier crossing formalities specified in national and Community regulations to the absolute minimum.

2. The leader of an assistance unit shall present a certificate indicating the emergency operation, the type of unit and a list of the persons comprising it. The certificate shall be issued by the authority to which the unit reports. The persons comprising the assistance unit shall be exempt from the obligation to produce at frontier crossings the documents allowing passage from one State to the other. However, they must carry an identity document for the purpose of possible controls.

3. In particularly urgent cases, the collective certificate referred to above may be replaced by an expressly issued certificate indicating that the frontier is to be crossed for the purpose of carrying out an emergency operation.

4. If the circumstances so require, the frontier crossing may take place at points other than the authorized crossing points. The competent frontier surveillance authorities shall be given prior notification to that effect by the requesting State.

5. In the case of persons evacuated across the frontier, the authorities of the two Parties shall subsequently communicate to each other the names of those whose identity they have been able to establish with certainty.

Article 9

1. The Contracting Parties shall also facilitate frontier crossings for equipment, means of emergency aid, operational goods and assistance material, the introduction of which at points other than the authorized frontier crossing points shall, as in the case of persons crossing the frontier, be reported in advance to the competent customs authorities and other frontier surveillance authorities.

2. The emergency teams shall bring in no goods other than the items of equipment, means of emergency aid, operational goods and assistance material necessary for the emergency operation.

3. The goods referred to in the preceding paragraph shall be subject to a regime of temporary admission. No import or export documents shall be required or issued for such goods. Upon crossing the frontier, the leader of an assistance unit shall present to the customs services, or forward to them as soon as possible, a complete list of the equipment, means of emergency aid, operational goods and assistance material.

4. The equipment, means of emergency aid, operational goods and assistance material shall be exempt from all customs duties if they have been used during an emergency operation or re-exported at the conclusion of the operation.

5. If, owing to special circumstances, they cannot be re-exported, their nature, condition and quantity as well as their location shall be reported to the authorities responsible for the emergency operations, who shall notify the competent customs service; in that case, the legislation and regulations of the requesting State shall be applicable.

6. In the context of this Agreement, the introduction of medicinal products containing narcotic substances into the territory of the requesting State and the return of the unused quantities to the territory of the sending State shall not be regarded as import or export under the terms of the international agreements on narcotic drugs signed by the two Contracting Parties.

7. The medicinal or pharmaceutical products referred to above shall be brought in only to meet urgent medical needs and shall be used only by qualified medical personnel in accordance with the legal provisions of the sending State.

8. At the end of the emergency operations, the personnel and the unused equipment, means of emergency aid, operational goods and assistance material shall be returned to the territory of the sending State at an authorized frontier crossing point.

Article 10

1. Each Contracting Party shall authorize aircraft operated from the territory of the other Party to overfly its territory and to land and take off even at points outside airfields.

2. The intention to use aircraft in an operation must be communicated immediately to the requesting Party, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft and on its crew, cargo and place and time of take-off and landing. The provisions concerning emergency assistance by road shall apply, *mutatis mutandis*, to transport by air.

3. Flights shall be carried out in accordance with the air transport regulations in effect in the airspace of the requesting State.

4. Where the emergency teams include military personnel, such personnel shall for the duration of the operation remain subject to the national legislation governing their status.

Article 11

1. The cost of the assistance provided by the emergency teams of the sending State under the provisions of article 6, paragraph 1, including expenses arising from the loss or total or partial destruction of material brought in, shall not be borne by the requesting State.

2. In the case of assistance provided under the provisions of article 6, paragraph 2, in particular where such assistance involves the use of aircraft, the sending State may require the requesting State to reimburse the expenses incurred.

3. In all cases, the emergency teams of the sending State shall, throughout the operation, be provided with food and lodging at the expense of the requesting State and supplied with sundry provisions if the supplies brought in have been used up. They shall also receive, if necessary, any required medical assistance.

Article 12

1. The requesting State undertakes to bear the cost of any damage resulting directly from emergency operations carried out under this Convention in its territory.

2. In the event of the death of emergency personnel of the sending State, or of bodily injury or any other damage to their health, that State shall waive any claim for compensation against the requesting State, provided that such incidents are directly related to the conduct of the operation.

3. The authorities of the Contracting Parties shall exchange all pertinent information concerning activities in the course of which the kinds of damage referred to in this article were caused.

4. At the conclusion of each operation, the technical bodies of the sending State shall transmit to the technical bodies of the receiving State a written report on the activities conducted.

5. The technical bodies of the requesting State shall transmit to the technical bodies of the sending State a final report on any incidents.

Article 13

The competent authorities shall, without prejudice to more favourable provisions contained in other special agreements, establish by mutual agreement the plans of action needed for the execution of emergency operations.

Article 14

Where one of the Contracting Parties decides to participate in emergency action in the event of natural disasters or of serious accidents resulting from human conduct in third States, it shall inform the other Party as soon as possible in order to enable that Party, if possible, to coordinate its own emergency action with that of the first-mentioned Party.

Article 15

1. In order to resolve the technical aspects of regulating and organizing the cooperation provided for in this Convention, a meeting of officials and experts appointed by the competent authorities of each Party respectively shall be held alternately in each of the two States once a year or, exceptionally, more than once, at the request of either Party.

2. Within this framework, the national authorities shall exchange basic information on:

The composition of the emergency teams provided for in article 6, paragraph 1;

Means of emergency aid and operational goods;

Employment conditions;

The procedures for requesting special means.

Article 16

Special agreements or arrangements may be concluded to regulate the conditions for taking emergency action in the event of an accident or disaster occurring in the roadways of the Mont-Blanc, Fréjus and Tende tunnels. Such agreements or arrangements shall be submitted for the approval of the respective national authorities referred to in article 17.

Article 17

With a view to the application of the provisions of this Convention, the competent authorities shall be:

For the French Republic, the Minister of the Interior or the Minister of the Environment, as appropriate;

For the Italian Republic, the Minister of Civil Defence Coordination and the Minister of the Interior.

Article 18

Existing collaboration in the prevention of major hazards may be the subject of agreements or arrangements under this Convention.

Article 19

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention which have not been settled directly by the competent authorities referred to in article 17 shall be settled through the diplomatic channel.

2. In cases where the Contracting Parties do not come to an agreement through the diplomatic channel, they shall submit their dispute to arbitration.

3. In each case, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall designate, by mutual agreement, a national of a third State as the third arbitrator and chairman. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date on which one Contracting Party notifies the other Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits referred to in the preceding paragraph are not observed, and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may invite the President of the European Court of Human Rights to make the required appointments. If the President is of French or Italian nationality, or is debarred from complying for any other reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also of French or Italian nationality or is also otherwise debarred from complying, the next highest-ranking member of the Court who is of neither French nor Italian nationality shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions in accordance with the rules of international law, in particular those set out in this Convention. It shall adopt its own rules of procedure.

6. The decisions of the arbitral tribunal, both procedural and substantive, shall be taken by a majority vote of its members. The absence or abstention of one of the members of the tribunal designated by the two Contracting Parties shall not prevent the tribunal from taking a decision.

7. The decisions of the tribunal shall be binding. Each Party shall bear the expenses of the arbitrator whom it has designated and the costs connected with its representation in the proceedings before the tribunal. The expenses of the third arbitrator and chairman, as well as any other costs, shall be shared equally by the two Contracting Parties.

8. If the arbitral tribunal so requests, the courts of the Contracting Parties shall provide it with the necessary legal assistance to issue summonses and to hear witnesses and experts, in accordance with the agreements in force between the two Contracting Parties regarding mutual legal assistance in civil and commercial matters.

Article 20

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the respective national formalities required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force one month after the latter of these notifications.

2. The Contracting Parties undertake to send the text of this Convention to the Commission of the European Communities.

3. This Convention is concluded for an indefinite period.

4. Either Contracting Party may denounce it at any time, and such denunciation shall take effect six months after the date of notification.

DONE at Paris on 16 September 1992, in duplicate in the French and Italian languages, both texts being equally authentic

For the Government
of the French Republic:

PAUL QUILÈS

For the Government
of the Italian Republic:

FERDINANDO FACCHIANO

ANTONIO MURMURA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXE A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and of
the Amendments to articles 24 and 25 of
the Constitution, adopted by the twelfth,
twentieth and twenty-ninth sessions of the
World Health Assembly,² and to arti-
cles 34 and 55, adopted by the Twenty-
sixth session³

ACCEPTATION de la Constitution et des
Amendements aux articles 24 et 25 de la
Constitution, adoptés par les douzième,
vingtième et vingt-neuvième sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé², et aux
articles 34 et 55 adoptés par la vingt-
sixième session³

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

15 January 1997

15 janvier 1997

ANDORRA

ANDORRE

(With effect from 15 January 1997.)

(Avec effet au 15 janvier 1997.)

Registered ex officio on 15 January 1997.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 24, as well as annex A in volumes 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881, 1886, 1887 and 1929.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881, 1886, 1887 et 1929.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 4 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.3/Rev.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1981, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954 and 1955.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 5 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3/Amend.1.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 8 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.2.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 13 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3/Amend.2.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 19 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.2.

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 25 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 July 1996. They came into force on 15 January 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.24/Rev.1/Amend.2.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 4 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.3/Rev.1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1981, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954 et 1955.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 5 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.4/Rev.3/Amend.1.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 8 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Add.7/Rev.3/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.12/Rev.3/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.2.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juillet 1996. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.24/Rev.1/Amend.2.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Russian Federation on:

2 July 1996

ANDORRA

(With effect from 2 July 1996, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX(4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 17 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

2 juillet 1996

ANDORRE

(Avec effet au 2 juillet 1996, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 17 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870, 1917 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865, 1870, 1917 et 1930.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 recognizing the competence of the Human Rights Committee for a further period of five years

Received on:

22 January 1997

GERMANY

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme pour une nouvelle période de cinq ans

Reçue le :

22 janvier 1997

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

im Zusammenhang mit der am 17. Dezember 1973 erfolgten Hinterlegung der Ratifikationsurkunde der Bundesrepublik Deutschland zu dem Internationalen Pakt vom 19. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte und im Anschluß an die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland vom 10. Mai 1991 nach Artikel 41 des Pakts habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 41 des genannten Pakts für einen Zeitraum von weiteren fünf Jahren, gerechnet vom Ablauf der Erklärung vom 10. Mai 1991 an, die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen eines Vertragsstaats insoweit anerkennt, als dieser für sich selbst die Zuständigkeit des Ausschusses anerkannt hat und als von der Bundesrepublik Deutschland und dem betreffenden Vertragsstaat entsprechende Verpflichtungen aus dem Pakt übernommen worden sind.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949 and 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949 et 1954.

[TRANSLATION¹]

In connection with the deposit on 17 December 1973 of the instrument of ratification of the Federal Republic of Germany to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966 and further to the declaration of 10 May 1991 made by the Federal Republic of Germany by virtue of Article 41 of the Covenant, I have the honour to inform you that the Federal Republic of Germany, in accordance with Article 41 of said Covenant, recognizes for a further five years from the date of expiry of the declaration of 10 May 1991 the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from a State Party insofar as that State Party has recognized in regard to itself the competence of the Committee and corresponding obligations have been assumed under the Covenant by the Federal Republic of Germany and by the State Party concerned.

Registered ex officio on 22 January 1997.

[TRADUCTION¹]

En connexion avec le dépôt, intervenu le 17 décembre 1973, de l'instrument par lequel la République fédérale d'Allemagne a ratifié le Pacte international relatif aux droits civils et politiques en date du 19 décembre 1966 et à la suite de la déclaration faite le 10 mai 1991 par la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 41 de ce Pacte, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 41 de ce Pacte, reconnaît pour une nouvelle période de cinq années, à compter de la date d'expiration de la déclaration du 10 mai 1991, la compétence du Comité des Droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications d'un Etat partie pour autant que ce dernier ait reconnu, en ce qui le concerne, la compétence du Comité et que des obligations correspondantes aient été assumées au titre du Pacte par la République fédérale d'Allemagne et par l'Etat partie en question.

Enregistré d'office le 22 janvier 1997.

¹ Translation supplied by the Government of Germany.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the Russian Federation on:

11 January 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 11 January 1996, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

26 January 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 26 January 1996, provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 17 January 1997.

SUCCESSION

Notification received by the Government of the Russian Federation on:

24 December 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the Russian Federation on 17 January 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :

11 janvier 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 11 janvier 1996, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

26 janvier 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 26 janvier 1996, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 17 janvier 1997.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement de la Fédération de Russie le :

24 décembre 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Fédération de Russie le 17 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762 and 1823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762 et 1823.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 January 1997

ANDORRA

(With effect from 14 February 1997.)

Registered ex officio on 15 January 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ANDORRE

(Avec effet au 14 février 1997.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947 and 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947 et 1948.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCE of the Agreement to extend the above-mentioned Agreement

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

2 December 1996

MALI

(With effect from 2 December 1996.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 20 January 1997.

ACCEPTATION de l'Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

2 décembre 1996

MALI

(Avec effet au 2 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 20 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844, 1882, 1897 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844, 1882, 1897 et 1929.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

21 January 1997

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 21 January 1997.)

Registered ex officio on 21 January 1997.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Instrument déposé le :

21 janvier 1997

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 21 janvier 1997.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. 1-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862, 1864 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° 1-28603, et annexe a des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832, 1862, 1864 et 1900.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RECTIFICATION of the Russian authentic text

Effected by the Secretary-General on 20 January 1997 in the absence of objections within 90 days from the date (22 October 1996) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.

Article 1, subparagraph 1 (a) should be reworded as follows:

RECTIFICATION du texte authentique russe

Effectuée par le Secrétaire général le 20 janvier 1997 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (22 octobre 1996) à laquelle la proposition de rectification avait été notifiée aux Parties intéressées.

L'alinéa a du sous-paragraphe 1 de l'article 1 doit être rédigé comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"(а) отходы, входящие в любую категорию, указанную в Приложении I, за исключением тех, которые не обладают ни одним из свойств, указанных в Приложении III".

Registered ex officio on 20 January 1997.

Enregistré d'office le 20 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954 and 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954 et 1955.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

SPAIN

(With effect from 14 February 1997.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ESPAGNE

(Avec effet au 14 février 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

- «1. El Reino de España recuerda que, como miembro de la Unión Europea, ha transferido competencias a la Comunidad Europea con respecto a ciertas cuestiones reguladas por la Convención. A su debido tiempo se hará una declaración detallada de la índole y extensión de las competencias transferidas a la Comunidad Europea, de conformidad con lo dispuesto en el Anexo IX de la Convención.
2. España, en el momento de proceder a la ratificación, declara que este acto no puede ser interpretado como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativas a los espacios marítimos de Gibraltar que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, suscrito entre las Coronas de España y Gran Bretaña. España considera, asimismo, que la Resolución III de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar no es aplicable al caso de la Colonia de Gibraltar, la cual está sometida a un proceso de descolonización en el que son aplicables exclusivamente las Resoluciones pertinentes adoptadas por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas.
3. España interpreta que:
 - a) El régimen establecido en la parte III de la Convención es compatible con el derecho del Estado ribereño de dictar y aplicar en los estrechos utilizados para la navegación internacional sus propias reglamentaciones, siempre que ello no obstaculice el derecho de paso en tránsito.
 - b) En el artículo 39, párrafo 3, a), la palabra "normalmente" significa "salvo fuerza mayor o dificultad grave".
 - c) Lo dispuesto en el artículo 221 no priva al Estado ribereño de un estrecho utilizado para la navegación internacional de las competencias que le reconoce el Derecho Internacional en materia de intervención en los casos de los accidentes a que se refiere el citado artículo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952 and 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, nº I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952 et 1957.

4. España interpreta:

- a) Los artículos 69 y 70 de la Convención, en el sentido de que el acceso a la pesca en la Zona Económica Exclusiva de terceros Estados por parte de flotas de Estados desarrollados sin litoral o en situación geográfica desventajosa está condicionado a que los Estados ribereños en cuestión hayan facilitado previamente ese acceso a las flotas de los Estados que hubieran venido pescando habitualmente en la Zona Económica Exclusiva de que se trate.
- b) En relación con el artículo 297, y sin perjuicio de lo dispuesto en dicho artículo en cuanto a la solución de controversias, los artículos 56, 61 y 62 de la Convención no permiten considerar como discrecionales las facultades del Estado ribereño en cuanto a la determinación de la captura permisible, de su capacidad de explotación y la asignación de excedentes a otros Estados.

5. Las disposiciones del artículo 9 del Anexo III no impedirán la participación de los Estados Parte, cuyo potencial industrial no les permita participar directamente como contratistas en la explotación y recursos de la Zona, en las empresas conjuntas a que se refiere el párrafo 2 de ese artículo.

6. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1.º del artículo 287, España elige a la Corte Internacional de Justicia, como medio para solución de controversias relativas a la interpretación o aplicación de la presente Convención.»

[TRANSLATION]

1. The Kingdom of Spain recalls that, as a member of the European Union, it has transferred competence over certain matters governed by the Convention to the European Community. A detailed declaration will be made in due course as to the nature and extent of the competence transferred to the European Community, in accordance with the provisions of Annex IX of the Convention.

2. In ratifying the Convention, Spain wishes to make it known that this act cannot be construed as recognition of any rights or status regarding the maritime space of Gibraltar that are not included in article 10 of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713 concluded between the Crowns of Spain and Great Britain. Furthermore, Spain does not consider that Resolution III of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea is applicable to the Colony of Gibraltar, which is subject to a process of decolonization in which only relevant resolutions adopted by the United Nations General Assembly are applicable.

[TRADUCTION]

1. Le Royaume d'Espagne rappelle qu'en tant que membre de l'Union européenne, elle a transféré compétence à la Communauté européenne à raison de certaines questions régies par la Convention. Le moment venu, une déclaration viendra préciser dans le détail la nature et l'étendue de la compétence transférée, conformément aux dispositions de l'annexe IX de la Convention.

2. L'Espagne, en ratifiant la Convention, déclare que cet acte ne peut être interprété comme une reconnaissance des droits ou situations relatifs aux espaces maritimes de Gibraltar quels qu'ils soient, qui ne sont pas visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu le 13 juillet 1713, entre la Couronne espagnole et la Couronne britannique. De même, l'Espagne considère que la résolution III de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer n'est pas applicable à la colonie de Gibraltar, qui fait l'objet d'un processus de décolonisation auquel s'appliquent les seules résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Spain understands that:

(a) The provisions laid down in Part III of the Convention are compatible with the right of a coastal State to dictate and apply its own regulations in straits used for international navigation, provided that this does not impede the right of transit passage.

(b) In article 39, paragraph 3 (a), the word “normally” means “unless by *force majeure* or by distress”.

(c) The provisions of article 221 shall not deprive a State bordering a strait used for international navigation of its competence under international law regarding intervention in the event of the casualties referred to in that article.

4. Spain interprets that:

(a) Articles 69 and 70 of the Convention mean that access to fisheries in the exclusive economic zone of third States by the fleets of developed landlocked or geographically disadvantaged States shall depend on whether the relevant coastal States have previously granted access to the fleets of States which habitually fish in the relevant exclusive economic zone.

(b) With regard to article 297, and without prejudice to the provisions of that article in respect of settlement of disputes, articles 56, 61 and 62, of the Convention do not allow of an interpretation whereby the rights of the coastal State to determine permissible catches, its capacity for exploitation and the allocation of surpluses to other States may be considered discretionary.

5. The provisions of article 9 of Annex III shall not prevent States Parties whose industrial potential does not enable them to participate directly as contractors in the exploitation of the resources of the zone from participating in the joint ventures referred to in paragraph 2 of that article.

6. In accordance with the provisions of article 287, paragraph 1, Spain chooses the International Court of Justice as the means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

3. L'Espagne considère que :

a) Le régime établi dans la partie III de la Convention est compatible avec le droit qu'a l'Etat riverain d'adopter et d'appliquer dans les détroits servant à la navigation internationale ses propres lois et règlements, à condition que l'exercice du droit de passage en transit ne s'en trouve pas entravé.

b) A l'article 39, au paragraphe 3, lettre a le mot « normalement » signifie « sauf cas de force majeure ou difficulté grave ».

c) Aucune disposition de l'article 221 ne prive l'Etat riverain d'un détroit servant à la navigation internationale des compétences que lui reconnaît le droit international en matière d'intervention lors des accidents visés par ledit article.

4. L'Espagne considère que :

a) Les articles 69 et 70 de la Convention signifient que des Etats développés sans littoral ou géographiquement désavantagés n'ont accès aux ressources halieutiques de la zone économique exclusive d'Etats tiers qu'à la condition que ces derniers aient préalablement accordé l'accès aux Etats qui pratiquaient habituellement la pêche dans la Zone économique exclusive en question.

b) En ce qui concerne l'article 297, et sans préjudice des dispositions dudit article relatives au règlement des différends, les articles 56, 61 et 62 de la Convention ne permettent pas de considérer que l'Etat côtier a le pouvoir discrétionnaire de fixer le volume admissible des captures et sa capacité d'exploiter, ainsi que de répartir le reliquat de la pêche entre d'autres Etats.

5. Les dispositions de l'article 9 de l'annexe III ne doivent pas empêcher les Etats parties qui en raison de leur potentiel industriel ne peuvent pas conclure des contrats pour l'exploitation des ressources de la Zone, de participer aux entreprises conjointes visées au paragraphe 2 dudit article.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 287, l'Espagne choisit la Cour internationale de Justice comme moyen pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Registered ex officio on 15 January 1997.

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

SPAIN

(With effect from 14 February 1997.)

Registered ex officio on 15 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ESPAGNE

(Avec effet au 14 février 1997.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952 and 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952 et 1957.

No. 33409. LUSAKA AGREEMENT ON CO-OPERATIVE ENFORCEMENT OPERATIONS DIRECTED AT ILLEGAL TRADE IN WILD FAUNA AND FLORA. ADOPTED AT THE MINISTERIAL MEETING AT LUSAKA ON 8 SEPTEMBER 1994¹

N° 33409. ACCORD DE LUSAKA SUR LES OPÉRATIONS CONCERTÉES DE COERCITION VISANT LE COMMERCE ILLICITE DE LA FAUNE ET DE LA FLORE SAUVAGES. ADOPTÉ PAR LA RÉUNION MINISTÉRIELLE À LUSAKA LE 8 SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 January 1997

KENYA

(With effect from 18 March 1997.)

Registered ex officio on 17 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 janvier 1997

KENYA

(Avec effet au 18 mars 1997.)

Enregistré d'office le 17 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. I-33409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° I-33409.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

PARAGUAY

(With effect from 15 April 1997.)

Registered ex officio on 15 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

PARAGUAY

(Avec effet au 15 avril 1997.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955 and 1957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955 et 1957.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994¹

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 January 1997

SPAIN

(The Agreement came into force provisionally on 1 January 1997 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 41.)

Registered ex officio on 15 January 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 janvier 1997

ESPAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1997 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 41.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. 1-33484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° 1-33484.

